

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会副秘书长

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》(punch) 或《伦敦滑稽剧》(london (punch,) 000001

2. 《笨拙》(punch) 或《伦敦滑稽剧》(london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》(Punch) 或《伦敦滑稽剧》(London (Punch,) 第1/2页

[pʌnt] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床,

[ɔ:r][ðə; ði] ['lʌndən] [[ə,rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑ:l] . - .
Vol . **103** .
沃尔 . - .

第103卷。

[dʒʊ'laɪ] - , - .
July 23 , 1892 .
七月 - , - .

1892年7月23日。

[,pi: 'dʒi: -]
[**pg 25**]
[页 -]

[第25页]

[tu:] ['klevər] [baɪ] [hæf] .
TOO CLEVER BY HALF .
也 聪明的 经过 一半 .

聪明反被聪明误。

" [ænd; ənd] [wer] [dɪd] [ju:; jʊ] [lɜ:rn] [tu:; tə] [spi:k] ['ɪŋɡlɪʃ] [soʊ]
" **AND WHERE DID YOU LEARN TO SPEAK ENGLISH SO**
" 和 在哪里 做过 你 学习 到 说话 英语 所以

“你是从哪里学来英语的？”

[wel] ? "
WELL ? "
出色地 ? "

出色地？ ”

" [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['dʒɛŋkɪnsənz] ['tʃɪldrən] , ['mædəm] .
" **FROM LADY JENKINSON'S CHILDREN , MADAME** .
" 从 女士 詹金森的 孩子们 , 夫人 .

“来自詹金森夫人的孩子们，夫人。”

[aɪ] [keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['swɪtsərʌnd] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] [frentʃ] [ænd; ənd][dʒɜ:rmən] ! "
I CAME OVER FROM SWITZERLAND TO TEACH THEM FRENCH AND GERMAN ! "
我 来了 超过 从 瑞士 到 教 他们 法语 和 德语 ！ "

我从瑞士过来教他们法语和德语！

" [ænd; ənd] [dɪd] [ðeɪ] [lɜ:rn] [frentʃ] [ænd; ənd][dʒɜ:rmən] ? "
" **AND DID THEY LEARN FRENCH AND GERMAN ?** "
" 和 做过 他们 学习 法语 和 德语 ? "

他们学会法语和德语了吗？

" [noʊ] , [ˈmædəm] , [nɑ:t][ə; eɪ] [wɜ:rd] !
" **NO** , **MADAME** , **NOT A WORD** !
" 不 , 夫人 , 不是 一个 单词 !
“不，夫人，一个字都别说！”

" [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsʌməɹ] [ˈflaʊəɹ] .
" **TO A SUMMER FLOWER** .
" 到 一个 夏天 花 .
致一朵夏日之花。

[oʊ] , [ˈlʌvli] [ˈflaʊəɹ] [sent][frʌm; frəm][əˈfɑ:r] ,
Oh , lovely flower sent from afar ,
哦 , 迷人的 花 发送 从 远方 ,
哦，远方送来的美丽花朵！

[laɪk] [ˈsʌnlaɪt] [tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][ʌv; əv][ˈaʊəɹz] ,
Like sunlight to this world of ours ,
喜欢 阳光 到 这 世界 的 我们的 ,
就像阳光照耀着我们的世界一样，

[wʌt] [ɑ:rt] [ðəʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈɡoʊldən][stɑ:r] ,
What art thou but a golden star ,
什么 艺术 你 但 一个 金的 星星 ,
你不过是一颗金星，

[ə; eɪ] [ˈpraɪsləs] [dʒem] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈflaʊəɹz] ?
A priceless gem amongst the flowers ?
一个 无价 宝石 在 这 花朵 ?
花丛中一颗无价之宝？

[əˈlæs] , [ɔ:l] [ˈɜ:rθli] [θɪŋz] [mʌst; məst][daɪ] ,
Alas , all earthly things must die ,
唉 , 全部 尘世的 事物 必须 死 ,
唉，世间万物终将消亡。

[ðəʊ] , [tu:] , [fer] [ˈjelou] [ˈflaʊəɹ] [mʌst; məst] [feɪd] ,
Thou , too , fair yellow flower must fade ,
你 , 也 , 公平的 黄色的 花 必须 褪色 ,
你，美丽的黄花，终将凋零。

[ðəʊ] [wɪlt][nɑ:t] [tʃɑ:rm] [æn; ən][ˈɑ:rtəsts, ˈɑ:rtɪsts] [aɪ] ,
Thou wilt not charm an Artist's eye ,
你 枯萎 不是 魅力 一个 艺术家的 眼睛 ,
你无法迷惑艺术家的双眼，

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fer] [meɪd] !
Upon the breast of some fair maid !
之上 这 胸部 的 一些 公平的 女佣 !
在某个美丽少女的胸膛上！

[ɑ:] , [noʊ] , [ðəɪn] [ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊblə] [fert] ,
Ah , no , thine is a nobler fate ,
啊 , 不 , 你的 是 一个 更高贵 命运 ,
啊，不，你的命运更高尚。

[ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈli:lɪ] [ɔ:r][ðə; ði] [rouz] ,
Unlike the lily or the rose ,
与此不同 这 百合 或者 这 玫瑰 ,
与百合花或玫瑰花不同，

[ðəʊ] [pɑ:s; pæs][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈhaɪəɹ] [stert]
Thou passest to a higher state
你 帕斯特 到 一个 更高 状态
你升入更高的境界

[wen] [ɪn][sæd] [deθ] [ðai] [petlɪz] [kloʊz] :
When in sad death thy petals close :
什么时候 在 伤心 死亡 你的 花瓣 关闭 :

当你的花瓣在悲伤的死亡中闭合:

[fɔːr; fər] [ðen] [ðain] [ˈaʊtwərd] [fɔːrm] , [groʊn] [peɪl]
For then thine outward form , grown pale
为了 然后 你的 向外 形式 , 生长 苍白

那时, 你的外表变得苍白

[ɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [wʌt] , [æt; ət][fɜːrst] [skers] [siːn] ,
Is changed to what , at first scarce seen ,
是 已更改 到 什么 , 在 第一的 稀少 已见 ,

变成了起初几乎看不见的东西,

[ɪz] [stiːl] [ðaiˈself] , [soʊ] [fer] , [soʊ][freɪl] ,
Is still thyself , so fair , so frail ,
是 仍然 你自己 , 所以 公平的, 所以 脆弱 ,

你还是你吗, 如此美丽, 如此脆弱?

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fruːt] [ʌv; əv] [ˈtendər] [ɡriːn] !
A little fruit of tender green !
一个 小的 水果 的 投标 绿色的 !

嫩绿的小果实!

[wen] [kwɔɪt] [məˈtʃɔɪd] , [haʊ] [ˈveri] [tʃɔɪs]
When quite matured , how very choice
什么时候 相当 成熟的 , 如何 非常 选择

当它完全成熟时, 是多么的选择啊!

[ðai] [ˈdʒuːsi] [ˈfleɪvər] ; [huː] [kæn; kən] [ðen]
Thy juicy flavour ; who can then
你的 多汁的 味道 ; WHO 能 然后

你那鲜嫩多汁的滋味; 谁又能.....

[sɪŋ] [ɔːl] [ðai] [wɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ˈmɔːrt(ə)l] [vɔɪs] ,
Sing all thy worth with mortal voice ,
唱歌 全部 你的 值得 和 凡人 嗓音 ,

用凡人的声音歌颂你所有的价值,

[ɔːr] [raɪt] [ðai] [preɪz] [wɪð; wɪθ][ˈmɔːrt(ə)l][pen] .
Or write thy praise with mortal pen .
或者 写 你的 称赞 和 凡人 笔 .

或者用凡人的笔写下你的赞美。

[ðer; ðər] , [teɪk] [aɪ ˈtiː][ˈdʒentli][frəm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
There , take it gently from the ground ,
那里 , 拿 它 轻轻地 从 这 地面 ,

轻轻地把它从地上捡起来。

[oʊ][ˈkɑːstərmaːŋɡər] , [tuː; tə] [ðai] [ˈbærəʊ] ,
O costermonger , to thy barrow ,
哦 小贩 , 到 你的 巴罗 ,

哦, 小贩, 回到你的手推车旁吧。

[ænd; ænd] [ʃaʊt] , [wɪð; wɪθ][laʊd] [dɪsˈkɔːrdənt] [saʊnd] ,
And shout , with loud discordant sound ,
和 喊 , 和 大声 不和谐的声音 ,

并发出响亮刺耳的声音喊叫,

[ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][ˈvedʒtəb(ə)l] [ˈmæroʊ] !
The praise of Vegetable Marrow !
这 称赞 的 蔬菜 骨髓 !

赞美蔬菜西葫芦!

[rɒʊ] , - [rɒʊ] !
ROE , BLOATER'S ROE .
鱼子 , - 鱼子 !

ROE, BLOATER'S-ROE。

[ˈfeɪntli] [ˌaɪ ˈti:] [weɪks] [æt; ət][ðə; ði][ˈi:v(ə)n] [tʃaɪm] ,
Faintly it wakes at the even chime ,
淡淡的 它 醒来 在 这 甚至 钟声 ,

它在夜幕降临的钟声微微醒来。

[ðə; ði] [ˈæpɪtaɪt] [lɔ:ŋ] [pæst][ɪts] [praɪm] .
The appetite long past its prime .
这 食欲 长的 过去的 它是 主要的 .

食欲早已过了巅峰期。

[ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [lʊks] [dɪm] .
The supper - room at the Club looks dim .
这 晚餐 - 房间 在 这 俱乐部 看起来 暗淡 .

俱乐部的餐厅看起来光线昏暗。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] " [pek] " [fɔ:r; fər][æn; ən] - [wɪm] ?
What shall I " peck " for an epicure's whim ?
什么 将 我 " 啄 " 为了 一个 - 一时兴起 ?

我该啄食些什么来满足美食家的心愿呢？

[rɒʊ] , - [rɒʊ] !
Roe , BLOATER'S ROE !
鱼子 , - 鱼子 !

鱼子，膨胀者的鱼子！

[ðæts] [ðə; ði] [brɪ:f] [rɪˈpæst]
That's the brief repast
那就是 这 简短的 餐饮

那就是短暂的餐会。

[tu:; tə][ˈtɪk(ə)] [ðə; ði] [ˈpælət] , [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði][fæst] !
To tickle the palate , to break the fast !
到 痒痒 这 味蕾 , 到 休息 这 快速地 !

挑逗味蕾，打破斋戒！

[ðeɪ] [meɪ] [preɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv] " [ˈɜ:rlɪ] [pɜ:rl] ,
They may prate of the pleasures of " early purl ,
他们 可能 喋喋不休 的 这 快乐 的 " 早期的 金银丝 ,

他们可能会大谈“早春滑雪的乐趣”，

" [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrɪzld] - [sɪˈdʌktɪv] [kɜ:rl] ,
" **Of the frizzled rasher's seductive curl** ,
" 的 这 蓬松的 - 诱人的 卷曲 ,

“卷曲的培根诱人地卷曲着，

[bʌt; bət] , [wen] [aɪ] [fɪr] [aɪ][kæən; kən] [mʌntʃ] [noʊ] [mɔ:ɹ] ,
But , when I fear I can munch no more ,
但 , 什么时候 我 害怕 我 能 咀嚼 不 更多的 ,

但是，当我感觉自己再也吃不下东西的时候，

[wen] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈbæŋkwɪt] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [bɔ:ɹ] ,
When the thought of banquets becomes a bore ,
什么时候 这 想法 的 宴会 变成 一个 钻孔 ,

当想到宴会就觉得无聊的时候，

[rɒʊ] , - [rɒʊ] , [əˈpɑ:n][təʊst] [ðeɪ] [kæst] ,
Roe , BLOATER'S ROE , upon toast they cast ,
鱼子 , - 鱼子 , 之上 吐司 他们 投掷 ,

鱼子酱，膨胀者的鱼子酱，他们把它撒在烤面包上，

[ænd; ənd] - [fled] , [ænd; ənd] - [pæst] !
And nausea's fled , and repletion's past !
和 恶心感消失了 , 和 饱胀感过去了 !

恶心感消失了, 饱胀感也过去了!

[jes] - [roʊ] — [ə'pɑ:n][toust] .
Yes Bloater's Roe — upon toast .
是的 鱼子 — 之上 吐司 .

是的, Bloater's Roe——配烤面包。

[ɑ:] , [bu:n] !
Ah , boon !
啊 , 恩惠 !

啊, 真是个好消息!

[ðæt] [sə'taɪəti] , [leɪt] [ɔ:r] [su:n] .
That stayeth satiety , late or soon .
那 斯泰斯 饱腹感 , 晚的 或者 很快 .

它能抑制饱腹感, 无论早晚。

[best][ʌv; əv] [bə:n] [bu:ʃɪz] , [ðæt] [ɔ:l] ['si:znz] [fɪts] !
Best of bonnes bouches , that all seasons fits !
最好的 的 好 口香糖 , 那 全部 季节 适合 !

最好的美味佳肴, 四季皆宜!

[ðə; ði] ['tendə] ['tɪklər] [ʌv; əv][ɔ:l][tɪt] - ['bɪts] !
The tenderest tickler of all tit - bits !
这 最嫩的 挠痒痒 的 全部山雀 - 比特 !

最温柔的挑逗!

[roʊ] , - [roʊ] ! [oʊ] [ʃef] , [grɪl] [fæst] ,
Roe , Bloater's Roe ! O chef , grill fast ,
鱼子 , 鱼子 ! 哦 厨师 , 炙烤 快速地 ,

鱼子, 肥鱼子! 哦, 大厨, 快烤!

[ænd; ənd] [prɪ'pər] [maɪ] ['pælət] [ɪts][pet][rɪ'pæst] !
And prepare my palate its pet repast !
和 准备 我的 味蕾 它是 宠物 餐饮 !

准备好我的味蕾, 迎接它的盛宴吧!

[wʌŋ] [fɔ:rm] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['ʃeli] [mə'mɔ:riəl] . " — [ɔ:f(ə)l] [ɪndɪ'dʒestʃən][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ]
ONE FORM OF A " SHELLEY MEMORIAL . " — Awful indigestion the morning after a
— 形式 的 一个 " 雪莱 纪念馆 . " — 可怕 消化不良 这 早晨 后 一个
['lɑ:bstər] ['sʌpər] .
Lobster Supper .
龙虾 晚餐 .

“雪莱纪念”的一种形式——龙虾大餐后的第二天早上, 消化不良非常严重。

[frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] .
FROM DAY TO DAY .
从 天 到 天 .

日复一日。

([ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn][pə'litɪk(ə)l]['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m] , [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['pepərz] .)
(**A Study in Political Journalism , from some of the Morning Papers .**)
(一个 学习 在 政治的 新闻业 , 从 一些 的 这 早晨 文件 .)

(对部分晨报政治新闻报道的研究。)

[noʊ] . [aɪ] .
No . I .
不 . 我 .

不。我。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði][fɜːrst] [pʊʊlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪˈleɪk(ə)n] [teɪk] [pleɪs] ,
To - day , the first pollings of the General Election take place ,
到 - 天 , 这 第一的 民意调查 的 这 一般的 选举 拿 地方 ,
今天, 大选首轮投票举行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈlektəz] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [moʊˈmentəs]
and the electors will be called upon to decide one of the most momentous
和 这 选举人 将要 是 称为 之上 到 决定 一 的 这 最多 意义重大
[ɪˈʃuːz] [ðæt] [hæv; həv][ˈevər] [bɪn] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
issues that have ever been submitted to the judgment of the country .
问题 那 有 曾经 到过 提交 到 这 判断 的 这 国家 .
选民们将被要求决定该国历史上最重大的问题之一。

[fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] , [wiː; wi][ˈkænɑːt] [daʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt]
For ourselves , we cannot doubt for a moment as to what the verdict
为了 我们自己 , 我们 不能 怀疑 为了 一个 片刻 作为 到 什么 这 判决
[wɪl] [biː; bi] .
will be .
将要 是 .
至于我们自己, 我们对判决结果丝毫不会有任何怀疑。

[aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpɑːləsi][ʌv; əv] [ˈempti] [ˈprɒmisɪz] , [bækt] [baɪ] [mɪr]
It is impossible that a policy of empty promises , backed by mere
它 是 不可能的 那 一个 政策 的 空的 承诺 , 支持的 经过 仅仅
[mɪsˌreprɪzenˈteɪ(ə)n] ,
misrepresentation ,
虚假陈述 ,
一项充斥着空洞承诺、仅靠歪曲事实支撑的政策, 绝不可能成功。

[ʃʊd; ʃəd] [prɪˈveɪl] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv] [ədˈmɪnɪstreɪtɪv] , [ˈledʒɪsleɪtɪv] , [ænd; ənd]
should prevail against a glorious record of administrative , legislative , and
应该 占上风 反对 一个 辉煌 记录 的 行政 , 立法 , 和
[faɪˈnænʃ(ə)l] [səkˈses] .
financial success .
金融的 成功 .
应该能够战胜在行政、立法和财政方面取得的辉煌成就。

[ˈkerf(ə)l] [ˌkælkjəˈleɪʃənz][hæv; həv] [kənˈvɪnst] [juːˈes] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [naʊ] [hoʊld][ðə; ði][reɪnz] [ʌv; əv]
Careful calculations have convinced us that those who now hold the reins of
小心 计算 有 确信 我们 那 那些 WHO 现在 抓住 这 缰绳 的
[ˈɑːfɪs] [wɪl] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə] [ˈpəʊər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɑːrdʒli] [ɪnˈkriːst] [mæˈdʒɔːrəti] ,
office will return to power with a largely increased majority ,
办公室 将要 返回 到 力量 和 一个 很大程度上 增加 多数 ,
经过仔细计算, 我们确信, 目前掌权的那些人将以大幅增加的多数席位重新执政。

[tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðer; ðər][bɪˈnefɪs(ə)nt] [wɜːrk] .
to continue their beneficent work .
到 继续 他们的 仁慈的 工作 .
继续他们的慈善工作。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈrekəɡnaɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðæt] [wʊd] [miːn] [dɪˈzæstər]
The country recognises by this time that anything short of that would mean disaster
这 国家 认可 经过 这 时间 那 任何事物 短的 的 那 会 意思是 灾难
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːmənwelθ] .
to the commonwealth .
到 这 联邦 .
该国此时已经认识到, 任何低于这个目标的做法都将给联邦带来灾难。

[ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [mæˈdʒɔːrəti] , [ðə; ði] [ˈfɔːrsɪz][ʌv; əv][dɪsˈɔːrdər] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk]
Even with a small majority , the forces of disorder would be able to work
甚至 和 一个 小的 多数 , 这 力量 的 紊乱 会 是 有能力的 到 工作
[ˌʌnˈtʊɔld] ['mɪstʃɪf] .
untold mischief .
不明 恶作剧 .

即使只占微弱多数，混乱势力也能造成难以估量的破坏。

[sʌt] [ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] , [həʊˈevər] , [ɪz][nɑːt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [bəʊndz] [ʌv; əv][pɑːsəˈbɪləti] ,
Such a result , however , is not within the bounds of possibility ,
这样的 一个 结果 , 然而 , 是 不是 之内 这 界限 的 可能性 ,
然而，这样的结果并非在可能范围内。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈleɪkʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [fʊːt] ['pjʊrli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] ,
seeing that the Election will be fought purely and simply on the Irish question ,
看到 那 这 选举 将要 是 战斗 纯粹 和 简单地 在 这 爱尔兰 问题 ,
鉴于此次选举将完全围绕爱尔兰问题展开，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [pleɪst] ['fʊli] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɪˈlektərət] [ɪn][ɔːl][ɪts] [ˈbeərɪŋz] .
which has been placed fully before the electorate in all its bearings .
哪个 有 到过 放置 完全 前 这 选民 在 全部它是 轴承 .
此事已全面呈现在选民面前。

[ˈaʊər; ɑːr] [ɔːrgənəˈzeɪʃn] [ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtraɪʌmf] [əˈʃʊrd] .
Our organisation is perfect , and our triumph assured .
我们的 组织 是 完美的 , 和 我们的 胜利 保证 .
我们的组织堪称完美，胜利在望。

[noʊ] . [iː] .
No . II .
不 . 三 .

第二号

([θriː] [deɪz] [ˈleɪtər] .)
(Three Days Later .)
(三 天 之后 .)

(三天后。)

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] , [soʊ][fɑːr] ,
We are constrained to admit that , so far ,
我们 是 受限 到 承认 那 , 所以 远的 ,
我们不得不承认，到目前为止，

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈleɪkʃənz] [hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈkɑːnfɪdənt]
the result of the Elections has not come up to the confident
这 结果 的 这 选举 有 不是 来 向上 到 这 自信的
[æŋˌtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrti] .
anticipations of our Party .
预期 的 我们的 派对 .

选举结果并未达到我们党此前的预期。

[siːts] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈteɪnd] .
Seats have been lost that ought to have been retained .
座位 有 到过 丢失的 那 应该 到 有 到过 保留 .
一些本应保留的席位却失去了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,
另一方面，

[wiː, wi][hæv, həv] [feɪld] [tuː, tə][wɪn] [siːts] [ðæt][wiː, wi][hæd, həd][ə, eɪ] [raɪt] [tuː, tə] [kaʊnt] [ə'pɑːn][æz, əz]
we have failed to win seats that we had a right to count upon as
我们 有 失败的 到 赢 座位 那 我们 有 一个 正确的 到 数数 之上 作为
['səːntɪz] .
certainties .
确定性 .

我们未能赢得原本理应稳操胜券的席位。

[,aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː, tə] [ə'pɔːr(ə)n] [ðə, ði][rɪ,spɑːnsə'bɪləti][fɔːr, fər] ['feɪljər] .
It is not easy to apportion the responsibility for failure .
它 是 不是 简单的 到 分摊 这 责任 为了 失败 .
确定失败责任并非易事。

[ˈoʊvər] - ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][ə, eɪ] ['kɑːnsɪkwent] [wɑːnt][ʌv, əv][ˈenərdʒi] [meɪ] [hæv, həv][hæd, həd]
Over - confidence and a consequent want of energy may have had
超过 - 信心 和 一个 后果 想 的 活力 可能 有 有
['sʌmθɪŋ] [tuː, tə][duː][wɪð, wɪθ][,aɪ 'tiː] ;
something to do with it ;
某物 到 做 和 它 ;

过度自信以及由此导致的精力不足可能与此有关；

[bʌt; bət][ðə, ði] [tʃiːf] ['riːz(ə)n][ɪz][tuː, tə][biː, bi] [faʊnd] [ɪn][ðə, ði] [dɪs'greɪsfəli] [dɪ'fektɪv] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn]
but the chief reason is to be found in the disgracefully defective organisation
但 这 首席 原因 是 到 是 成立 在 这 可耻地 有缺陷的 组织
[ʌv, əv][ðə, ði][ˈpɑːrti] .
of the Party .
的 这 派对 .

但主要原因在于党的组织存在可耻的缺陷。

[ðə, ði][ˈstɔːri][ɪz][æn; ən][oʊld][wʌn] .
The story is an old one .
这 故事 是 一个 老的 一 .

这是一个古老的故事。

[wiː, wi][hæv, həv] [ɑːr'selvz] [diːmd] [,aɪ 'tiː][ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti][tuː, tə] [leɪ] [ðɪs] [ˈæspekt][ʌv, əv][ðə, ði] [keɪs]
We have ourselves deemed it our duty to lay this aspect of the case
我们 有 我们自己 被认为 它 我们的 责任 到 躺 这 方面 的 这 案件
[bɪ'fɔːr] [ðə, ði] ['lɪdər] [ʌv, əv][ðə, ði][ˈpɑːrti] ,
before the Leaders of the Party ,
前 这 领导人 的 这 派对 ,

我们认为有责任将案件的这一方面提交给党的领导人。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [rɪ'piːtɪd] ['wɔːnɪŋz] [hæv, həv] [bɪn] [ʌn'hiːdɪd] , [ænd; ənd][ðə, ði] ['nesəseri]
but our repeated warnings have been unheeded , and the necessary
但 我们的 重复 警告 有 到过 无人理会 , 和 这 必要的
['kɑːnsɪkwensɪz] [hæv, həv] ['fɑːləʊd] .
consequences have followed .
结果 有 随后 .

但我们多次发出的警告都被置若罔闻，随之而来的是必然的后果。

[ˈaʊər; ɑːr] [ə'pəʊnənts] , [haʊ'evər] , [hæv, həv][nɑːt] [mʌt] [tuː, tə] [kən'grætʃələɪt] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] .
Our opponents , however , have not much to congratulate themselves upon .
我们的 对手 , 然而 , 有 不是 很多 到 祝贺 他们自己 之上 .
然而，我们的对手却没有什麼值得庆贺的。

[ðə, ði] [ˈaɪrɪ] ['kwestʃən] [hæz; həz] [bɪn] [kept] ['stuːdiəsli] [ɪn][ðə, ði] [bæk] - [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə, ði]
The Irish question has been kept studiously in the back - ground , and the
这 爱尔兰 问题 有 到过 保留 认真地 在 这 后退 - 地面 , 和 这
[rɪ'zʌlts] ,
results ,
结果 ,

爱尔兰问题一直被刻意淡化，而结果.....

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɡɔːn] ,
so far as they have gone ,
所以 远的 作为 他们 有 已消失 ,

就他们目前所取得的成就而言，

[ˈoʊnli] [pruːv] [kənˈkluːsɪvli] [ðæt][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌdɪmɪˈnuːʃ(ə)n] [wətˈevər] [ɪn][ðə; ði][dɪsˈlaɪk][wɪð; wɪθ]
only prove conclusively that there is no diminution whatever in the dislike with
仅有的 证明 最终 那 那里 是 不 减少 任何 在 这 不喜欢 和
[wɪtʃ] [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektərət] [rɪˈɡɑːrd][ðə; ði] [prəˈpəʊzlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti][ʌv; əv]
which the majority of the electorate regard the proposals of the party of
哪个 这 多数 的 这 选民 看待 这 提案 的 这 派对 的
[dɪsˈɔːrdər] .
disorder .
紊乱 .

只需确凿地证明，大多数选民对混乱党的提议的厌恶程度丝毫没有减弱。

[wiː; wi][ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈseɪɪŋ] [ðæt][ɪːv(ə)n] [naʊ] [wiː; wi][æɫ; ʃəl] [luːz] [ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] .
We are far from saying that even now we shall lose the Election .
我们 是 远的 从 说 那 甚至 现在 我们 将 失去 这 选举 .

我们现在远未断言我们一定会输掉选举。

[ˈevriθɪŋ] [meɪ] [jet] [biː; bi] [rɪˈtriːvd] .
Everything may yet be retrieved .
一切 可能 然而 是 已检索 .

一切或许还有挽回的余地。

[bʌt; bət] , [ɪːv(ə)n][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [biː; bi] [nuːˈmerɪkli] [ˈfeɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːpəˈzɪʃ(ə)n] ,
But , even should the result be numerically favourable to the Opposition ,
但 , 甚至 应该 这 结果 是 数值上 有利 到 这 反对 ,

但是，即使结果在数字上对反对派有利，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈpaʊərləs] [fɔːr; fər] [ˈmɪstʃɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] [məˈdʒɔːrəti] [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl] [ðeɪ]
they will be powerless for mischief with the small majority which is all they
他们 将要 是 无力 为了 恶作剧 和 这 小的 多数 哪个 是全部 他们
[ɑːr; ər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][get] .
are likely to get .
是 可能 到 得到 .

他们凭借微弱的多数席位（这很可能就是他们所能获得的全部席位）将无力作恶。

[noʊ] . [ɑːˈɑːrˈɑː] .
No : **III** :
不 : 三、 :

第三号

([ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtər] .)
(**A Week Later** .)
(一个 星期 之后 .)

(一周后。)

[ðə; ði] [ɪˈlekʃənz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˈnɪrɪŋ] [æn; ən][end] , [ænd; ænd][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˈsʌməraɪz]
The Elections are now nearing an end , and it is possible to summarise
这 选举 是 现在 临近 一个 结尾 , 和 它 是 可能的 到 总结
[ðə; ði] [rɪˈzʌltz] .
the results .
这 结果 .

选举即将结束，现在可以对结果进行总结了。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] ['ʌʊər; ɑ:r] [ə'pounənts] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ləʊɪst]
It is not surprising that our opponents should be reduced to the lowest
它是 不是 奇怪 那 我们的 对手 应该 是 减少 到 这 最低
[depθs] [ʌv; əv] [dr'sper] .
depths of despair .
深度 的 绝望 .

我们的对手陷入绝望的深渊，这并不令人意外。

[ðeɪ] ['kaʊntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['sɜ:rt(ə)nti] [ɑ:n] [ə; eɪ] [mə'dʒɔ:rəti] [ʌv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] .
They counted with the utmost certainty on a majority of two hundred .
他们 计数 和 这 极致 肯定 在 一个 多数 的 二 百 .

他们无比确信自己拥有两百的多数优势。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['mætərz] [stænd] , [,aɪ 'ti:] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [ðer; ðər] [prɪ'pɑ:ndərəns]
But , as matters stand , it is out of the question that their preponderance
但 , 作为 事情 站立 , 它是 出去 的 这 问题 那 他们的 优势
[ʃʊd; ʃəd] [ɪk'si:d] ['fɪfti] .
should exceed fifty .
应该 超过 五十 .

但就目前情况来看，他们的优势超过五十是绝对不可能的。

[wer] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdənt] [boʊstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [i'no:ɡjʊreɪtɪd] [ðə; ði] [kæm'peɪn] ?
Where are now the confident boastings with which they inaugurated the campaign ?
在哪里 是 现在 这 自信的 吹嘘 和 哪个 他们 就职典礼 这 活动 ?

他们竞选之初那些自信满满的豪言壮语如今都到哪里去了？

[ðeɪ] [hæv; həv] [kən'fju:zd] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lektəz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [saɪd] -
They have confused the judgment of the electors with every kind of side -
他们 有 使困惑 这 判断 的 这 选举人 和 每一个 种类 的 边 -
[ɪʃu:] .
issue .
问题 .

他们用各种各样的次要问题混淆了选民的判断。

[,mɪsreprɪzen'teɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [soʊn] ['brɔ:dkæst] , [ænd; ænd] [hæv; həv] , [ɪn] [tu:] ['meni] ['ɪnstənsɪz] ,
Misrepresentations have been sown broadcast , and have , in too many instances ,
虚假陈述 有 到过 播种 播送 , 和 有 , 在 也 许多 实例 ,
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
succeeded .
成功了 .

虚假信息被广泛传播，而且在太多情况下都取得了成功。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɡreɪt] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [stɪl] [saʊnd] .
But the great heart of the country is still sound .
但 这 伟大的 心 的 这 国家 是 仍然 声音 .

但是，这个国家的伟大心脏依然完好无损。

[voʊts] [mʌst; məst] [bi:; bi] [weɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kaʊntɪd] , [ænd; ænd] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [seɪf] [tu:; tə] [ə'su:m]
Votes must be weighed as well as counted , and it is safe to assume
投票 必须 是 称重 作为 出色地 作为 计数 , 和 它 是 安全的 到 认为
[ðæt] ,
that ,
那 ,

选票必须经过权衡和统计，而且可以肯定的是，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɔ:ltrɪ] [ænd; ænd] [ˌhetərə'dʒi:niəs] [mə'dʒɔ:rəti] [ʌv; əv] ['mɪrli] ['fɪfti] ,
with a paltry and heterogeneous majority of merely fifty ,
和 一个 微不足道 和 异质 多数 的 仅仅 五十 ,

仅以区区五十票的微弱多数，且多数派构成也十分复杂，

[ðə; ði] [ˈædvəkeɪts] [ʌv; əv][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə] [ˈɪmpətəns] ,
the advocates of revolution will be reduced to impotence ,
这 倡导者 的 革命 将要 是 减少 到 阳痿 ,
革命的拥护者将变得无能为力。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡʌvənmənt] [æt; ət][ɔːl] .
even if they can succeed in forming a Government at all .
甚至 如果 他们 能 成功 在 成型 一个 政府 在 全部 .
即使他们最终能够成功组建政府。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz][wʌn][ɑːn] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrtɪ] [meɪ] [wel] [kənˈgrætʃəleɪt] [ðəmˈselvz] .
The result is one on which our Party may well congratulate themselves .
这 结果 是 一 在 哪个 我们的 派对 可能 出色地 祝贺 他们自己 .
我们党完全可以为取得这样的结果而感到自豪。

[ðeɪ] [hæv; həv] [wɜːrkt] [hɑːrd] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈsɑːlɪd][fruːt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈefərts] [ɪz] [naʊ] [wɪˈðɪn]
They have worked hard , and the solid fruit of their efforts is now within
他们 有 工作 难的 , 和 这 坚硬的 水果 的 他们的 努力 是 现在 之内
[ðer; ðər] [riːtʃ] .
their reach .
他们的 抵达 .
他们付出了辛勤的努力，如今终于收获了丰硕的成果。

[wiː; wi] [meɪ] [ˈseɪfli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈpɑːləsi][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [əˈpəʊnənts] [hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [ɪts]
We may safely say that the Irish policy of our opponents has received its
我们 可能 安全 说 那 这 爱尔兰 政策 的 我们的 对手 有 已收到 它是
[deθ] - [bloʊ] .
death - blow .
死亡 - 吹 .
我们可以肯定地说，对手的爱尔兰政策已经遭受了致命一击。

[[piː ˈdʒiː] -]
[pg 26]
[页 -]
[第26页]

" [ðer; ðər][hiː; hi] [bloʊz] !
" THERE HE BLOWS !
" 那里 他 打击 !
“他吹气了！ ”
" ([ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][ˈempərər] [hæz; həz] [ɡɔːn] [ˈweɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈsiːz] .)
" (The German Emperor has gone Whaling in the North Seas .)
" (这 德语 皇帝 有 已消失 捕鲸 在 这 北 海域 .)
(德国皇帝去北海捕鲸了。)

" [ðer; ðər][hiː; hi] [bloʊz] !
" There he blows !
" 那里 他 打击 !
“他吹气了！ ”
[ðer; ðər][hiː; hi][ɡoʊz] !
There he goes !
那里 他 去 !
他走了！

" [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtaɪtn] [ɪn] [θrouz] ,
" Like a Titan in throes ,
" 喜欢 一个 泰坦 在 阵痛 ,
“如同泰坦巨人搏斗一般，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪv] - [ˈtʃɜːrniŋ] [noʊz] ,
With his walloping tail , and his wave - churning nose ,
和 他的 猛击 尾巴 , 和 他的 海浪 - 搅拌 鼻子 ,
他那强劲有力的尾巴, 还有他那能掀起波浪的鼻子,

[ðə; ði] ['spautɪŋ] [sɪ'teɪŋ] [kə'lɑːsəs] !
The spouting Cetacean Colossus !
这 喷水 鲸类 巨人 !
喷水的鲸类巨兽!

[eɪ] ? [hɑːr'puːn] [ðæt] ['mɑːnstər] !
Eh ? Harpoon that Monster !
嗯 ? 鱼叉 那 怪物 !
咦? 用鱼叉叉那个怪物!

[ðə; ði] [θɔːt] [meɪks] [wʌn] [peɪl] ,
The thought makes one pale ,
这 想法 制作 一 苍白 ,
想到这里, 脸色就发白。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['θʌndərɪŋ] [θwæk] [ʌv; əv][ðæt] ['θʌmpɪŋ] [bɪɡ][teɪl] ,
With one thundering thwack of that thumping big tail ,
和 一 雷鸣 钉入 的 那 怦 大的 尾巴 ,
随着那条沉重的大尾巴一声雷鸣般的拍击,

[tuː; tə][ðə; ði][skaɪz] [ɪn] [smɔːl] ['splɪntərz] ['hiːd] [tɔːs] [juː 'es] !
To the skies in small splinters he'd toss us !
到 这 天空 在 小的 碎片 他会 折腾 我们 !
他会把我们炸成碎片, 抛向天空!

['roʊlɪŋ] [ɪn] ['foʊmɪŋ] [waɪld] ['bɪləʊz] , [aɪs] - ['leɪdn]
Rolling in foaming wild billows , ice - laden
滚动 在 起泡 荒野 波澜 , 冰 - 满载
在翻滚的泡沫翻腾的狂野巨浪中, 裹挟着冰雪

[hiː; hi][gouz] , [laɪk][ðə; ði] " ['bɔɪstərəs] [siː] " (['viːdeɪ] ['heɪdn] !)
He goes , like the " boisterous sea " (vide HADYN !)
他 去 , 喜欢 这 " 喧闹的 海 " (视频 海登 !)
他像“喧闹的大海”一样离去 (参见《海丁! 》)

" [ʌp'hiːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] , " [swɪft] , [trə'mendəs] ,
" Upheaved from the deep , " swift , tremendous ,
" 剧变 从 这 深的 , " 迅速 , 巨大的 ,
“从深海中掀起”, 迅猛、巨大,

[lə'veɪəθəŋ] [spɔːrts][ɑːn][ðə; ði][fɑːr] - ['foʊmɪŋ] [weɪv] .
Leviathan sports on the far - foaming wave .
利维坦 运动的 在 这 远的 - 起泡 海浪 .
利维坦在远处翻滚的浪花上驰骋。

[ɪf] [hiː; hi] [rʌnz] [ə'θwɔːrt] [juː 'es] , [wʌt] ['paʊər] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] ,
If he runs athwart us , what power shall save ,
如果 他 跑步 横穿 我们 , 什么 力量 将 节省 ,
如果他横穿我们, 谁能救他?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [duːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['praːmptli] ['hiːd] [send][juː 'es] ?
From the doom to which promptly he'd send us ?
从 这 厄运 到 哪个 及时 他会 发送 我们 ?
他会立即把我们送往何方?

[hɪz; ɪz] " ['saʊndɪŋz] , " [ɔːr] " ['dɪɡɪŋz] , " [ɑːr; ər] ['meni] [ænd; ənd] [diːp] ;
His " soundings , " or " diggings , " are many and deep ;
他的 " 探测 , " 或者 " 挖掘 , " 是 许多 和 深的 ;
他的“探寻”或“挖掘”既多又深;

[bʌt; bət] [wʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] " [θri:] - ['hʌndrəd] ['fæðəmz] " ['hi:d] [ki:p] ,
But would that his " three - hundred fathoms " he'd keep ,
但 会 那 他的 " 三 - 百 英寻 " 他会 保持 ,
但愿他能守住他的“三百英寻”深度。

[br'loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['oʊjənz] [kʊld][kwaɪət] .
Below in the ocean's cold quiet .
以下 在 这 海洋的 寒冷的 安静的 .
下方是海洋冰冷的寂静。

[bʌt; bət][noʊ] , [na:t][æt; ət][ɔ:l] ; ['hi:z][na:t] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [weɪl] !
But no , not at all ; he's not that sort of whale !
但 不 , 不是 在 全部 ; 他是 不是 那 种类 的 鲸 !
但完全不是 ; 他不是那种鲸鱼 !

[hi:; hi][mʌst; məst] [bri:ð] , [hi:; hi][mʌst; məst] [bloʊ] , [hi:; hi][mʌst; məst] [rɔ:r] , [tɪl] [ðə; ði] [geɪl]
He must breathe , he must blow , he must roar , till the gale
他 必须 呼吸 , 他 必须 吹 , 他 必须 吼 , 直到 这 大风
他必须呼吸, 他必须吹气, 他必须咆哮, 直到狂风吹过。

[ɪz] [tʃɑ:rdʒd] [wið; wiθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪət] .
Is charged with the sound of his riot .
是 带电 和 这 声音 的 他的 暴动 .
被控与他的暴乱有关。

[lə'veɪəθən] [lʌvz] [ðə; ði][waɪld]['tɜ:rmɔɪl][ʌv; əv][straɪf] ,
Leviathan loves the wild turmoil of strife ,
利维坦 爱 这 荒野 动荡 的 冲突 ,
利维坦喜欢纷争带来的狂野动荡,

[ænd; ənd] ['læʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɪləʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪz] [tru:] [laɪf] ;
And lashing the billows to him is true life ;
和 鞭打 这 波澜 到 他 是 真的 生活 ;
将波涛捆绑在他身上, 这才是真正的生活 ;

[br'hoʊld] [haʊ] [hi:; hi] ['bʌfɪts] [ænd; ənd] [skɜ:dʒz] [ðəm; ðəm] !
Behold how he buffets and scourges them !
看哪 如何 他 自助餐 和 灾祸 他们 !
看他如何鞭打他们 !

[tʃeɪs] [hɪm; ɪm] ?
Chase him ?
追赶 他 ?
追他 ?

[ðə; ði] ['kæptɪn] ([ðoʊ] ['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['kaɪzər]) ,
The Captain (though also a Kaiser) ,
这 队长 (尽管 还 一个 凯撒) ,
船长 (虽然也是皇帝),

[maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [tu:; tə][ə'vɔɪd][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər]['waɪzər] ,
Might think that his course to avoid him were wiser ,
可能 思考 那 他的 课程 到 避免 他 是 更明智 ,
他或许认为他当初避开他的做法更明智。

[ʌn'tɪl] [[ɪr] [nə'sesəti] [ə:dʒz] [ðəm; ðəm] .
Until sheer necessity urges them .
直到 透明 必要性 敦促 他们 .
直到迫不得已才这样做。

[ænd; ənd] [jet] [weɪlz] [ɑ:r; ər] ['bi:tɪn] — [baɪ] ['nɑ:rwəlz] [ænd; ənd][men] ,
And yet whales are beaten — by narwhals and men ,
和 然而 鲸鱼 是 被打败 — 经过 独角鲸 和 男人 ,
然而, 鲸鱼却屡遭败绩——被独角鲸和人类击败。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [mɪr] ['pɪgmɪz] .
And other mere pigmies .
和 其他 仅仅 俾格米人 .

以及其他卑微的侏儒。

- [tɪz] [sed] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
'Tis said , now and then ,
- 的 说 , 现在 和 然后 ,

人们时常说，

[i:n] [sɔ:rd] - [fɪʃ] [kæn; kən] ['kʌmpəs] [ðer; ðər]['ru:ɪn] ,
E'en sword - fish can compass their ruin ,
e'en 剑 - 鱼 能 罗盘 他们的 废墟 ,

就连剑鱼也能毁灭自己。

[baɪ] ['stæbɪŋ] [tə'geðər] — [ɪn] - [wei]
By stabbing together — in Cassius's way
经过 刺 一起 — 在 - 方式

通过互相刺杀——以卡西乌斯的方式

[wɪð; wɪθ] ['sɪzər] .
With Caesar .
和 凯撒 .

与凯撒一起。

[lə'vaɪəθən] , [ded] , [ɪz][ə; eɪ] [preɪ]
Leviathan , dead , is a prey
利维坦 , 死的 , 是 一个 猎物

利维坦死了，成了猎物。

[tu:; tə][dɔ:ɡ] - [fɪʃ] , [ænd; ənd] [si:] - [bɜ:rdz] , [ɔ:r]['bru:ɪn] .
To dog - fish , and sea - birds , or Bruin .
到 狗 - 鱼 , 和 海 - 鸟类 , 或者 布鲁因 .

给狗鱼、海鸟或棕熊。

[ðer; ðər][hi:; hi] [bloʊz] !
There he blows !
那里 他 打击 !

他在那里吹气了！

[ðer; ðər][hi:; hi] [ɡoʊz] !
There he goes !
那里 他 去 !

他走了！

[wʊd] [æn; ən] ['æmətər] ['weɪlər] ,
Would an amateur Whaler ,
会 一个 业余 捕鲸船 ,

一位业余捕鲸者会.....

[laɪk] ['vɪlhɛlm,'wɪl-] , [ðæt] [faɪn] [blend][ʌv; əv] ['stɜ:tsmən] [ænd; ənd] ['seɪlər] ,
Like WILHELM , that fine blend of Statesman and Sailor ,
喜欢 威廉 , 那 美好的 混合 的 政治家 和 水手 ,

就像威廉一样，他完美地融合了政治家和水手的特质。

[ɪn'klaɪn][tu:; tə][ðə; ðɪ] [tʃeɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kæptʃər]
Incline to the chase and the capture
倾斜 到 这 追赶 和 这 捕获

倾向于追逐和捕获

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hju:dʒ] , ['wɑ:ndərɪŋ] , [wei] ,
Of such a huge , wandering , walloping whale ,
的 这样的 一个 巨大的 , 漫游 , 猛击 鲸 ,

这样一头体型庞大、游荡不定、横冲直撞的鲸鱼，

[tuː; tə] [hu:m] " ['trʌblɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔ:tərz] " [wið; wiθ] [bloʊ] - [hoʊlz][ænd; ənd][teɪl]
To whom " Troubling the waters " with blow - holes and tail
到 谁 " 令人不安的 这 水 " 和 吹 - 孔 和 尾巴

致那些用喷水孔和尾巴“搅动水面”的人

[si:mz] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['raɪətəs] ['ræptʃər] ?
Seems a source of such riotous rapture ?
似乎 一个 来源 的 这样的 暴乱的 狂喜 ?

似乎是这种狂喜的源泉？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg 27**]
[页 -]

[第27页]

[dʌst] [ænd; ənd] [hæʃɪz] .
DUST AND HASHES .
灰尘 和 哈希值 .

尘埃和灰烬。

[sɜ:r] , — [wen] [aɪ][fɜ:rst] [tʊk] [maɪ][ˈprez(ə)nt] [haʊs] , [aɪ][wʌz; wəz][ədˈvaɪzd][tuː; tə][get][ə; eɪ][ˈsænətəri]
SIR , — When I first took my present house , I was advised to get a Sanitary
先生 , — 什么时候 我 第一的 采取 我的 展示 房子 , 我 曾是 建议 到 得到 一个 卫生
[dʌst] - [bɪn] ,
Dust - bin ,
灰尘 - 垃圾桶 ,

先生：——我刚搬进现在的房子时，有人建议我买一个卫生垃圾桶。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [brɪk] [wʌn] [wɪtʃ] [ɪgˈzɪstɪd][ɪn][maɪ] [bæk] - [jɑ:rd] .
instead of the old brick one which existed in my back - yard .
反而 的 这 老的 砖 一 哪个 存在 在 我的 后退 - 院子 .

而不是我家后院原有的那座旧砖砌的。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋz] [prɪˈdɪktɪd] [fɔ:r; fər][maɪ][ˈsænətəri] [dʌst] - [bɪn] , [wʌz; wəz] , [ðæt] [aɪ ˈti:]
One of the blessings predicted for my Sanitary Dust - bin , was , that it
一 的 这 祝福 预测 为了 我的 卫生 灰尘 - 垃圾桶 , 曾是 , 那 它
[wʌz; wəz] " ['i:zəli] [rɪˈmu:vəbl] .
was " easily removable .
曾是 " 容易地 可拆卸的 .

我的卫生垃圾桶的一个优点是“易于拆卸”。

" [aɪ][faɪnd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kers] .
" I find this to be the case .
" 我 寻找 这 到 是 这 案件 .

我发现情况确实如此。

[aɪ ˈti:][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [rɪˈmu:vɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['erɪə] - [sni:k] ,
It has already been removed by some area - sneak ,
它 有 已经 到过 已移除 经过 一些 区域 - 潜行 ,

它已经被某个潜行者移除了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv][gɔ:t][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [brɪk] [dʌst] - [bɪn] ,
and as I have got rid of the old brick dust - bin ,
和 作为 我 有 得到 摆脱 的 这 老的 砖 灰尘 - 垃圾桶 ,

我已经处理掉了旧砖砌垃圾桶，

[ðə; ði] ['vestri] ['θret(ə)n] [tuː; tə][ˈprɔ:sɪkjʊtɪ][em ˈi:][fɔ:r; fər] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈnu:s(ə)ns] ,
the Vestry threaten to prosecute me for creating a nuisance ,
这 教区委员会 威胁 到 起诉 我 为了 创建 一个 滋扰 ,

教区委员会威胁要以扰乱公共秩序为由起诉我。

[br'kæz, br'kɔ:z][maɪ][dʌst][ɪz][naʊ] [pleɪst][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər]['ʌndər][maɪ][frʌnt][steps] .
because my dust is now placed in a corner under my front steps .
因为 我的 灰尘 是 现在 放置 在 一个 角落 在下面 我的 正面 步骤 .
因为我的灰尘现在都堆积在我家前门台阶下的角落里。

[wʌt] [,eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:] ?
What am I to do ?
什么 是 我 到 做 ?
我该怎么办？

[ə'gri:vɪd] [ˈhaʊshoʊldər] .
AGGRIEVED HOUSEHOLDER .
受委屈的 户主 .
受害户。

[sɜ:r] , — [aɪ][faɪnd][ðæt][ðə; ði][lɔ:] ['ri:s(ə)ntli] [pæst] [ə'genst][tɪps][tu:; tə][ˈdʌst,mən][ɪz][kwaɪt] [ˌʌn'noʊn]
SIR , — I find that the law recently passed against tips to Dustmen is quite unknown
先生 , — 我 寻找 那 这 法律 最近 通过了 反对 尖端 到 清洁工 是 相当 未知
— [æt; ət][ɔ:l] [rɪ'vents] ,
— at all events ,
— 在 全部 活动 ,
先生, ——我发现最近通过的禁止向清洁工支付小费的法律几乎无人知晓——至少,

[tu:; tə][ðə; ði][ˈdʌst,mən] [ðəm'selvz] .
to the Dustmen themselves .
到 这 清洁工 他们自己 .
献给清洁工们自己。

[maɪ][ˈsɜ:rvənt] , [aɪ][faɪnd] , [goʊ][ɑ:n] ['fri:li] ['braɪbɪŋ] [ðɪ:z] ['fʌŋkʃə,neri:z] , [tu:; tə][rɪ'mu:v] [boʊnz]
My servants , I find , go on freely bribing these functionaries , to remove bones
我的 仆人 , 我 寻找 , 去 在 自由 贿赂 这些 官员 , 到 消除 骨头
[ænd; ənd][ˈvedʒtəb(ə)l] [rɪ'fju:z] .
and vegetable refuse .
和 蔬菜 拒绝 .
我发现我的仆人们不断地贿赂这些官员, 让他们清理骨头和蔬菜残渣。

[ðer; ðər][reɪt][ʌv; əv] ['tɪpɪŋ] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [ɪz][ə'baʊt][ə; eɪ] ['hæfpenɪ]
Their rate of tipping , as far as I can make out , is about a halfpenny
他们的 速度 的 小费 , 作为 远的 作为 我 能 制作 出去 , 是 关于 一个 半便士
[pər][boʊn] .
per bone .
每 骨 .
据我了解, 他们的给小费标准是每根骨头给半便士左右。

[ɪf][aɪ][wɜ:r; wər][naʊ][tu:; tə][ɪn'fɔ:rs] [ðə; ði][lɔ:] [ænd; ənd][fər'bɪd][tɪps] ,
If I were now to enforce the law and forbid tips ,
如果 我 是 现在 到 执行 这 法律 和 禁止 尖端 ,
如果我现在要强制执行法律, 禁止给小费,

[aɪ] [fɔ:r'si:] [ðæt][ðə; ði][dʌstkɑ:rts] [wʊd] [hæv; həv] ['presɪŋ] ['bɪznəs] ['els,wər] ,
I foresee that the Dustcarts would have pressing business elsewhere ,
我 预见 那 这 垃圾车 会 有 紧迫 商业 别处 ,
我预见到垃圾车公司会有其他紧迫的任务要处理。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈvɪzɪt][,em 'i:] [ə'baʊt][wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] .
and would visit me about once a month .
和 会 访问 我 关于 一次 一个 月 .
他大约每月会来看我一次。

[ðen] [wʊd] [ˈfɑ:lʊʃ][ə; eɪ][reɪˈʒi:m][ʌv; əv] " [bɪɡ] , [bɪɡ] , [di:] . [es] " — [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [wɪt]
Then would follow a régime of " big , big , D : s " — in the window — which
然后 会 跟随 一个 政权 的 " 大的 , 大的 , D : s " — 在 这 窗户 — 哪个
[wʊd] [biː; bi][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)]
would be intolerable :
会 是 无法容忍 :

然后就会出现一连串“大大的 D”——在窗户里——这是无法容忍的。

[aɪ][prɪˈfɜ:r] [ˈtɪpɪŋ] [tuː; tə] [ˈtaɪfɔɪd] .
I prefer tipping to typhoid .
我 更喜欢 小费 到 伤寒 .

我宁愿收小费也不愿得伤寒。

[jɔ:rz] [lɔ:ŋ] [ˈsʌ.fər.ɪŋ.li] ,
Yours long sufferinglly ,
此致 长的 痛苦地 ,

您长期忍受折磨的，

[ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvestrɪz] .
VICTIM OF THE VESTRIES .
受害者 的 这 教区 .

教区委员会的受害者。

[sɜ:r] ,
SIR ,
先生 ,

先生，

— [ðə; ði] [ˈvestri] [ɪz][kwart] [raɪt] [tuː; tə][ɪnˈsɪst][ɑ:n] [ˈevri] [haʊs] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ʌp][ɪts] [oʊn] [ɑ:dʒ] [ænd; ənd]
— **The Vestry is quite right to insist on every house burning up its own odds and**
— 这 教区委员会 是 相当 正确的 到 坚持 在 每一个 房子 燃烧 向上它是自己的 赔率 和
[ˈændʒ] .
ends .
结束 .

——教区委员会坚持要求每户人家烧掉自己家里的零碎物品，这是完全正确的。

[ðə; ði] [tru:] [dəˈmestɪk] [ˈmɑ:təʊ][ɪz] — " [ˈevri] [ˈkɪtʃɪn] [ɪts] [oʊn] [ˌkri:məˈtɔ:riəm] .
The true domestic motto is — " Every kitchen its own crematorium .
这 真的 国内的 座右铭 是 — " 每一个 厨房 它是自己的 火葬场 .

真正的家庭格言是——“每个厨房都是自己的火葬场。”

" [aɪ][du:] [ðɪs] [həˈbrɪtʃuəli] , [aʊt][ʌv; əv][ˈpʌblɪk] [ˈspɪrɪt] .
" **I do this habitually , out of public spirit** .
" 我 做 这 习惯性地 , 出去 的 民众 精神 .

“我出于公共精神，经常这样做。”

[aɪˈti:][ɪz] [tru:] [ðæt][ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈoʊdə] [ˈpə:miets] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][æn; ən][ˈaʊər][ɔ:r] [tu:]
It is true that a sickening odour permeates the house for an hour or two
它 是 真的 那 一个 令人作呕 气味 渗透 这 房子 为了 一个 小时 或者 二
[ʌv; əv] [ˈevri] [deɪ] ,
of every day ,
的 每一个 天 ,

确实，每天都会有一两个小时，房子里弥漫着令人作呕的气味。

[kriˈeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kəmˈbʌstʃən] [ʌv; əv] [ˈdɪnər] [ˈremnənts] ;
created by the combustion of dinner remnants ;
创建 经过 这 燃烧 的 晚餐 残余物 ;

由晚餐残渣燃烧产生；

[ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][maɪ][ˈfæməli] [ˈsʌfər] [frʌm; frəm][bæd] [sɔːr] [θroʊt] , [wɪt] [ðeɪ]
also that most of my family suffer from bad sore throats , which they
还 那 最多 的 我的 家庭 遭受 从 坏的 疮 喉咙 , 哪个 他们
[əˈtrɪbjʊt; ˈætrɪbjʊ:t][tuː; tə] [ðɪs] [kɔːz] .
attribute to this cause .
属性 到 这 原因 .

而且我的大多数家人都患有严重的咽喉痛，他们认为这是由这个原因造成的。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What of that ?
什么 的 那 ?

那又怎样？

[ðə; ði][ˈtruːli] [gʊd] [ˈsɪtɪzn] [wɪl] [prɪˈfɜːr][tuː; tə] [ˈpɔɪzn] [hɪmˈself] [ˈræðər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] .
The truly good Citizen will prefer to poison himself rather than his neighbours .
这 真的 好的 公民 将要 更喜欢 到 毒 他自己 相当 比 他的 邻居 .
真正的好公民宁愿毒害自己，也不愿毒害邻居。

[ə; eɪ] [ˈklɜːrkən,wel] [ˈkeɪtəʊ] .
A CLERKENWELL CATO .
一个 克勒肯韦尔 卡托 .

克勒肯韦尔·卡托。

[sɜːr] , — [aɪ][ˈriːs(ə)ntli] [ˈpəːtʃəst] [ˈdɑːdʒɜːz] [daɪˈdʒest][ʌv; əv] [ˈdʌstbɪn] [lɔː] ,
SIR , — I recently purchased Dodger's Digest of Dustbin Law ,
先生 , — 我 最近 购买 道奇队的 消化 的 垃圾桶 法律 ,
先生，——我最近购买了《道奇垃圾桶法律文摘》，

[ænd; ænd] [ˌrekəˈmend] [ˌaɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][pəˈruːz(ə)][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈhaʊshoʊldər] .
and recommend it to the perusal of every householder .
和 推荐 它 到 这 仔细阅读 的 每一个 户主 .
并建议每位住户都仔细阅读。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvestri] [ʌv; əv] [ˈʃɔːr,dɪt] [viː] . [ˈgraɪmz] ,
In the case of The Vestry of Shoreditch v . Grimes ,
在 这 案件 的 这 教区委员会 的 肖尔迪奇 v . 格莱姆斯 ,
在肖尔迪奇教区委员会诉格莱姆斯一案中，

[lɔːrd] [ˈdʒʌstɪs] [slʌʃ] [riˈmaːks] — " [ðə; ði] [ˈvestri] [kəmˈpleɪnz] [ðæt][ðə; ði] [dɪˈfendənts] [bɪn] [wʌz; wəz]
Lord Justice SLUSH remarks — " The Vestry complains that the Defendant's bin was
主 正义 泥浆 评论 — " 这 教区委员会 抱怨 那 这 被告的 垃圾桶 曾是
[ɪmˈprɑːpərlɪ] [ˈkʌvəd] ;
improperly covered ;
不恰当 涵盖 ;

斯拉什大法官评论道——“教区委员会抱怨被告的垃圾桶盖不严实；

[ðæt] , [ɪn][fækt] , [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈʌndər] [ˈkʌvərtʃər] .
that , in fact , it was not under coverture .
那 , 在 事实 , 它 曾是 不是 在下面 覆盖层 .

事实上，他并没有受到包庇。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [dɪˈfendənt] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪn] [wʌz; wəz] [vɔɪd] [ˈe.bi] [iˈnɪʃiəu] ,
To this the Defendant replies that his bin was void ab initio ,
到 这 这 被告 回复 那 他的 垃圾桶 曾是 空白 ab 初始 ,
对此，被告辩称他的垃圾箱自始无效。

[æz; əz][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪˈtiː] .
as there was nothing in it .
作为 那里 曾是 没有什么 在 它 .

因为里面什么也没有。

[ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɜː'aɪzɪz] ['weðər] [ðə; ði] [dɪ'fendənts] [kʊk] [wʌz; wəz][dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['tɪpɪŋ] [ðə; ði]
Then the question arises whether the Defendant's Cook was justified in tipping the
然后 这 问题 出现 无论 这 被告的 厨师 曾是 合理的 在 小费 这
[dʌstmən] [ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [bɪn] ,
Dustman into the empty bin ,
清洁工 进入 这 空的 垃圾桶 ,
那么问题就来了, 被告的厨师将垃圾扔进空垃圾桶的做法是否合理?

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ledʒɪslɜtʃər] [hæz; həz] [dɪ'strɪŋktli] [fə'rɪdn] [tɪps][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][tuː; tə]
considering that the Legislature has distinctly forbidden tips of all kinds to
考虑 那 这 立法机关 有 明显地 禁止 尖端的 全部 种类 到
[dʌst,mən] .
Dustmen .
清洁工 .
考虑到立法机关已明确禁止向清洁工提供任何形式的小费。

[aɪ][,eɪ 'em][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'fendənts] ['eɪdʒənt] ,
I am of opinion that the Cook was the Defendant's agent ,
我 是 的 观点 那 这 厨师 曾是 这 被告的 代理人 ,
我认为厨师是被告的代理人。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][,kju ju 'aɪ][fæ,sɪt][pər][eɪlɪəm][fæ,sɪt][pər][,es 'iː] [ə'plaɪz] [hɪr] .
and that the rule of qui facit per alium facit per se applies here .
和 那 这 规则 的 qui 事实 每 蒜 事实 每 塞 适用 这里 :
并且 qui facit per alium facit 本身的规则也适用于此。

[ðə; ði] ['kʊks] [prə'sɪːdɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['tɔːrʃəs] ; [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ][kɹɪmɪn(ə)l]
The Cook's proceeding was undoubtedly tortious ; it was not a criminal
这 库克的 进行中 曾是 无疑 侵权行为 ; 它 曾是 不是 一个 刑事
[ækʃ(ə)n] ,
action ,
行动 ,
厨师的行为无疑构成侵权, 但并非刑事诉讼。

[ðoʊ] [,aɪ 'tiː][sɜːrt(ə)nli] ['kænɔːt][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][sɪv(ə)l][wʌn] .
though it certainly cannot be called a civil one .
尽管 它 当然 不能 是 称为 一个 民用 一 :
虽然它肯定不能被称为民事诉讼。

[aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] ['tʃɪpi] [ðæt] [ðə; ði][reɪ'ɪoʊ][,diː.sɪ'den.diː][mʌst; məst][biː; bi] , ['weðər]
I agree with my brother CHIPPY that the ratio decidendi must be , whether
我 同意 和 我的 兄弟 炸鱼薯条 那 这 比率 决定 必须 是 , 无论
[ðə; ði] [dʌstmən] ,
the Dustman ,
这 清洁工 ,
我同意我兄弟 CHIPPY 的观点, 决定性因素必须是, 无论是清洁工,

[ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kliːn] [aʊt][æn; ən] ['empti] [dʌst] - [bɪn] , [hæd; həd][ə; eɪ]['meɪləs]['ænɪməs][ɔːr][noʊ] .
in coming to clean out an empty dust - bin , had a malus animus or no .
在 未来 到 干净的 出去 一个 空的 灰尘 - 垃圾桶 , 有 一个 恶意 灵魂 或者 不 :
来清理空垃圾桶的人, 无论是否有恶意。

[ɑːn][ɔːl] [ðiːz] [pɔɪnts] [aɪ][hoʊld] [ðæt] ['dʒʌdʒmənt][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vestri] .
On all these points I hold that judgment must be for the Vestry .
在 全部 这些 积分 我 抓住 那 判断 必须 是 为了 这 教区委员会 :
对于所有这些问题, 我认为最终的裁决权在于教区委员会。

" [jʊr; jər] ['riːdɜːz] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [klɪr] ['oʊbɪtər][dɪktə] .
" **Your readers will see the importance of such clear obiter dicta .**
" 你的 读者 将要 看 这 重要性 的 这样的 清除 附带意见 格言 :
“读者会明白这种清晰的附带意见的重要性。”

[jɔ:rz] ,
Yours ,
此致 ,

此致，

[ˈæmətər] [ˈlɔɪər] .
AMATEUR **LAWYER** .
业余 律师 .

业余律师。

[pru:f] [ˈpɑ:zətɪv] .
PROOF **POSITIVE** .
证明 积极的 .

确凿证据。

" [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] [ðæt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [gɑ:t] [əˈbaʊt] , [ˈleɪdi] [ˈgwendəˌli:n] .
" **I CAN'T THINK HOW THAT IMPRESSION GOT ABOUT , LADY GWENDOLINE** .
" 我 不能 思考 如何 那 印象 得到 关于 , 女士 格温多琳 .

“我真不知道这种印象是怎么传开的，格温多琳夫人。”

[aɪ] [spend] [hæf] [maɪ] [taɪm] [ɪn] [ˌkɒntrəˈdɪktɪŋ] [aɪ ˈti:] .
I SPEND HALF MY TIME IN CONTRADICTING IT .
我 花费 一半 我的 时间 在 矛盾的 它 .

我花了一半的时间来反驳它。

[ˈaʊər; ɑ:r] [nu:] [ˈmembər] [ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [mæn] .
OUR NEW MEMBER IS BY NO MEANS A SMALL MAN .
我们的 新的 成员 是 经过 不 方法 一个 小的 男人 .

我们的新成员绝非等闲之辈。

[aɪv] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈplætfɔ:rm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stændz] [ˈfʊli] [æz; əz]
I'VE BEEN ON THE PLATFORM WITH HIM OFTEN , AND HE STANDS FULLY AS
我已经 到过 在 这 平台 和 他 经常 , 和 他 站立 完全 作为
[tɔ:l] [æz; əz][aɪ][du:] !
TALL AS I DO !
高的 作为 我 做 !

我经常和他一起站在站台上，他和我一样高！

" [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
" **THE CRY OF THE CHILDREN** .
" 这 哭 的 这 孩子们 .

“孩子们的哭声。”

[su:n] [ɑ:n] - [ˈpeɪvmənt] [ˈsɑ:lətu:d][wʌns] [mɔ:r] [wɪl] [reɪn] ;
Soon on Piccadilly's pavement solitude once more will reign ;
很快 在 - 路面 孤独 一次 更多的 将要 在位 ;

不久之后，皮卡迪利大街的人行道上将再次恢复寂静；

[su:n] [ðə; ði][pɑ:rk] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈdezərt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsi:zənz] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪn] ;
Soon the Park will be a desert , for the Season's on the wane ;
很快 这 公园 将要 是 一个 沙漠 , 为了 这 本季 在 这 衰落 ;

不久之后，公园将变成一片荒漠，因为季节即将结束；

[ɪn] - [ˈbɔ:rdli] [ˈmænɪnz] [ˈnɪrli] [ɔ:l][ðə; ði][blaɪndz][ɑ:r; ər] [daʊn] ,
In Belgravia's lordly mansions nearly all the blinds are down ,
在 - 尊贵的 豪宅 几乎 全部 这 百叶窗 是 向下 ,

在贝尔格莱维亚的贵族宅邸里，几乎所有的百叶窗都拉了下来。

[fɔ:r; fər] " [ðə; ði][ˈfæməli][ɪz] [gɔ:n] , [sɜ:r] , " — [nɑ:t][ə; eɪ][soʊl][ɪz][left][ɪn] [taʊn] .
For " the Family is gone , Sir , " — not a soul is left in Town .
为了 " 这 家庭 是 已消失 , 先生 , " — 不是 一个 灵魂 是 左边 在 镇 .

因为“一家人都走了，先生”——镇上一个灵魂都不剩了。

[saʊθ] [tu:; tə] ['switsərlənd] [ðeɪ] ['hɜ:ri] , [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [i:tʃ] ['snəʊi] [fel] ;
South to Switzerland they hurry , to explore each snowy fell ;
南 到 瑞士 他们 匆忙 , 到 探索 每个 下雪的 跌倒 ;
他们匆匆南下前往瑞士，探索每一座白雪皑皑的山峰；

[nɔ:rθ] [tu:; tə] ['skɔ:tləndz] [mʊəz] [ænd; ənd] ['fɔ:rist] , [wer] [ðə; ði] [graʊs] [ænd; ənd] [red] - [daɪ] [dwel]
North to Scotland's moors and forests , where the grouse and red - deer dwell
北 到 苏格兰的 沼泽地 和 森林 , 在哪里 这 松鸡 和 红色的 - 鹿 住
;
;
;
;
向北前往苏格兰的荒原和森林，那里是松鸡和红鹿的栖息地；

['kɑ:lzbæd] , ['hɑ:mbɜ:rg] , [tru: 'vi:l] , ['nɔ:rwei] , [su:n] [ðer; ðər] ['dʒeɪdɪd] [aɪz] [waɪ] [vju:] ;
Carlsbad , Homburg , Trouville , Norway , soon their jaded eyes will view ;
卡尔斯巴德 , 霍姆堡 , 特鲁维尔 , 挪威 , 很快 他们的 厌倦 眼睛 将要 看法 ;
卡尔斯巴德、洪堡、特鲁维尔、挪威，很快，他们疲惫的双眼将会看到这些地方；

[fɔ:r; fər][sə'saɪəti][ɪz] ['spi:diŋ] " [tu:; tə] [freʃ] [wʊdz] [ænd; ənd] ['pɑ:stʃəz] [nu:] .
For Society is speeding " to fresh woods and pastures new .
为了 社会 是 超速 " 到 新鲜的 树林 和 牧场 新的 .
社会正加速“奔向崭新的森林和牧场”。

" ['evriwʌn] [ɪz] [gɔ:n] [ɔ:r] ['goʊɪŋ] , — ['evriwʌn] , [ðæt] [ɪz] , [wʌn] [noʊz] , —
" **Everyone is gone or going , — everyone , that is , one knows , —**
" 每个人 是 已消失 或者 去 , — 每个人 , 那 是 , — 知道 , —
“所有人都走了或者要走了——我是说，每个人都走了，这一点大家都知道——”

[ænd; ənd][ðə; ði] " [greɪt] [r'lekʃənz] - " ['si:z(ə)n] [fæst][ɪz] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə] [ɪts] [kloʊz] .
And the " Great Elections ' " Season fast is drawing to its close .
和 这 " 伟大的 选举 - " 季节 快速地 是 绘画 到 它是 关闭 .
“大选”季也即将落下帷幕。

['nevər] ['ʃɒrli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pu:rɜ:] ; [sʌtʃ] [dʌl] ['dɪnəz] , [soʊ] [fju:] [bɔ:lz] ,
Never surely was a poorer ; such dull dinners , so few balls ,
绝不 一定 曾是 一个 贫穷 ; 这样的 乏味的 晚餐 , 所以 很少 球 ,
从未如此贫穷过；晚餐如此乏味，舞会如此稀少，

[sʌtʃ] [æn; ən] ['epsəm] , [sʌtʃ] [æn; ən] ['æskɑ:t] , [ɔ:r] [soʊ] ['meni] ['empti] [stɔ:lz] .
Such an Epsom , such an Ascot , or so many empty stalls .
这样的 一个 埃普索姆 , 这样的 一个 阿斯科特 , 或者 所以 许多 空的 摊位 .
如此糟糕的埃普索姆赛马会，如此糟糕的阿斯科特赛马会，或者说，如此多的空马厩。

[gɔ:n] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['dænsəz , 'dænsɪz] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['kɑ:nsərts][ænd; ənd] [ɪts] [ferts] ,
Gone the Season , with its dances , with its concerts and its fêtes ,
已消失 这 季节 , 和 它是 舞蹈 , 和 它是 音乐会 和 它是 节日 ,
节日季已逝，舞会、音乐会和庆祝活动也随之消逝。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['wɛdɪŋz] [ænd; ənd] [di'vɔ:sɪz] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['dɪnəz] [ænd; ənd] [di'beɪts] ;
With its weddings and divorces , with its dinners and debates ;
和 它是 婚礼 和 离婚 , 和 它是 晚餐 和 辩论 ;
这里有婚礼和离婚，有晚宴和辩论；

[gɔ:n] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ɪts] ['væpɪd] ['plezərz] , [ɔ:l] [ɪts] ['i:zi] ['tʃæritɪz] ,
Gone are all its vapid pleasures , all its easy charities ,
已消失 是 全部它是 乏味 快乐 , 全部它是 简单的 慈善机构 ,
它所有肤浅的快乐，它所有轻易获得的慈善，都已不复存在。

[gɔ:n] [ɪts] ['kɔ:zɪz] - [ænd; ənd] ['skændlɪz] , [gɔ:n] [ɪts] [terz] [ænd; ənd] ['trædʒədi] .
Gone its causes célèbres and scandals , gone its tears and tragedies .
已消失 它是 原因 - 和 丑闻 , 已消失 它是 眼泪 和 悲剧 .
那些轰动一时的事件和丑闻都已过去，那些泪水和悲剧也已过去。

[ˈwɪrɪ] [ˈledʒɪsleɪtəz] [ˈenvi] [stɪl] [mɔːr] - ； —
Weary legislators envy still more weary chaperōns ； —
厌倦 立法者 嫉妒 仍然 更多的 厌倦 - ； —

疲惫的立法者羡慕更加疲惫的陪同人员；

[mʌt] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [huː] [diːm] [ðem; ðəm][ʌv; əv][səˈsaɪəti][ðə; ði] [draʊnz] ； —
Much they know the truth who deem them of Society the drones ； —
很多 他们 知道 这 真相 WHO 认为 他们 的 社会 这 无人机 ； —

那些将他们视为社会栋梁的人，其实懂得很多真相；

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈmeɪdnz] [ɑːr; ər] , [vaʊ] [ðeɪ] " [kɑːnt][duː] [eniˈmɔːr] ,
All the maidens are ennuyées , vow they " can't do anymore ,
全部 这 少女们 是 厌倦 , 发誓 他们 " 不能 做 不再 ,

所有少女都感到厌倦，她们发誓“再也做不下去了”。

" [ɔːl] [ðə; ði] [ˈɡɪldrɪd] [juːθ] [ɑːr; ər] [jɔːnɪŋ] — [ˈɛvrɪ;θɪŋz] [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [bɔːr] .
" All the gilded youth are yawning — everything's a horrid bore .
" 全部 这 镀金 青年 是 打哈欠 — 一切都是 一个 可怕的 钻孔 .

“所有含着金汤匙出生的年轻人都打着哈欠——一切都无聊透顶。”

[ˈhɑːrkən] [ðen] , [jiː; ji] [jʊθs] [ænd; ænd] [ˈmeɪdnz] , [ˈfeɪvərd] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,
Hearken then , ye youths and maidens , favoured Children of the West ,
倾听 然后 , 是的 青年 和 少女们 , 受青睐 孩子们 的 这 西方 ,

所以，西方的青年男女们，请听我说！

[iːst] [ænd; ænd] [saʊθ] [ænd; ænd] [nɔːrθ] [ɑːr; ər] [ˈtʃɪldrən] , [huː] [ɑːr; ər] [ˈhʌŋɡɜːɪŋ] [fɔːr; fər] [rest] .
East and South and North are children , who are hungering for rest .
东方 和 南 和 北 是 孩子们 , WHO 是 饥饿 为了 休息 .

东方、南方和北方都是渴望休息的孩子。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ˈnevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈstriːmlɪt] [floʊ] :
They have never seen the country , never heard the streamlet flow :
他们 有 绝不 已见 这 国家 , 绝不 听到 这 流子 流动 :

他们从未见过这片土地，也从未听过溪流潺潺。

[ˈlʌndən] [ˈpeɪvmənts] , [ˈlʌndən] [ˈdɑːrkənəs] , [ˈlʌndən] [ˈskwɑːlər] , — [ðiːz] [ðeɪ] [noʊ] .
London pavements , London darkness , London squalor , — these they know .
伦敦 人行道 , 伦敦 黑暗 , 伦敦 肮脏不堪 , — 这些 他们 知道 .

伦敦的人行道，伦敦的黑暗，伦敦的肮脏——这些他们都熟悉。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][reɪndʒ][ðə; ði] [ˈmɔːrlənd] , [ɔːr][tuː; tə][klaɪm][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [saɪd] ;
Not for them to range the moorland , or to climb the mountain - side ;
不是 为了 他们 到 范围 这 荒原 , 或者 到 爬 这 山 - 边 ;

不让他们在荒原上游荡，也不让他们攀登山坡；

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ˈlɪŋɡər] [ɑːn][ɪn] [ˈlʌndən] , [tɪl] [ðə; ði] [greɪv] [ðer; ðər] [ˈsɔːrəʊz] [haɪd] .
They must linger on in London , till the grave their sorrows hide .
他们 必须 萦绕 在 在 伦敦 , 直到 这 严重 他们的 悲伤 隐藏 .

他们必须在伦敦逗留，直到悲伤被埋葬在坟墓里。

[frʌm; frəm] [ˈjɪrz] [end][tuː; tə] [ˈdrɪri] [ˈjɪrz] [end] [ðeɪ] [mʌst; məst] [peɪs] [ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [striːt] .
From year's end to dreary year's end they must pace the noisy street .
从 年 结尾 到 凄凉 年 结尾 他们 必须 步伐 这 嘈杂 街道 .

从年末到年末，他们必须在喧闹的街道上踱步。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈsiːsləs] [ˈekoʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwɪri] , [ˈwɪri] [fiːt] ?
Do you hear the ceaseless echo of their weary , weary feet ?
做 你 听到 这 不停歇 回声 的 他们的 厌倦 , 厌倦 脚 ?

你是否听到了他们疲惫不堪的脚步声不断回荡？

[dʒʌst][wʌn] [deɪ] [wɪˈðəʊt] [jɔːr; jər] [waɪn] , [sɜːr] ! [ˈmædəm] , [dʒʌst][wʌn] [ˈrɪbən] [les] ,
Just one day without your wine , Sir ! Madam , just one ribbon less ,
只是 一 天 没有 你的 葡萄酒 , 先生 ! 女士 , 只是 一 丝带 较少的 ,

先生，就一天不喝您的酒！夫人，就少一条丝带！

[ænd; ɐnd][wʌn] ['wɪrɪd] [tʃaɪld][ɪn] ['lʌndən] [frʌm; frəm][ə'fa:r][jɔr; jər] [neɪm] [wɪl] [bles] .
And one wearied child in London from afar your name will bless .
和 一 疲惫 孩子 在 伦敦 从 远方 你的 姓名 将要 保佑 .

远在伦敦的一位疲惫的孩子，将会因你的名字而得到祝福。

[θɪŋk] , [er] [naʊ][ju:; jʊ] [si:k] [jɔr; jər] ['bɔ:rdəm] [ɪn] [freʃ] ['plezər] - [dræfts] [tu:; tə] [draʊn] ,
Think , ere now you seek your boredom in fresh pleasure - draughts to drown ,
思考 , 埃雷 现在 你 寻找 你的 无聊 在 新鲜的 乐趣 - 起草 到 溺水 ,

在你寻求用新鲜的享乐来麻痹自己，以摆脱无聊之前，请三思。

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [br'naɪtɪd] ['mɪljənz] [sti:l] [ɑ:r; ər] [left][br'haɪnd][ɪn] [taʊn] !
Three or four benighted Millions still are left behind in Town !
三 或者 四 夜幕降临 百万 仍然 是 左边 在后面 在 镇 ！

城里还留下三四百万蒙昧无知的人！

[ˈdʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ɑ:n] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [nu:] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] ['ɪnlənd]
GENERAL OPINION ON APPOINTMENT OF NEW CHAIRMAN OF THE BOARD OF INLAND
一般的 观点 在 预约 的 新的 主席 的 这 木板 的 内陆

[ˈrevənu:] . — " ['mɪlnərz] [seɪf] .
REVENUE . — " MILNER's Safe .
收入 . — " 米尔纳的 安全的 .

关于任命税务局新主席的一般意见——“米尔纳的保险箱。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [**pg** **28**]
" [页 -]

[第28页]

[ˈkænvəsɜ:z] [ænd; ɐnd] [ˈkænvəst] .
CANVASSERS AND CANVASSED .
拉票员 和 拉票 .

拉票者和被拉票者。

([æŋ; ən] [ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] [remɪ'nɪsns] .)
(**An Electioneering Reminiscence .**)
(一个 竞选活动 怀旧 .)

(竞选回忆录)

[si:n] — [ə; eɪ] ['næroʊ] [saʊθ] ['lʌndən] [stri:t] [ʌv; əv] [tu:] - ['stɔ:rid] ['haʊzɪz] ,
SCENE — A narrow South London Street of two - storeyed houses ,
场景 — 一个 狭窄的 南 伦敦 街道 的 二 - 多层 房屋 ,

场景——伦敦南部一条狭窄的街道，两旁是两层楼的房屋，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ræg] - [ænd; ɐnd] - [boʊn] [ɑ:p] [æt; ət][wʌn][end][ænd; ɐnd][ə; eɪ]['pʌblɪk] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði]
with a Rag - and - Bone Shop at one end and a Public House at the
和 一个 抹布 - 和 - 骨 店铺 在 一 结尾 和 一个 民众 房子 在 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

一端是旧货店，另一端是酒馆。

[taɪm] , [ə'baʊt] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] [ɑ:n][ə; eɪ][wɔ:rm] ['sætərdeɪ] [æftər'nu:n] .
Time , about four o'clock on a warm Saturday afternoon .
时间 , 关于 四 点钟 在 一个 温暖的 周六 下午 .

时间是某个温暖的星期六下午四点左右。

[ˈentər][ˈmɪstər] . ['kɑ:rltən] - ['dʒɜ:mɪn] , [ə; eɪ][ˈmɪd(ə)l] - [erɪdʒd][ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪn] ['fɔ:ltləs] [get] - [ʌp] ,
Enter Mr . CARLTON - JERMYN , a middle - aged gentleman , in faultless get - up ,
进入 先生 . 卡尔顿 - 杰明 , 一个 中间 - 老年人 绅士 , 在 完美无瑕 得到 - 向上 ,
[hu:] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] ['wi:knəs] ,
who , in a moment of weakness ,
WHO , 在 一个 片刻 的 弱点 ,

卡尔顿-杰明先生，一位衣着考究的中年绅士，走了进来。在一时软弱之下，

[hæz; həz][ˌʌndər'teɪkən][tuː; tə][ˈkænvəs][ðə; ði][ˈdɪstrɪkt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][frend] , [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv]
has undertaken to canvass the district for his friend , the Conservative
有 已 到 帆布 这 区 为了 他的 朋友 , 这 保守的
[ˈkændɪdət] .
Candidate .
候选人 .

他已承诺为他的朋友，也就是保守党候选人，在选区内进行拉票活动。

[ˈmɪstər] . [siː] . - [dʒeɪ] . ([tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi][rɪ'gɑːrdz][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] ,
Mr . C . - J . (to himself , as he regards his surroundings with dismay ,
先生 . C . - J . (到 他自己 , 作为 他 问候 他的 周围环境 和 沮丧 ,
[ænd; ɛnd][traɪz][tuː; tə][ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ˈkænvəsɪŋ] - [kɑːrdz]) .
and tries to arrange his canvassing - cards) .
和 尝试 到 安排 他的 拉票 - 牌) .

C.J.先生（自言自语，沮丧地环顾四周，并试图整理他的拉票卡片）。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈʌnə] [mə'riːə] [stri:t] ?
I suppose this is Little Anna Maria Street ?
我 认为 这 是 小的 安娜 玛丽亚 街道 ?

我猜这里是小安娜玛丽亚街吧？

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˌʌndər'stænd][æt; ət][ðə; ði] [kə'mɪtɪ] [ruːmz; rʊmz][ðæt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwɔɪt] [sʌt] [ə; eɪ] —
I didn't understand at the Committee Rooms that it was quite such a —
我 没有 理解 在 这 委员会 房间 那 它 曾是 相当 这样的 一个 —
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

我在委员会会议室里并没有意识到事情竟然是这样的——然而，

[aɪ][mʌst; məst][duː][maɪ][best][fɔːr; fər] [dɪr] [oʊld] [ˈtɪlni] .
I must do my best for dear old TILNEY .
我 必须 做 我的 最好的 为了 亲爱的 老的 蒂尔尼 .

我必须尽我所能，为亲爱的老蒂尔尼公司效力。

[huːz] [ðə; ði][fɜːrst][mæn][aɪ][mʌst; məst] [siː] [ænd; ɛnd] " [juːz][maɪ][best] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pər'sweɪd]
Who's the first man I must see and " use my best endeavours to persuade
谁是 这 第一的 男人 我 必须 看 和 " 使用 我的 最好的 努力 到 说服
[hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈpraːmɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][voʊt] ?
him into promising his vote ?
他 进入 有前途 他的 投票 ?

我必须见到的第一个人是谁？我要尽我最大的努力去说服他承诺投票给我。

" [ɑː] , [ˈmɪstər] . [dʒeɪ] . [splɜːrdʒ] , [noʊ] . [wʌn] .
" **Ah , Mr . J . SPLURGE , No . 1 .**
" 啊 , 先生 . J . 挥霍 , 不 . 1 .

“啊，J. SPLURGE 先生，1 号。”

([hiː; hi] [ˈpɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈdelɪkətli] [əˈlɔːŋ] , [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [ɑːn][ðə; ði]
(**He picks his way delicately along , attempting to make out the numbers on the**
(他 精选 他的 方式 轻柔地 沿着 , 尝试 到 制作 出去 这 数字 在 这
[dɔːz] ,
doors ,
门 ,

他小心翼翼地向前走，试图辨认门上的号码，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɔːl] [θroʊn] [bæk] ; [ˈfiːmeɪl] [ˈrezɪdənts] [waːtʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈdɔːrstep] [ænd; ɛnd]
which are all thrown back ; female residents watch him from doorsteps and
哪个 是 全部 抛掷 后退 ; 女性 居民 手表 他 从 家门口 和
[ˈwɪndəʊz] [wɪð; wɪθ][ə'mjuːzd] [ˈɪntrəst] .)
windows with amused interest .)
视窗 和 觉得好笑 兴趣 .)

这些物品都被他扔了回去；女居民们饶有兴致地从门口和窗户看着他。）

[noʊ] . [faɪv] ; [noʊ] . [θri:] ; [ðə; ði][nekst][ɪz][noʊ] . [wʌn] .
No . 5 ; No . 3 ; the next is No . 1 .
不 . 5 ; 不 . 3 ; 这 下一个 是 不 . 1 .
第5名；第3名；接下来是第1名。
([aɪ 'ti:] [ɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['entrəns] [ɪz] [blɔːkt] [baɪ][ə; eɪ][smɔːl] ['ɪnfənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['dɜːrti] [feɪs]
(It is ; but the entrance is blocked by a small infant with a very dirty face
(它 是 ; 但 这 入口 是 已屏蔽 经过 一个 小的 婴儿 和 一个 非常 肮脏的 脸
,
,
,

(确实如此；但是入口被一个脸很脏的小婴儿挡住了，
[hu:] [ɪz] [slʌŋ] [ɪn][ə; eɪ]['beɪbi] - [tʃer] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [dɔːr] - [poʊsts] .)
who is slung in a baby - chair between the door - posts .)
WHO 是 吊着 在 一个 婴儿 - 椅子 之间 这 门 - 帖子 .)
(他被吊在门框之间的婴儿椅里。)

[veri] [ɪm'bærəsɪŋ] , ['riːəli] !
Very embarrassing , really !
非常 尴尬的 , 真的 !
真是太尴尬了！

[kɑːnt] [æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz] [ðɪs] [ɪf] ['mɪstər] . [splɜːrdʒ] [ɪz][æt; ət][hoʊm] !
Can't ask such a child as this if Mr . SPLURGE is at home !
不能 问 这样的 一个 孩子 作为 这 如果 先生 . 挥霍 是 在 家 !
不能问这样的孩子“挥霍先生”在家吗！

[aɪl] [nɔːk] .
I'll knock .
患病的 敲 .
我去敲门。

(['stretʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɔːkər] [ə'krɔːs][ðə; ði][tʃaɪld] , [hu:] , [mɪsɪn'tɜːprɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] ,
(Stretches for the knocker across the child , who , misinterpreting his intentions ,
(伸展 为了 这 敲击器 穿过 这 孩子 , WHO , 误解 他的 意图 ,
[sets] [ʌp][ə; eɪ] [haʊl] .)
sets up a howl .)
套 向上 一个 噪 .)
(他伸手去够孩子身上的门环，孩子误解了他的意图，放声大哭。)

[maɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . . . [fɔːr; fər] ['hevənz] [seɪk] , [dəʊnt] ! . . .
My good child , I assure you . . . for Heaven's sake , don't ! . . .
我的 好的 孩子 , 我 保证 你 . . . 为了 天 清酒 , 不 ! . . .
我的好孩子，我向你保证.....看在上帝的份上，千万别！

[aɪ] — [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kɪs] [aɪ 'ti:] — [sʌm; səm] ['feləʊz] [wʊd] !
I — I wonder whether I ought to kiss it — some fellows would !
我 — 我 想知道 无论 我 应该 到 吻 它 — 一些 伙伴们 会 !
我——我在想我是否应该亲吻它——有些家伙会这么做！

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kɪs] [aɪ 'ti:] — [sʌm; səm] ['feləʊz] [wʊd] !
" I wonder whether I ought to kiss it — some fellows would !
" 我 想知道 无论 我 应该 到 吻 它 — 一些 伙伴们 会 !
“我在想我是否应该亲吻它——有些人会这么做！”

" ['fiːmeɪl] [vɔɪs] ([frʌm; frəm][saɪd] - ['wɪndəʊ]) .
" Female Voice (from side - window) .
" 女性 嗓音 (从 边 - 窗户) .
“女声（从侧窗传来）。

[juː; jʊ] [li:v] [ðæt] [pɔːr] [tʃaɪld][ə'loʊn] , [wɪl] [jər] — [ɔːr] [aɪl] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][tɔːrk][tuː; tə][juː; jʊ] ,
You leave that pore child alone , will yer — or I'll come out and tork to you ,
你 离开 那 孔隙 孩子 独自的 , 将要 你的 — 或者患病的 来 出去 和 托克 到 你 ,
- ?
d'y'ear ?
- ?

你给我放开那个可怜的孩子，不然我就出来揍你，好吗？

[ˈmɪstər] . [siː] . - [dʒeɪ] . ([tuː; tə][hɪm'self]) .
Mr . C . - J . (to himself) .
先生 . C . - J . (到 他自己) .

C.-J.先生（自言自语）。

[ðæts] [ˈmɪsɪz] . [splɜːrdʒ] !
That's Mrs . SPLURGE !
那就是 太太 . 挥霍 !

那就是挥霍夫人！

[aɪ] [θɪŋk] , [pər'hæps] , [aɪ'd] [ˈbetər] [nɑːt][wert] .
I think , perhaps , I'd better not wait .
我 思考 , 也许 , ID 更好的 不是 等待 .

我想，或许我最好不要再等了。

([wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnspə'reɪ(ə)n] .)
(With an inspiration .)
(和 一个 灵感 .)

（灵感迸发。）

[aɪl] [li:v] [ə; eɪ][kɑːrd] .
I'll leave a card .
患病的 离开 一个 卡片 .

我会留张名片。

([drɔːps][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtɪŋ] - [kɑːrdz][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [læp] — [tuː; tə][ɪts] [ɪk'siːdɪŋ] [ˈterər] —
(Drops one of his visiting - cards in the child's lap — to its exceeding terror —
(滴 一 的 他的 访问 - 牌 在 这 孩子的 膝 — 到 它是 超过 恐怖 —
[ænd; ənd] [riˈtriːts] .)
and retreats .)
和 静修 .)

（他把一张名片扔到孩子腿上——孩子吓得魂飞魄散——然后退开了。）

[aɪm][əˈfreɪd][aɪ] [ˈhævnt] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfeɪvərəbl] [ɪmˈpre(ə)n] , [soʊ][fɑːr] , [aɪl] [traɪ][noʊ] .
I'm afraid I haven't produced a very favourable impression , so far , I'll try No .
我是 害怕的 我 还没有 生产 一个 非常 有利 印象 , 所以 远的 , 患病的 尝试 不 .
[tuːˈtuː] ,
2 ,
2 ,

恐怕我目前为止还没能给人留下很好的印象，我试试2号方案吧。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] .
across the street .
穿过 这 街道 .

街对面。

([hiː; hi] [əˈproʊtʃɪz] [ə; eɪ] [ˈdɔːrstep] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [tuː] [staʊt] [ænd; ənd] [dɪˈfevld] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər]
(He approaches a doorstep upon which two stout and dishevelled Women are
(他 方法 一个 家门口 之上 哪个 二 肥硕 和 蓬头垢面 女性 是
[ˈsiːtɪd] .)
seated .)
坐着 .)

（他走到一扇门前，门上坐着两个身材矮胖、衣衫不整的女人。）

[ɜ:r; ər] — [aɪ][bɛɡ][jər; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][ju:; jʊ][ˈkaɪndli][ɪnˈfɔ:rm][em ˈi:] [ɪf] [ˈmɪstər] . — [ɜ:r; ər]
Er — I beg your pardon , but could you kindly inform me if Mr . — er
呃 — 我 求 你的 赦免 , 但 可以 你 亲切地 通知 我 如果 先生 . — 呃
— ([kənˈsʌltɪŋ] [kɑ:rd]) — [ˈgʌfɪn] [ɪz][æt; ət][hoʊm] ?
— (consulting card) — GUFFIN is at home ?
— (咨询 卡片) — 格芬 是 在 家 ?
呃——请问，古芬先生——呃——（咨询卡）——在家吗？

[fɜ:rst] [ˈwʊmən] ([wɪð; wɪθ][ˈsɑ:rkæzəm]) .
First Woman (with sarcasm) .
第一的 女士 (和 讽刺) .
第一位女性（讽刺语气）。

[naʊ] [du:] [jər] [θɪŋk] [ˈhi:z] [nɑ:θɪŋk] [els] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][set] [ɪnˈdɔ:rz] [ɪn][ə; eɪ][ɑ:rm] - [tʃɪr] [ɔ:l] [deɪ]
Now do yer think he's nothink else to do but set indoors in a arm - cheer all day
现在 做 你的 思考 他是 什么都没有 别的 到 做 但 放 室内 在 一个 手臂 : 欢呼 全部 天
?
?
?
你以为他除了整天待在室内举着胳膊加油之外就没别的事可做了吗？

[ˈmɪstər] . [si:] . - [dʒeɪ] . [aɪ] — [aɪ] [θɔ:t] — [aɪ] [hoʊpt] — [ðæt] , [aɪ ˈti:] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsætərdeɪ] ,
Mr . C . - J . I — I thought — I hoped — that , it being Saturday ,
先生 . C . - J . 我 — 我 想法 — 我 希望 — 那 , 它 存在 周六 ,
C.J.先生，我——我以为——我希望——因为今天是星期六，

[aɪ] [maɪt] [bi:; bi] — [ɜ:r; ər] — [ˈfɔ:rtʃənət] [ɪˈnʌf] — [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [əˈdresɪŋ]
I might be — er — fortunate enough — have I the pleasure of addressing
我 可能 是 — 呃 — 幸运 足够的 — 有 我 这 乐趣 的 解决
[ˈmɪsɪz] . [ˈgʌfɪn] ?
Mrs . GUFFIN ?
太太 . 格芬 ?
我或许——呃——有幸——能够荣幸地与古芬夫人交谈？

[[bəʊθ] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər] [kənˈvʌlst] [wɪð; wɪθ] [ʌnkənˈtrəʊləbl] [mɜ:rθ] .
[Both Women are convulsed with uncontrollable mirth .
[两个都 女性 是 抽搐 和 不可控的 欢笑] .
两个女人都笑得无法自控。

[ˈsekənd] [ˈwʊmən] ([ɑ:n] [rɪˈkʌvərɪŋ] — [ˈkɔ:lɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ]) .
Second Woman (on recovering — calling down the passage) .
第二 女士 (在 恢复中 — 呼叫 向下 这 通道) .
第二位女士（在恢复过程中——呼唤通道）。

- [er] , [ˈmɪsɪz] . [ˈgʌfɪn] , [jər] [ˈwa:ntɪd] .
' Ere , Mrs . GUFFIN , yer wanted .
- 埃雷 , 太太 . 格芬 , 你的 通缉 .
“古芬太太，您来了。”

- [ɪrz] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [jər] !
' Ere's a gentleman come to see yer !
- 这是 一个 绅士 来 到 看 你的 !
有位先生来看你了！

[ˈmɪsɪz] . [ˈgʌfɪn] ([əˈpiəriŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] , [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər]
Mrs . Guffin (appearing from the basement , and standing at the further
太太 . 格芬 (出现 从 这 地下室 , 和 常设 在 这 更远
[end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ]) .
end of the passage) .
结尾 的 这 通道) .
格芬夫人（从地下室出现，站在走廊的尽头）。

[wel] , [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] ?
Well , what does he want ?
出色地 , 什么 做 他 想 ?

他到底想要什么？

[ˈmɪstər] . [siː] . - [dʒeɪ] . ([ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ]
Mr . C . - J . (raising his hat , and sending his voice down the passage
先生 . C . - J . (提高 他的 帽子 , 和 发送 他的 嗓音 向下 这 通道
[tuː; tə][hɜːr; hər]) .
to her) .
到 她) .

C.J.先生（举起帽子，朝走廊里她喊道）。

[aɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə][kɔːl] , [ˈmɪsɪz] . [ˈgʌfɪn] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ˈfaɪndɪŋ][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [æt; ət]
I ventured to call , Mrs . GUFFIN , in the hope of finding your husband at
我 冒险 到 称呼 , 太太 . 格芬 , 在 这 希望 的 寻找 你的 丈夫 在
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

我冒昧地打电话来，古芬太太，希望能找到在家的您丈夫。

[ænd; ənd] [ˌæsəˈteɪn] [hɪz; ɪz] — [ɜːr; ər] — [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈsɪmpəθiːz] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] .
and ascertaining his — er — political sympathies , in view of the Election .
和 确定 他的 — 呃 — 政治的 同情 , 在 看法 的 这 选举 .

并确定他的政治倾向，以应对即将到来的选举。

[ˈmɪsɪz] . [ˈgʌfɪn] .
Mrs . Guffin .
太太 . 格芬 .

格芬夫人。

[oʊ] , [ɪts] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈvoʊtɪŋ] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
Oh , it's about the voting , is it ?
哦 , 它是 关于 这 表决 , 是 它 ?

哦，原来是关于投票的事啊？

[ɑːr; ər][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kənˈsɜːrvətɔːri] ?
Are you for a Conservatory ?
是 你 为了 一个 温室 ?

你想建温室吗？

[ˈmɪstər] . [siː] . - [dʒeɪ] . [fɔːr; fər][ə; eɪ] — ?
Mr . C . - J . For a — ?
先生 . C . - J . 为了 一个 — ?

C.J.先生，为了一—？

[oʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [jes] .
Oh , to be sure , yes .
哦 , 到 是 当然 , 是的 .

哦，当然，是的。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk][ˈmɪstər] . [ˈgʌfɪn] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [sɜːr] [ˈtɪlni] [ˈbruːtən] , [ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɪv]
I came to ask Mr . GUFFIN to support Sir TILNEY BRUTON , the Conservative
我 来了 到 问 先生 . 格芬 到 支持 先生 蒂尔尼 布鲁顿 , 这 保守的
[ˈkændɪdət] .
Candidate .
候选人 .

我来请求古芬先生支持保守党候选人蒂尔尼·布鲁顿爵士。

[pərˈhæps] [ɪf] [aɪ] [kɔːld] [əˈgen] , [aɪ] [maɪt] — ?
Perhaps if I called again , I might — ?
也许 如果 我 称为 再次 , 我 可能 — ?

或许我再打一次电话，就能一—？

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡʌfɪn] ([ɪn][ə; eɪ] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt][tʊŋ]) .
Mrs . Guffin (in a matter - of - fact tone) .
太太 : 格芬 (在 一个 事情 - 的 - 事实 语气) .

格芬夫人 (语气平淡)。

[aɪ][dəʊnt][ɪkˈspekt][maɪ] - [ˈjuː,ɛsˈbənd] - [oʊm] [tɪl] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈhi:l] [biː; bi] [drʌŋk] .
I don't expect my ' usband ' ome till late , and then he'll be drunk .
我 不 预计 我的 - 耳机 - 一些 直到 晚的 , 和 然后 地狱 是 醉 .
我预计我丈夫很晚才会回家, 到时候他肯定会喝醉。

[ˈmɪstər] . [siː] . - [dʒeɪ] . [dʒʌst][soʊ] .
Mr . C . - J . Just so .
先生 : C : - J : 只是 所以 :

C-J.先生: 正是如此。

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɡʌfɪn] , [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [fiːlz] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [meɪnˈteɪnɪŋ]
But I trust , Mrs . GUFFIN , your husband feels the importance of maintaining
但 我 相信 , 太太 : 格芬 , 你的 丈夫 感觉 这 重要性 的 保持
[ðə; ði][ˈjuːniən] — ?
the Union — ?
这 联盟 — ?
但我相信, 古芬夫人, 您的丈夫也明白维护联邦的重要性——?

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡʌfɪn] .
Mrs . Guffin .
太太 : 格芬 :

格芬夫人。

[hiː; hi][dɪd] [brɪˈbɔːŋ] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [bræntʃ] [broʊk] [ʌp] , [ɔːr] [ˈsʌm,θɪŋk] .
He did belong , I know , but I think his branch broke up , or somethink .
他 做过 属于 , 我 知道 , 但 我 思考 他的 分支 打破 向上 , 或者 某物 .
我知道他确实属于某个分支, 但我认为他的分支分裂了, 或者发生了其他什么事。

[ˈmɪstər] . [siː] . - [dʒeɪ] . ([ˈpʌz(ə)ld]) .
Mr . C . - J . (puzzled) .
先生 : C : - J : (困惑) :

C-J.先生 (困惑地)

[ɑː] , [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [ɪn] — [ɜːr; ər] — [ˈpɑːlətɪks] — [aɪ][hoʊp][hiː; hi][ɪz] [əˈpəʊzd] [tuː; tə] [gˈrɑːntɪŋ] [hoʊm]
Ah , but I mean in — er — politics — I hope he is opposed to granting Home
啊 , 但 我 意思是 在 — 呃 — 政治 — 我 希望 他 是 反对 到 授予 家
[ruːl] [tuː; tə][ˈaɪərlənd] ?
Rule to Ireland ?
规则 到 爱尔兰 ?
啊, 我的意思是, 在——呃——政治方面——我希望他反对给予爱尔兰自治权?

[ˈmɪsɪz] . [dʒiː] . [hiː; hi][dəʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbʌʊt][hɪz; ɪz][ˈpɑːlətɪks] ,
Mrs . G . He don't tell me nothing about his politics ,
太太 : G : 他 不 告诉 我 没有什么 关于 他的 政治 ,
G夫人: 他从不跟我谈他的政治立场。

[bʌt; bət] [aɪv] - [ɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] - .
but I've ' eard him say he was Radikil .
但 我已经 - 耳朵 他 说 他 曾是 - .
但我听他说过他是拉迪基尔。

[ˈmɪstər] . [siː] . - [dʒeɪ] . ([ˌdɪpləˈmætɪkli] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [dʒiː] . [ˈsləʊli] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði]
Mr . C . - J . (diplomatically , as Mrs . G . slowly edges towards the
先生 : C : - J : (外交上 , 作为 太太 : G : 缓慢地 边缘 向 这
[dɔːr]) .
door) .
门) :
C-J.先生 (委婉地, G.夫人慢慢地走向门口)。

[ˈmaɪ] [aɪ] [səˈdʒest] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɡʌfɪn] , [ðæt] [juː; jʊ][ʊd; ʒəd] [juːz][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [ˈɪnfluəns] [wɪtʃ]
Might I suggest , Mrs . GUFFIN , that you should use the — er — influence which
可能 我 建议 , 太太 : 格芬 , 那 你 应该 使用 这 — 呃 — 影响 哪个
[ˈevri] [ˈwʊmən] [pəˈzesɪz] ,
every woman possesses ,
每一个 女士 拥有 ,

古芬夫人, 我建议您不妨利用一下每位女性都拥有的——呃——影响力。

[tuː; tə] — [ɜːr; ər] — [ɪnˈduːs] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] — ([hɪr] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌmz] [əˈwer] [ðæt] [ˈmɪsɪz] .
to — er — induce your husband — (here he suddenly becomes aware that Mrs .
到 — 呃 — 诱导 你的 丈夫 — (这里 他 突然 变成 意识到的 那 太太 :
[ˈɡʌfɪn] [hæz; hæz][ə; eɪ] [ˈveri] [prəˈnaʊnst] [blæk] [aɪ]) ;
GUFFIN has a very pronounced black eye) ;
格芬 有 一个 非常 发音 黑色的 眼睛) ;

去——呃——诱使你的丈夫—— (这时他突然意识到古芬太太有一只非常明显的黑眼圈) ;

[bʌt; bət][pərˈhæps][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] .
but perhaps I ought not to ask you .
但 也许 我 应该 不是 到 问 你 :

但或许我不该问你。

[ˈmɪsɪz] . [dʒiː] . [wel] , [maɪ] [əˈpɪnjən] [ɪz] — [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə][tɔːrk][ˈoʊvər][maɪ] -
Mrs . G . Well , my opinion is — if you want someone to tork over my ' -
太太 : G : 出色地 , 我的 观点 是 — 如果 你 想 某人 到 托克 超过 我的 -
[ˈjuː,ɛsˈbənd][tuː; tə][jʊr; jər][saɪd] ,
usband to your side ,
耳机 到 你的 边 ,

G夫人: 嗯, 我的看法是——如果你想让别人把我丈夫拉到你这边,

[juːd] [ˈbetər] [kʌm] [ænd; ənd][duː][,aɪˈtiː] [jɔːrˈself] ; [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [eɪnt] [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] .
you'd better come and do it yourself ; because I ain't goin ' to .
你会 更好的 来 和 做 它 你自己 ; 因为 我 不是 去 - 到 :

你最好自己来做, 因为我不会去做。

[soʊ][ðer; ðər] !
So there !
所以 那里 !

就是这样!

[[ʃiː; ʃi] [riˈtaɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt] [əˈɡen] .
[She retires to the basement again .
[她 退休 到 这 地下室 再次 :

她又回到了地下室。

[fɜːrst] [dɪ] .
First Dish .
第一的 盘子 :

第一道菜。

[ˈdʌbljuː] . [ɪf] [juː; jʊ] [tɑːf] [kɑːnt][duː] [nɑːθɪŋk] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [kʌm] - [er] [ˈmækin] - [ˈmɪstʃɪf] [bɪˈtwiːn]
W . If you toffs can't do nothink better than come ' ere makin ' mischief between
W : 如果 你 贵族 不能 做 什么都没有 更好的 比 来 - 埃雷 制造 - 恶作剧 之间
[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,
a man and his wife ,
一个 男人 和 他的 妻子 ,

W. 如果你们这些纨绔子弟除了来这里挑拨夫妻关系之外就什么都不会,

[juːd] [ˈbetər] [stɑːp][æɪ; ət] - [oʊm] , [ðæt] [juː; jʊ] - [æd] !
you'd better stop at ' ome , that you ' ad !
你会 更好的 停止 在 - 一些 , 那 你 - 广告 !

你最好待在家里, 因为你有!

[ˈmɪstər] . [si:] . - [dʒeɪ] . ([tuː; tə][hɪm'self]) .
Mr . C . - J . (to himself) .
先生 . C . - J . (到 他自己) .

C-J.先生（自言自语）。

[əˈpɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [aɪ] [br'li:v] [fi:z] [raɪt] !
Upon my word , I believe she's right !
之上 我的 单词 , 我 相信 她是 正确的 !

以我的亲身经历，我相信她是对的！

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [ˈnɒtɪst] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmənz] [aɪ] [br'fɔ:r] .
But I never noticed the poor woman's eye before .
但 我 绝不 注意到 这 贫穷的 女性的 眼睛 前 .

但我之前从未注意到这位可怜女人的眼睛。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn] ,
I wish I could find one of the men in ,
我 希望 我 可以 寻找 一 的 这 男人 在 ,

我希望我能找到其中一个人，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˌsætɪsˈfæktəri] !
and have a talk with him — much more satisfactory !
和 有 一个 讲话 和 他 — 很多 更多的 令人满意的 !

和他谈谈——这样效果会好得多！

([nɒks] [æt; ət][nɒʊ] . [fɔ:r]) [ɪz][ˈmɪstər] . [bʊltʃə] [æt; ət][hoʊm] ?
(Knocks at No . 4) Is Mr . BULCHER at home ?
(敲门声 在 不 . 4) 是 先生 . 布尔彻 在 家 ?

（敲门声）布尔彻先生在家吗？

[ˈmɪstər] . [bi:] . ([ˈlə:tʃɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r]) .
Mr . B . (lurching out of a room on the ground - floor) .
先生 . B . (跟踉跄 出去 的 一个 房间 在 这 地面 - 地面) .

B先生（跟踉着从一楼的房间里走出来）。

[ˌkju ju 'aɪ] - - , [ˈɡʌvnər] — [θæʃ] [ˌem 'i:] !
Qui ' c'rect , Guv'nor — thash me !
qui - - , 州长 — 哈希 我 !

Qui' c'rect, Guv'nor——打我！

[ˈmɪstər] . [si:] . - [dʒeɪ] . [aɪ][ˈwɑ:ntɪd][tuː; tə] [si:] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [bʊltʃə] ,
Mr . C . - J . I wanted to see you , Mr . BULCHER ,
先生 . C . - J . 我 通缉 到 看 你 , 先生 . 布尔彻 ,

C-J.先生，我想见您，布尔彻先生。

[tuː; tə][æsk] [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [kaʊnt] [əˈpɑ:n][jʊr; jər] [səˈpɔ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɪv] [ˈkændɪdət]
to ask if we may count upon your support for the Conservative Candidate
到 问 如果 我们 可能 数数 之上 你的 支持 为了 这 保守的 候选人

[æt; ət][ðə; ði] [ɪˈlek(ə)n] .
at the Election .
在 这 选举 .

询问您是否能在选举中支持保守党候选人。

[aɪ] [ni:d] [ˈhɑ:rdli] [pɔɪnt] [aʊt][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] — [ɜ:r; ər] — [ˈvaɪt(ə)l] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns][ʌv; əv] —
I need hardly point out to you the — er — vital importance of —
我 需要 几乎 观点 出去 到 你 这 — 呃 — 必不可少的 重要性 的 —

我几乎无需向你们指出——呃——这一点的重要性——

[ˈmɪstər] . [bi:] . ([ˈslaʊtʃɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] - [wɔ:l] , [ˈɑ:pəzɪt] [ˈmɪstər] . [si:] . - [dʒeɪ] .) .
Mr . B . (slouching against the passage - wall , opposite Mr . C . - J .) .
先生 . B . (伛 反对 这 通道 - 墙 , 对面的 先生 . C . - J .) .

B先生（懒散地靠在过道墙上，与 C-J. 先生相对）。

- [oʊld][ɑ:n] , [ˈɡʌvnər] , [ˈlemɪ] [æʃk] [ju:; jʊ] [ðɪʃ] [ˈkwestʃən] , - [fɔ:r] [wi:; wi][gʊʊ][ˈeni] [ˈfɜ:ɜ] .
- **Old on , Guv'nor , lemme ashk you thish question , fore we go any furrer .**
- 老的 在 , 州长 , 让我 阿什克 你 thish 问题 , - 前 我们 去 任何 更毛茸茸的 .
“老兄，让我先问你这个问题，然后再继续往下说。”

- [ɪr] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][ɪz] — - [aʊ] - [em][aɪ][ˈɡɔɪn] - [ɡɪt][ˈlɪt(ə)l][bɪt][oʊ] - [ɡʊd] [ˈaʊtər]
Wharriwanter ear from you is — Ow m I goin git little bit o good outer
- 耳朵 从 你 是 — - 现在 - 米 我 去 - git 小的 少量 o - 好的 外
- [lekʃn] [fɔ:r; fər] - .
thesh lections for myshelf .
- 讲座 为了 - .
Wharriwanter 'ear from you is—'Ow 'm I goin' get little bit of o' good outer thesh 'lections for myshelf.

[ju:; jʊ] - [em 'i:] ?
You unnershtand me ?
你 - 我 ?
你不理解我吗？

[wʌt] [ɡʊd] - - [ˈevər] [dʌŋ] [ɜ:r; ər] [ˈwə:kin] - [mæn] — [di:] - [jər] [ʃi:] ?
What good Conshervative gov'men ever done er workin man — d yer shee ?
什么 好的 - - 曾经 完毕 呃 工作 - 男人 — d - 你的 她 ?
保守党政府对工人做过什么好事？

[waɪ] , [ˈnevər] — [nɑ:t][ɪn][ɔ:l][ðər; ðər][bɔ:rn] [deɪʃ] !
Why , never — not in all their born daysh !
为什么 , 绝不 — 不是 在 全部 他们的 出生 戴什 !
为什么？绝不——在他们出生的整个过程中都没有！

[ju:; jʊ] [teɪk] [ðæt] - [frʌm; frəm][em 'i:] .
You take that shtraight from me .
你 拿 那 - 从 我 .
你把这话从我这儿听过来。

[ˈmɪstər] . [si:] . - [dʒeɪ] . [bʌt; bət] [ˈʊrli] — [ɜ:r; ər] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'sɜ:r.vətɪv] [ˈɡʌvərnmənt]
Mr . C . J . But surely — er — it was a Conservative Government
先生 . C . J . 但 一定 — 呃 — 它 曾是 一个 保守的 政府
[ðæt] [geɪv] [ju:; jʊ] [fri:] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ?
that gave you Free Education ?
那 给予 你 自由的 教育 ?
C.J.先生，但是，呃，当初是保守党政府给你们提供免费教育的，对吧？

[ˈmɪstər] . [bi:] . ([ˈnoʊɪŋli]) .
Mr . B . (knowingly) .
先生 . B . (明知) .
B先生（明知故犯）。

[noʊ] , [aɪ 'ti:] - , [ˈɡʌvnər] .
No , it washn't , Guv'nor .
不 , 它 - , 州长 .
不，不是这样的，长官。

[ðər; ðər] [jər] [rɔ:ŋ] , [-] [si:] ?
There yer wrong , d'yer see ?
那里 你的 错误的 , d'yer 看 ?
你错了，明白吗？

[aɪ 'ti:] [wɑ:ʃ] [ɜ:r; ər] [ˈrædɪklz] [ɡɪv] [ju: 'es] [fri:] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
It wash er Radicals give us Free Education .
它 洗 呃 自由基 给 我们 自由的 教育 .
激进分子给我们提供免费教育。

[ænd; ənd] - [fri:] [ˌedʒuˈkeɪ(ə)n][ɜ:r; əɹ][ˌem ˈi:] ?
And whatsh Free Education er me ?
和 - 自由的 教育 呃 我 ？

那么，免费教育又算什么呢？

[ˈwʊdn] - [seɪ] [θæŋk] [jəɹ] - [fri:] [ˌedʒuˈkeɪ(ə)n][ɪn][ɜ:r; əɹ][waɪd][wɜ:rlɪd] !
Wouldn ' say Thank yer f'ral Free Education in er wide world !
会 - 说 感谢 你的 - 自由的 教育 在 呃 宽的 世界 ！

不会说“感谢全世界的免费教育”！

[ˈmɪstəɹ] . [si:] . - [dʒeɪ] . ([ˈrekəɡnaɪz] [ðæt][hi:; hi][mɒst; məst][straɪk] [ə; eɪ][strɔ:ŋɡəɹ] [kɔ:rd]) .
Mr . C . - J . (recognising that he must strike a stronger chord) .
先生 . C . - J . (识别 那 他 必须 罢工 一个 更强 弦) .

C.J.先生（意识到他必须引起更强烈的共鸣）。

[wel] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] [ju:; jʊ] [wɪl] [ædˈmɪt] [ðæt] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][sɪks] [ˈjɪrz] ,
Well , at all events you will admit that , during the last six years ,
出色地 , 在 全部 活动 你 将要 承认 那 , 期间 这 最后的 六 年 ,

好吧，无论如何你都会承认，在过去的六年里，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] — [ɜ:r; əɹ] — [ˈpi:sf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈprɔ:spərəs] ?
you have been — er — peaceful and prosperous ?
你 有 到过 — 呃 — 和平 和 繁荣 ？

你一直过着——呃——和平富裕的生活吗？

[ˈmɪstəɹ] . [bi:] . ([ˈbiəri]) .
Mr . B . (beerily) .
先生 . B . (啤酒般地) .

B先生（啤酒味地）。

[aɪv] [bɪn] - [ænd; ənd] -
I've been peashful and proshperous
我已经 到过 - 和 -

我一直很温和也很繁荣

[ˈevəɹ] -
ever sinsh
曾经 -

永远的罪人

[aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] .
I was born .
我 曾是 出生 .

我出生了。

[noʊ] , [lʊk] - [er] , - , [aɪm] - [tu:; tə][ju:; jʊ] - [baʊt] - - , [-] [si:] ?
No , look ' ere , Guv'nr , I'm torken to you ' bout wharri unnershtan ' , d'yer see ?
不 , 看 - 埃雷 , - , 我是 - 到 你 - 回合 - - , d'yer 看 ？

不，听着，老大，我正跟你说“wharri unnershtan”的事，你明白吗？

[dʒes] - [ju:; jʊ] [lɪʃən] [ɜ:r; əɹ] - [ˈɡɔɪn] [tel] [ju:; jʊ] .
Jes ' you lishen er wharri'm goin tell you .
杰斯 - 你 利神 呃 - 去 告诉 你 .

Jes' you lishen er wharri'm goin tell you.

([hɪɹ] [hi:; hi][ˈpʌŋktʃu:erts][hɪz; ɪz] [riˈma:ks] [baɪ] [poʊkɪŋ] [ˈmɪstəɹ] . [si:] . - [dʒeɪ] . - [es][rɪbz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
(Here he punctuates his remarks by poking Mr . C . - J . ' s ribs with a
(这里 他 标点符号 他的 评论 经过 戳 先生 . C . - J . - s 肋骨 和 一个
[kleɪ] [paɪp] .)
clay pipe .)
黏土 管道 .)

(说到这里，他用一根陶土烟斗戳了戳C.J.先生的肋骨，以此来强调自己的观点。)

[ˈwə:kin] - [ˈmænz] [ˈɡetɪn] - [mɔ:ɾ] [ænd; ənd] [mɔ:ɾ] - [ˈtɛlɪdʒənt] [ˈevri] [deɪ] — - [ˌkju ju ˈaɪ] - [ˈkeɪpəb(ə)]
Workin ' man's gettin ' more and more ' telligent every day — he'sh qui ' capable
工作 - 男人的 获得 - 更多的 和 更多的 - 聪明的 每一个 天 — - qui - 有能力的
[ˈlɒkɪn] - [ˈæftəɾ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪntrəsts] .
lookin ' after his own interests .
在看 - 后 他的 自己的 兴趣 .

劳动人民每天都变得越来越聪明——他完全有能力维护自己的利益。

[wʌt] [hi:; hi] [wɑ:ntɪʃ] [ɪz] , [wʌn][mæn][wʌn] [voʊt] , - [ˈaʊəɾz] [oʊ] - [ˈleɪbəɾ] , - [oʊm] [ru:l]
What he wantch is , One Man One Vote , Redooced Hours o ' Labour , ' Ome Rule
什么 他 想要 是 , — 男人 — 投票 , - 小时 o - 劳动 , - 欧米 规则
[fɔ:ɾ; fəɾ] [ˈlʌndən] ,
for London ,
为了 伦敦 ,
他想要的是一人一票、延长工时、伦敦统一统治。

[æn; ən] - [ðə; ði][kənˈtroʊʃ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪkəɾ] [ˈtræfɪk] !
an ' the Control of the Liquor Traffic !
一个 - 这 控制 的 这 酒 交通 !
以及对酒类贸易的管制!

[wʌt] [dɪd] [mɪʃə] - [seɪ] ?
What did Misher GLADSHTONE say ?
什么 做过 米舍 - 说 ?
米舍尔·格拉德斯顿说了什么?

[ˈedʒuketɪd][ænd; ənd] - [ˈtɛlɪdʒənt] [ˈklæʃɪz] [ɔlweɪʃ] [rɔ:ŋ] — [ˈmæʃɪz] [ˈɔ:lweɪz][ri:] - !
Educated and ' telligent clashes alwaysh wrong — mashes always ri ' !
受过教育 和 - 聪明的 冲突 总是 错误的 — 土豆泥 总是 ri - !
受过教育且“聪明”的人总是会犯错——混搭总是会出错!

[æn; ən] - [heɪnt] [aɪ] - [ˈtɛlɪdʒənt][æn; ən] - [ˈedʒuketɪd] ?
An ' hain't I ' telligent an ' educated ?
一个 - 没有 我 - 聪明的 一个 - 受过教育 ?
难道我不聪明又受过教育吗?

[ˈveri] [wel] , [ðen] .
Very well , then .
非常 出色地 , 然后 .
很好。

[ðer; ðəɾ][ju:; jʊ] - [ˈɑ:veɪ][aɪ ˈti:] .
There you ' ave it .
那里 你 - 大道 它 .
就是这样。

[ˈmɪstəɾ] . [si:] . - [dʒeɪ] .
Mr : C : - J :
先生 : C : - J :
C-J.先生

[bʌt; bət] — [ɜ:ɾ; əɾ] — [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [frend] , [ðæt] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ˈmɪstəɾ] . [ˈɡlædstəʊn] ,
But — er — don't you see , my friend , that , according to Mr . GLADSTONE ,
但 — 呃 — 不 你 看 , 我的 朋友 , 那 , 根据 到 先生 : 格拉德斯通 ,
[ðə; ði] [mɔ:ɾ] [ɪnˈtɛlɪdʒənt][ænd; ənd][ˈedʒuketɪd][ju:; jʊ][ɑ:ɾ; əɾ] ,
the more intelligent and educated you are ,
这 更多的 聪明的 和 受过教育 你 是 ,
但是——呃——我的朋友, 难道你没看到吗, 根据格莱斯顿先生的说法, 你越聪明、越有教养,

[ðə; ði] [mɔ:ɾ] [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] ?
the more you're wrong ?
这 更多的 你是 错误的 ?
你错得越多?

[ˈmɪstər] . [bi:] . [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] — [ɜ:r; ər] — [kaɪnd] .
Mr . B . Nothing of — er — kind .
先生 . B . 没有什么 的 — 呃 — 种类 .

B先生：完全不是那种情况。

[dɑ:n] - [ju:; jʊ] [meɪk] ['eni] - .
Don ' you make any mishtake .
大学教师 - 你 制作 任何 - .

你千万别犯错。

[aɪ] [eɪnt] [rɔ:ŋ] .
I ain't wrong .
我 不是 错误的 .

我没说错。

[aɪ] - - ['pɪnjənz] — [maɪ] - - ['pɪnjənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [aɪ][gəʊ] - ['pa:n][ɑ:r; ər] —
I gommy ' pinions — my p'litical ' pinions , and the prinshiples I go ' pon are —
我 - - 小齿轮 — 我的 - - 小齿轮 , 和 这 - 我 去 - 庞 是 —
[daʊn] [wɪð; wɪθ] — [ɜ:r; ər] — [ˈtɔ:ris] !
Down with — er — Tories !
向下 和 — 呃 — 保守党 !

我的政治观点——以及我所秉持的原则是——打倒——呃——保守党！

[ˈmɪstər] . [si:] . - [dʒeɪ] . [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ˈmɪstər] . [bʊltʃɜː] , [aɪ] [ni:d] [nɑ:t][ˈɑ:kjupaɪ][jʊr; jər][taɪm] ['eni]
Mr . C : - J . In that case , Mr . BULCHER , I need not occupy your time any
先生 . C : - J . 在 那 案件 , 先生 . 布尔彻 , 我 需要 不是 占据 你的 时间 任何
[lɔ:ŋgər] ,
longer ,
更长 ,

C.-J.先生，既然如此，布尔彻先生，我就不必再占用您的时间了。

[soʊ] [aɪl] [seɪ] —
so I'll say —
所以 患病的 说 —

所以我会说——

[ˈmɪstər] . [bi:] . ([ˈbʌtnhoʊlɪŋ] [hɪm; ɪm]) .
Mr . B . (buttonholing him) .
先生 . B . (扣眼 他) .

B先生（拦住他）。

[dɑ:n] - [ju:; jʊ][goʊ] - [wei] , [ˈɡʌvnər] , - [fɔ:r]
Don ' you go ' way , Guv'nor , ' fore
大学教师 - 你 去 - 方式 , 州长 , - 前

你别走，老大，

[aɪv] ['fɪnɪʃt] - .
I've finished torkin .
我已经 完成的 - .

我已经完成了托尔金。

[aɪv] - [ɔ:l][ju:; jʊ] - [seɪ] — [naʊ] - [maɪ][tɜ:rn] [tɔ:k] ,
I've lishened all you gorrer say — now itsh my turn talk ,
我已经 - 全部 你 - 说 — 现在 - 我的 转动 讲话 ,

你们这些家伙说的我都听完了——现在轮到我说说了。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ɜ:r; ər] - - [ɪ] [ə; eɪ] - - — & [si:] . , & [si:] .
and I tell you er Conshervative Gov'men ish a downri ' — & c . , & c .
和 我 告诉 你 呃 - - ish 一个 - — & c . , & c .

我告诉你，保守党政府正在衰落——等等，等等。

[ˈmɪstər] . [si:] . - [dʒeɪ] . ([ɪˈskeɪpɪŋ] , [ˈæftər][ten] [ˈmɪnɪts] - [ˌɪŋkoʊˈhɪrəns; ˌɪŋkoʊˈherəns]) .
Mr . C . - J . (escaping , after ten minutes ' incoherence) .
先生 . C . - J . (逃脱 , 后 十 分钟 - 语无伦次) .

C.-J.先生（在语无伦次十分钟后逃脱）。

[aɪm][əˈfreɪd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][ɪn][ə; eɪ][kənˈdɪ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ˈɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ] ,
I'm afraid he was not quite in a condition to be argued with ,
我是 害怕的 他 曾是 不是 相当 在 一个 状况 到 是 争论 和 ,

恐怕他当时的状态不太适合争论。

[bʌt; bət][pərˈhæps][aɪ][[æɫ; əɫ][duː] [ˈbetər] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈmoʊlskɪn] , [nekst] [dɔːr] .
but perhaps I shall do better with Mr . MOLESKIN , next door .
但 也许 我 将 做 更好的 和 先生 . 鼯鼠皮 , 下一个 门 .

但或许隔壁的莫尔斯金先生会更适合我。

([tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ɪn] [ˈpæsɪdʒ] .)
(To a small boy in passage .)
(到 一个 小的 男生 在 通道 .)

（对走廊里的一个小男孩说。）

[ˈmɪstər] . [ˈmoʊlskɪn] [ɪn] , [maɪ] [læd] ?
Mr . MOLESKIN in , my lad ?
先生 . 鼯鼠皮 在 , 我的 小伙子 ?

莫尔斯金先生在吗，我的孩子？

[ðə; ði] [bɔɪ] .
The Boy .
这 男生 .

男孩。

[ˈfɑːðər] — [ˈiːz][ɪn] .
Father — e's in .
父亲 — 的 在 .

父亲——他进来了。

[goʊ] [raɪt] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd] - [ɪm] .
Go right up the stairs , and you'll find ' im .
去 正确的 向上 这 楼梯 , 和 你会 寻找 - 我是 .

直接上楼，你就能找到他了。

[[ˈmɪstər] . [si:] . - [dʒeɪ] . [ˈflaʊndəz] [ʌp][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [sterz] ,
[Mr . C . - J . flounders up the narrow stairs ,
[先生 . C . - J . 比目鱼 向上 这 狭窄的 楼梯 ,

C.-J.先生跌跌撞撞地爬上狭窄的楼梯，

[ænd; ənd][ɪz][met][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbɜːrli][ænd; ənd][ˈsɜːrli][məˈkæɪnɪk; mɪˈkæɪnɪk] .
and is met at the top by a very burly and surly mechanic .
和 是 遇见 在 这 顶部 经过 一个 非常 魁梧的 和 粗鲁 机械 .

在山顶上，他遇到了一位身材魁梧、脾气暴躁的机械师。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ˈmɪstər] . [ˈmoʊlskɪn] .
Mr . Moleskin .
先生 . 鼯鼠皮 .

鼯鼠先生。

[naʊ] , [ðen] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] - [er] ?
Now , then , what do you want ' ere ?
现在 , 然后 , 什么 做 你 想 - 埃雷 ?

那么，你想要什么？

(['mɪstər] . [si:] . - [dʒeɪ] . [ɪk'spleɪnz][hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt] , [ɪn][sʌm; səm][kən'fju:ʒ(ə)n] .)
(Mr . C . - J . explains his object , in some confusion .)
(先生 . C . - J . 解释 他的 目的 , 在 一些 困惑 .)
(C.-J.先生有些困惑地解释了他的意图。)

[oʊ] , [ðæts] [aɪ'ti:] , [ɪz][aɪ'ti:] ?
Oh , that's it , is it ?
哦 , 那就是 它 , 是 它 ?

哦, 就这些吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [raɪt] [hɑ:] - [ju:; jʊ][gɑ:t]['kʌmɪn] - [ʌp][maɪ] [sterz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [brɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə][ju:; jʊ]
And what right ha ' you got comin ' up my stairs as if they belonged to you
和 什么 正确的 哈 - 你 得到 即将到来 - 向上 我的 楼梯 作为 如果 他们 属于 到 你
?
?
?

你有什么权利擅自闯入我的楼梯, 好像那是你的家一样?

[dʒest][ju:; jʊ] [tel] [em'i:] [ðæt] !
Jest you tell me that !
笑话 你 告诉 我 那 !

你告诉我!

['mɪstər] . [si:] . - [dʒeɪ] . (['mi:kli]) .
Mr . C . - J . (meekly) .
先生 . C . - J . (温顺地) .

C.-J.先生 (温顺地)。

[aɪm] ['ri:əli] ['veri] ['sɑ:ri] — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] — [ɜ:r; ər] — [ʃoʊn] [ʌp] .
I'm really very sorry — but I was — er — shown up .
我是 真的 非常 对不起 — 但 我 曾是 — 呃 — 所示 向上 .

我真的非常抱歉——但我——呃——露面了。

['mɪstər] . [em] . [ɪts] - [aɪ'dʒɪ:'ertʃ][taɪm][ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][laɪks][oʊ] - [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ʃoʊn] [ʌp] , [ɪn]
Mr . M . It's ' igh time you and the likes o ' you were shown up , in
先生 . M . 它是 - 高 时间 你 和 这 点赞 o - 你 是 所示 向上 , 在
[maɪ][ə'pɪnjən] . -
my opinion . '
我的 观点 . -

M先生, 依我看, 是时候让像你这样的人出丑了。

[aʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] - ['ɑ:veɪ][em'i:]['kʌmɪn] - ['bʌstɪn] - [ʌp][jʊr; jər] [sterz] , [eɪ] ?
Ow would you like to ' ave me comin ' bustin ' up your stairs , eh ?
现在 会 你 喜欢 到 - 大道 我 即将到来 - 布斯汀 - 向上 你的 楼梯 , 嗯 ?

你想让我冲上你家楼梯吗?

['mɪstər] . [si:] . - [dʒeɪ] . (['θɪŋkɪŋ] [ðæt][hi:; hi] ['wʊdnt] [laɪk][aɪ'ti:][æt; ət][ɔ:l]) .
Mr . C . - J . (thinking that he wouldn't like it at all) .
先生 . C . - J . (思维 那 他 不会 喜欢 它 在 全部) .

C.-J.先生 (心想他肯定一点也不喜欢)。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][kwɑɪt] [fiːl] [ðæt] [ðɪz] [ɪz][æn; ən] [ʌn'wɒrəntəbəl] [ɪn'truːz(ə)n][ɑːn][maɪ][pɑːrt] — [aɪ]
I assure you I quite feel that this is an unwarrantable intrusion on my part — I
 我 保证 你 我 相当 感觉 那 这 是 一个 不合理的 入侵 在 我的 部分 — 我
 [mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ək'sept][maɪ][best][ə'pɔːlədʒiːz] — [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] [glæd]
must ask you to accept my best apologies — but I should be very glad
 必须 问 你 到 接受 我的 最好的 致歉 — 但 我 应该 是 非常 高兴的
 [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [kaʊnt][ɑːn][jʊr; jər] — [ɜːr; ər] — [sə'pɔːrt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][næʃ(ə)nəl]
to know that we might count on your — er — support at such a national
 到 知道 那 我们 可能 数数 在 你的 — 呃 — 支持 在 这样的 一个 国家的
 ['kraɪsɪs] .
crisis .
 危机 .

我向您保证，我深感这是我无理的冒犯——我必须向您致以最诚挚的歉意——但我很高兴知道，在这样的国家危机时刻，我们或许可以指望得到您的——呃——支持。

['mɪstər] . [em] . [aɪ] [dɪseɪ] [jər] [wʊd] .
Mr . M . I dessay yer would .
 先生 . M . 我 德赛 你的 会 .

M先生，我敢肯定你会的。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][æsk][juː; jʊ][ɪz] — [wer] [dʌz] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbælət] [kʌm] [ɪn] ,
But what I ask you is — where does the secrecy of the Ballot come in ,
 但 什么 我 问 你 是 — 在哪里 做 这 保密 的 这 选票 来 在 ,
 但我问你的是一一投票的秘密性体现在哪里?

[f] [aɪm] [tu:; tə] [tɛl] [ju:; jə] [wɪtʃ] [wei] [aɪm] [ˈɡoɪn] - [tu:; tə] [grɪv] [maɪ] [voʊt] ?
if I'm to tell you which way I'm goin ' to give my vote ?
 如果 我是 到 告诉 你 哪个 方式 我是 去 - 到 给 我的 投票 ?

如果让我告诉你我打算把票投给谁呢？

[ˈmɪstər] . [si:] . - [dʒeɪ] . ([ɪn] [drɪ'stɜ:s]) .
Mr . **C** . - **J** . (**in distress**) .
 先生 . C . - J . (在 痛苦) .

C.-I.先生（情况危急）。

[preɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][ʊd; əd][nɑ:t] [dri:m] [ʌv; əv] — [ɜ:r; ər] — ['fɔ:rsɪŋ] ['eni] ['kɔ:nfɪdəns] [frʌm; frəm]
Pray believe that I should not dream of — er — forcing any confidence from
 祈祷 相信 那 我 应该 不是 梦 的 — 呃 — 强制 任何 信心 从
 [ju:; jʊ] ,
you ,
 你 ,

请相信我，我绝不会妄想——呃——强迫你信任我。

[ɔ:r]['dik,teitɪŋ][tu:; tə][ju:; jə][ɪn]['eni] [wei] !
or dictating to you in any way !
 或者 □述 到 你 在 任何 方式 !

或者以任何方式对你发号施令！

[aɪ]	['mɪrli]	—
I	merely	—
我	仅仅	—

我只是——

[ˈmɪstər] . [em] . ([ˈmɒləˌfaɪd]) .
Mr . **M** . (**mollified**) .
 先生 . M . (柔和的) .

M先生（语气缓和了）。

[wel] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['telɪn] - [jər] [ðɪs] [mʌt] : — [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ,
Well , I don't mind tellin ' yer this much : — I've made up my mind long ago ,
 出色地 , 我 不 头脑 告诉 - 你的 这 很多 : — 我已经 制成 向上 我的 头脑 长的 前 ,
 好吧, 我不介意告诉你一件事: ——我很久以前就下定决心了。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , [aɪ] [æɪ; jəl] [voʊt] [tu:; tə] [pli:z] [maɪ'self] [ænd; ənd] [ˈnoʊbə:di] [els]
and , when the time comes , I shall vote to please myself and nobody else
和 , 什么时候 这 时间 来 , 我 将 投票 到 请 我 和 无人 别的
;
;
;
;

到时候，我将只为自己投票，不为他人投票；

[ænd; ənd] [ðæts] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ju:v] [gɑ:t] ['eni] [rart] [tu:; tə] [noʊ] !
and that's as much as you've got any right to know !
和 那就是 作为 很多 作为 你已经 得到 任何 正确的 到 知道 !
你有权知道的也就这么多了！

[ˈmɪstər] . [si:] . - [dʒeɪ] . ([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] ['ænsər]
Mr . C . - J . (with a feeling that he would give much the same answer
先生 . C . - J . (和 一个 感觉 那 他 会 给 很多 这 相同的 回答
[hɪm'self] [ˈʌndər] [ˈsɪmələr] [ˈsɜ:kəmstænsɪz]) .
himself under similar circumstances) .
他自己 在下面 相似的 情况) .

C.-J.先生（他觉得，如果自己处在类似情况下，也会给出大致相同的答案）。

[ðen] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʌv; əv] [noʊ] [ju:z] [ɪf] [aɪ] [sed] ['eni] [mɔ:r] ?
Then I'm afraid it would be of no use if I said any more ?
然后 我是 害怕的 它 会 是 的 不 使用 如果 我 说 任何 更多的 ?
那恐怕我再说下去也无济于事了？

[ˈmɪstər] . [em] . [nɑ:t] [ə; eɪ] [bɪt] [oʊ] - [ju:z] !
Mr . M . Not a bit o ' use !
先生 . M . 不是 一个 少量 o - 使用 !
M先生，一点用处都没有！

[[hi:; hi] [goʊz] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ə'gen] .
[**He goes into his room again** .
[他 去 进入 他的 房间 再次 .
他又回到了自己的房间。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmoʊlskɪn] (['kʌmɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [sʌn] [frʌm; frəm] ['ləndɪŋ]) .
Mrs . Moleskin (coming out and addressing her son from landing) .
太太 . 鼯鼠皮 (未来 出去 和 解决 她 儿子 从 降落) .
莫尔斯金夫人（从楼梯上走出来，对着她的儿子说话）。

- [er] , ['dʒɪmi] , [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn] ['ɔrf] [oʊ] - [ðæt] ['dɔ:rstep] ,
' Ere , JIMMY , you come in orf o ' that doorstep ,
- 埃雷 , 吉米 , 你 来 在 羊膜 o - 那 家门口 ,
“吉米，你从那扇门进来。”

[ænd; ənd] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [goʊ] ['foʊɪn] - ['eni] [mɔ:r] [foʊks] [ʌp] ,
and don't you go showin ' any more folks up ,
和 不 你 去 显示 - 任何 更多的 各位 向上 ,
你别再让别人难堪了。

[ɔ:r] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] ['əʊ'əʊ] - [ju:; jʊ] [meɪ] [let] [ɪn] [nekst] !
or you don't know oo ' you may let in next !
或者 你 不 知道 oo - 你 可能 让 在 下一个 !
或者你不知道哦，你可能下一个就让进来了！

[ˈmɪstər] . [si:] . - [dʒeɪ] . (['sædli] , [tu:; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hi:; hi] [dɪ'sendz]) .
Mr . C . - J . (sadly , to himself , as he descends) .
先生 . C . - J . (令人遗憾的是 , 到 他自己 , 作为 他 下降) .
C.-J.先生（悲伤地自言自语，一边走下楼梯）。

[aɪ'd][noʊ][aɪ'di:ə] ['kænvəsɪŋ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ɪg'zɔ:stɪŋ] [wɜ:rk] .
I'd no idea canvassing was such exhausting work .
ID 不 主意 拉票 曾是 这样的 精疲力竭 工作 ；

我完全不知道挨家挨户拉票竟然这么累人。

[aɪ] — [aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [aɪv] [dʌn] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][wʌn][.æftər'nu:n] !
I — I really think I've done enough for one afternoon !
我 — 我 真的 思考 我已经 完毕 足够的 为了 — 下午 ！

我——我觉得我今天下午已经做够了！

[[li:vz] ['lɪt(ə)l] ['ʌnə] [mə'ri:ə] [stri:t] — [fɔ:r; fər]['evər] !
[Leaves Little Anna Maria Street — for ever !
[树叶 小的 安娜 玛丽亚 街道 — 为了 曾经 ！

[永远离开小安娜玛丽亚街！

" [ber] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ! "
" Bear with us ! "
" 熊 和 我们 ！ "

请大家耐心等待！

" [ber] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] . " — [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ɪn][ðə; ði]['pepərz][læst] [wi:k] [ʌv; əv] " [æn; ən]
" BEAR WITH US . " — In the case reported in the papers last week of " an
" 熊 和 我们 . " — 在 这 案件 据报道 在 这 文件 最后的 星期 的 " 一个
[ɪnf'jʊəriɪtɪd] [ber] [ʃɑ:t] [æt; ət] ['kroɪdən] ,
infuriated bear shot at Croydon ,
愤怒的 熊 射击 在 克罗伊登 ,

“请大家耐心等待。”——上周报纸报道了“一头愤怒的熊在克罗伊登被枪击”的事件，

" [ɪn'spektər] ['ɔrmənd] [sed] [ðæt] " [wen] [ðə; ði] [rɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ɪts][lɪp] ,
" Inspector ORMONDE said that " when the ring had been removed from its lip ,
" 检查员 奥蒙德 说 那 " 什么时候 这 戒指 有 到过 已移除 从 它是 唇 ,
奥蒙德警督说：“当戒指从它的嘴唇上取下来时，

[ðə; ði]['æniɪm(ə)l][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'li:vd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪ'mi:diətli] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['sʌmərsɔ:lt] .
the animal was so much relieved that it immediately turned a somersault .
这 动物 曾是 所以 很多 松了口气 那 它 立即地 转向 一个 空翻 .

这只动物如释重负，立刻翻了个跟头。

" [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnsɪdənt][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æt; ət][wʌnz] ['peɪntɪd] [ænd; ænd] [hʌŋ]
" A picture of this interesting incident should be at once painted and hung
" 一个 图片 的 这 有趣的 事件 应该 是 在 一次 绘 和 悬挂
[ʌp][ɪn][ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] [kɔ:rt] .
up in the Divorce Court .
向上 在 这 离婚 法庭 .

“应该立即将这件趣事画下来，挂在离婚法庭上。”

[ðə; ði] ['hʌzbənd] ,
The husband ,
这 丈夫 ,

丈夫，

[hu:] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [kwɔɪt][ə; eɪ] [ber] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['betər] [hæf] ['hæviŋ] ['rendərd]
who has become quite a bear in consequence of his better half having rendered
WHO 有 变得 相当 一个 熊 在 结果 的 他的 更好的 一半 拥有 渲染
[hɜ:r'self][kwɔɪt] [ʌn'berəb(ə)l] ,
herself quite unbearable ,
她自己 相当 难以忍受 ,

由于妻子变得令人难以忍受，他变得相当暴躁。

[wʊd] ['næt(ə)rəli][tɜ:rn] [hed] - ['oʊvər] - [hi:lz] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɑ:n] ['getɪŋ] [kwɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .
would naturally turn head - over - heels with joy on getting quit of the ring .
会 自然 转动 头 - 超过 - 高跟鞋 和 喜悦 在 获得 辞职 的 这 戒指 .

退出拳坛后，她自然会欣喜若狂。

[bʌt; bət][ə'ləs] !
But alas !
但 唉 ！

但是，唉！

[mɑ:rk][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ber] .
mark the end of the poor bear .
标记 这 结尾 的 这 贫穷的 熊 。

标志着这只可怜的熊的末日。

[hi:; hi][gɑ:t] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪd] ; [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)] .
He got more and more excited ; he had to be looked up in a stable .
他 得到 更多的 和 更多的 兴奋的 ； 他 有 到 是 看起来 向上 在 一个 稳定的 。

他越来越兴奋，最后不得不把他抬到马厩里去。

[hɪr] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd]['nɑ:v(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][,oʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] ['maɪti] [breɪn]
Here the joy and novelty of the situation overcame him ; his mighty brain
这里 这 喜悦 和 新奇 的 这 情况 克服 他 ； 他的 强大的 脑
[geɪv] [wei] ;
gave way ;
给予 方式 ；

此时此刻，他被眼前的景象带来的喜悦和新鲜感冲昏了头脑；他强大的大脑也随之失灵；

[hi:; hi] [br'keɪm] [mæd][æz; əz][ə; eɪ]['hætər] — (['æɪs] [ɪn] ['wʌndərlænd] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] ,
he became mad as a hatter — (Alice in Wonderland might have asked ,
他 成为 疯狂的 作为 一个 制帽匠 — (爱丽丝 在 仙境 可能 有 问 ,
他疯得像个疯帽子——（《爱丽丝梦游仙境》里的爱丽丝可能会这样问）

" [ðen] [waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [send][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hætər] , [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] -
" **Then why didn't they send for a hatter , who would have brought a chimney** -
" 然后 为什么 没有 他们 发送 为了 一个 制帽匠 , WHO 会 有 带来 一个 烟囱 -
[pɑ:t] ,
pot ,
锅 ,

“那他们为什么不派个制帽匠来呢？制帽匠不就拿来个烟囱帽吗？”

[ɔ:r][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][taɪl][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ber] - [hed] ?
or some sort of a tile for his bear - head ?
或者 一些 种类 的 一个 瓦 为了 他的 熊 - 头 ？

或者某种用来装饰他熊头的瓷砖？

") — [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [ðə; ði] ['vetərənerɪ] ['mɪstər] . [θreɪl] ([hu:z] [æn'sestrəl] ['neɪmseɪk]
") — **and subsequently the veterinary Mr . THRALE (whose ancestral namesake**
") — 和 随后 这 兽医 先生 : 索拉尔 (谁 祖先的 同名者
[hæd; həd][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɜ:rnɪd] [ber] .
had considerable experience in dealing with that learned bear .
有 大量 经验 在 处理 和 那 学习 熊 。

”)——随后是兽医 THRALE 先生（他的祖先曾与那只博学的熊有过相当多的交涉经验）。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ̃] . ['dʒɑ:nsən]) [prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ][gʌn] , [ænd; ənd] ['pɑ:tɪd] [ðə; ði] [ber] .
Dr . JOHNSON) procured a gun , and potted the bear .
博士 : 约翰逊) 采购 一个 枪 , 和 盆栽 这 熊 。

约翰逊博士弄来一把枪，把熊打死了。

[ɔ:kwərd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [bʌt; bət] [gri:s] - [ful][ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] .
Awkward in his life , but grease - ful in his death .
尴尬的 在 他的 生活 , 但 润滑脂 - 满 在 他的 死亡 。

他生前性格古怪，死后却油腻不堪。

[ɛ'dwɑrdəʊ] [ænd; ənd] - .
EDUARDO AND EDWINI .
爱德华多 和 - 。

爱德华多和埃德温尼。

[ə; eɪ][ˌdʒæpəˈniːz][dʒeɪp][baɪ][ˈaʊər; ɑːr][ˈevər] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [spɑːt] [ˈɑːrtɪst] " [ˈliːkə][ˈdʒoʊkoʊ] ,
A JAPANESE JAPE BY OUR EVER - ON - THE - SPOT ARTIST " LIKA JOKO ;
一个 日本人 玩笑 经过 我们的 曾经 - 在 - 这 - 点 艺术家 " 莉卡 乔科 ;
由我们才华横溢的艺术家“LIKA JOKO”创作的日本 JAPE

" [ˌreprɪˈzentɪŋ] [sɜːr] [ˈedwɪn] [ˈɑːrnəld] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [fɜːrst] [dɪˈskrɪptɪv]
REPRESENTING SIR EDWIN ARNOLD RECEIVING THE ORDER OF " THE FIRST DESCRIPTIVE
" 代表 先生 埃德温 阿诺德 接收 这 命令 的 " 这 第一的 描述性的
[ˈliːdər] " [frʌm; frəm][eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [em] . ,
LEADER " FROM H : J : M :
领导者 " 从 H : J : M : ;
“代表埃德温·阿诺德爵士从HJM手中接过‘第一描述性领袖’勋章，

[ˈdali] [ˈtɛli] , [ðə; ði][mɪˈkɑːdoʊ] .
DALI TELLI , THE MIKADO ;
达利 特利 , 这 御天皇 ;
达利·泰利，《米卡多》。

[ˈleɪdɪ] [geɪz] [siˈlekʃənz] .
LADY GAY'S SELECTIONS .
女士 同性恋的 选择 ;
盖伊夫人精选。

[maʊnt] [striːt] , [ˈgroʊvnər] [skwər] .
Mount Street , Grosvenor Square .
山 街道 , 格罗夫纳 正方形 ;
芒特街，格罗夫纳广场。

[dɪr] [ˈmɪstər] . [plʌntʃ] ,
DEAR MR : PUNCH ;
亲爱的 先生 : 冲床 ;
尊敬的潘奇先生：

[ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ˈdrɪəri] [ðæn; ðən] [ˈreɪsɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈwiːks] [ˈweðər] [æt; ət] [ˈnuːmɑːrkɪt] [kæn; kən]
Anything more dreary than racing during this week's weather at Newmarket can
任何事物 更多的 凄凉 比 赛车 期间 这 本周 天气 在 纽马克特 能
[ˈskersli] [biː; bi][ɪˈmædʒɪnd] !
scarcely be imagined !
几乎 是 想象 ！
很难想象还有什么比在纽马克特本周这样的天气下进行比赛更令人沮丧的了！

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ɔːrd] [ˈɑːrθər] [dɪˈkler] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [æz; əz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ]
I have often heard Lord ARTHUR declare he was " as dry as a
我 有 经常 听到 主 亚瑟 宣布 他 曾是 " 作为 干燥 作为 一个
[ˈlaɪmˌkɪl; ˈlaɪmˌkɪln] ,
limekiln ;
石灰窑 ;
我经常听到亚瑟勋爵宣称他“像石灰窑一样干涸”，

" [ænd; ænd][ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][æn; ən][əbˈsɜːrd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ; [ænd; ænd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] !
" **and always thought it an absurd expression ; and now I know it is !**
" 和 总是 想法 它 一个 荒诞 表达 ; 和 现在 我 知道 它 是 ！
我一直觉得这句话很荒谬；现在我知道它确实很荒谬！

— [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [wet][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈlaɪmˌkɪl; ˈlaɪmˌkɪln][æt; ət] [ˈnuːmɑːrkɪt] [ðɪs] [wiːk]
— **for anything more wet than the Limekilns at Newmarket this week**
— 为了 任何事物 更多的 湿的 比 这 石灰窑 在 纽马克特 这 星期
——本周纽马克特石灰窑附近还有比这里更潮湿的地方吗？

[aɪ][ˈnevər] [sɔ:] ！ — [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tu:; tə][em ˈi:] [həʊ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈhɔ:rsɪz][ænd; ənd][men] [əˈvɔɪd]
I never saw ! — it's a mystery to me how the poor horses and men avoid
我 绝不 锯 ！ — 它是 一个 神秘 到 我 如何 这 贫穷的 马匹 和 男人 避免
[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][kəʊld] ,
catching cold ,
捕捉 寒冷的 ,

我从来没见过！——我百思不得其解，这些可怜的马和人是怎么避免着凉的。

[ˈkæntərɪŋ] [əˈbaʊt][ðer; ðər] [wɪˈðəʊt] [gəˈlɑ:ʃɪz] — [ðoʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd]
cantering about there without galoshes — though , by the way , Mr . HAMMOND
慢跑 关于 那里 没有 套鞋 — 尽管 , 经过 这 方式 , 先生 . 哈蒙德
[hæd; həd][wʌŋ] " [^əˈlɔ:] " [wɪtʃ] ,
had one " Galoche " which ,
有 — " 加洛什鞋 " 哪个 ,

他光着脚在那儿悠闲地小跑——不过顺便说一句，哈蒙德先生倒是有一只“加洛什”鞋，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][na:t] [mʌtʃ] [ju:z] !
of course , was not much use !
的 课程 , 曾是 不是 很多 使用 !

当然，这没什么用！

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsmɔ:lnəs] ([ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd]) [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtendəns] ,
Owing to the smallness (that's a good word) of the attendance ,
欠款 到 这 小 (那就是 一个 好的 单词) 的 这 出席 ,
由于出席人数很少（用“很少”这个词很贴切），

[wi:; wi][wɜ:r; wər] " [pɪntʃt] " [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈpraɪsɪz] ,
we were " pinched " a little in the prices ,
我们 是 " 捏 " 一个 小的 在 这 价格 ,

价格方面我们有点“吃紧”了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [pɪntʃ] [keɪm] [wer] [wʌŋ] [li:st] [ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ ˈti:] ,
and of course the pinch came where one least expected it ,
和 的 课程 这 捏 来了 在哪里 — 至少 预期的 它 ,

当然，最意想不到的困难往往出现在最不该出现的地方。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˌdɪskənˈsɜ:rtɪŋ] — [bʌt; bət][æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] " [gʊd] [θɪŋz] " **which was somewhat disconcerting — but as most of the " good things "**
哪个 曾是 有些 令人不安 — 但 作为 最多的 这 " 好的 事物 "
[keɪm] [ɔ:f] [ɔ:l] [raɪt] — ([ɪˈspeʃəli] [ðoʊz] [wi:; wi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes][frʌm; frəm] [bəˈnɔɪst] [ænd; ənd]
came off all right — (especially those we took with us from BENOIST and
来了 离开全部正确的 — (尤其 那些 我们 采取 和 我们 从 贝诺伊斯特 和
[ˈfɔ:rtənəmz]) — [ˌaɪ ˈti:][dɪd][na:t] [ˈmætər] [soʊ] [mʌtʃ] .
FORTNUM's) — it did not matter so much .
福特纳姆百货) — 它 做过 不是 事情 所以 很多 :

这多少让人有些不安——但由于大多数“好东西”都完好无损——（尤其是我们从 BENOIST 和 FORTNUM'S 带回来的东西）——所以也就没那么重要了。

[ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wɜ:r; wər] [ˈtʃɪ:fli] [kənˈspɪkjʊəs] [baɪ][ðer; ðər] [ˈæbsəns] ,
Ladies of course were chiefly conspicuous by their absence ,
女士们 的 课程 是 主要 显眼的 经过 他们的 缺席 ,

当然，最引人注目的莫过于女士们的缺席。

[bʌt; bət][maɪ] [swi:t] [frend] [ˈleɪdi] [ˈnju:mən] [ˈgeɪts,hed] [wʌz; wəz][kwɔɪt][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði]
but my sweet friend Lady NEWMAN GATESHEAD was quite the Belle of the
但 我的 甜的 朋友 女士 纽曼 盖茨黑德 曾是 相当 这 美女 的 这
[ˈgæðərɪŋ] ,
gathering ,
采集 ,

但我亲爱的朋友纽曼·盖茨黑德夫人却是聚会上最耀眼的明星。

[ænd; ɐnd] [ə'træktɪd] [ˈnɪrli] [æz; əz] [mʌt] [ə'ten](ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [nə'vɑ:(r)] ,
and attracted nearly as much attention as the Queen of Navarre ,
和 吸引 几乎 作为 很多 注意力 作为 这 女王 的 纳瓦拉 ,
她所吸引的关注度几乎与纳瓦拉女王不相上下。

[hu:] [ˈnætʃ(ə)rəli] [wʌn] [hɜ:r; hər] [reɪs] [ɪn] [ˈrɔɪəl] [stɑɪl] !
who naturally won her race in royal style !
WHO 自然 韩元 她 种族 在 皇家 风格 !
她自然以王者风范赢得了比赛!

[maɪ] [sɪ'lek](ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtʃestərfi:ld] [steɪks] , [ˈmed(ə)lər] ,
My selection for the Chesterfield Stakes , Meddler ,
我的 选择 为了 这 切斯特菲尔德 赌注 , 爱管闲事的人 ,
我选择的切斯特菲尔德锦标赛参赛马是“捣蛋鬼”(Meddler)。

[wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈpɔrtləndz] [kɪl'mɑ:nək]
was successful after a short struggle with the Duke of PORTLAND's Kilmarnock
曾是 成功的 后 一个 短的 斗争 和 这 公爵 的 波特兰的 基尔马诺克
[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [faɪv] [paʊndz] ([aɪ][hoʊp] [ðɪs] [dʌz] [nɑ:t] [mi:n] [ðæt][ðə; ði]
to whom he had to give five pounds (I hope this does not mean that the
到 谁 他 有 到 给 五 磅 (我 希望 这 做 不是 意思是 那 这
[ˈnoʊb(ə)] [ˈoʊnər] [ɪz][ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv] [ˈmʌni] !
noble owner is in want of money !
高贵 所有者 是 在 想 的 钱 !

经过一番短暂的较量，他终于战胜了波特兰公爵的基尔马诺克，并向其支付了五英镑（我希望这并不意味着这位高贵的主人缺钱！）。

) ; [bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em][təʊld][ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz][nɑ:t] " [fɪt] " [ænd; ɐnd] " [wɪl] [du:] [ˈbetər] [wɪð; wɪθ]
) ; but I am told the latter was not " fit " and " will do better with
) ; 但 我 是 讲述 这 后者 曾是 不是 " 合身 " 和 " 将要 做 更好的 和
[taɪm] !
time !
时间 !
() ; 但我听说后者“不合适”，“随着时间的推移会做得更好！”

" [ðoʊ] [aɪ][dəʊnt][kwaɪt] [si:] [haʊ] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] , [æz; əz] [ˈfʊrli] " [taɪm] " [ˈtrævlz] [ˈfæstər]
" though I don't quite see how that can be , as surely " time " travels faster
" 尽管 我 不 相当 看 如何 那 能 是 , 作为 一定 " 时间 " 旅行 快点
[ðæn; ðən][ˈmed(ə)lər] ,
than Meddler ,
比 爱管闲事的人 ,
“虽然我不太明白这是怎么回事，因为‘时间’肯定比《爱管闲事的人》里的人物走得快，”

[soʊ] [ðæt] , [ən'les] [ðeɪ] [teɪk] [taɪm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][ˈhændikæp] [wɪl] [bi:; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə]
so that , unless they take time with him , the handicap will be difficult to
所以 那 , 除非 他们 拿 时间 和 他 , 这 让分 将要 是 难的 到
[freɪm] !
frame !
框架 !
因此，除非他们花时间与他相处，否则很难确定他的障碍！

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wen] [ðə; ði][ˈhændikæps][ɑ:r; ər] [freɪmd] , [wer] [du:] [ðeɪ] [hæn] [ðem; ðəm][ʌp] ?
By the way , when the handicaps are framed , where do they hang them up ?
经过 这 方式 , 什么时候 这 障碍 是 框 , 在哪里 做 他们 悬挂 他们 向上 ?
顺便问一下，把让分牌裱起来之后，挂在哪里呢？

[ænd; ənd][ɪz][,aɪ 'ti:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " [pɜ: rks] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['hændɪ,kæpər] [tu:; tə] [sə'plai] [ðə; ði] [freɪmz]
and is it one of the " perks " of the Handicapper to supply the frames
和 是 它 一 的 这 " 福利 " 的 这 让分员 到 供应 这 框架
?
?
?

提供画框是让分员的“福利”之一吗？

[ðoʊz] [hu:] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][reɪn][fɔ: r; fər][ðə; ði][ləst] [reɪs] [ɑ: n] ['wenzdeɪ] [wɜ: r; wər] [ri'wɔ: did]
Those who waited in the rain for the last race on Wednesday were rewarded
那些 WHO 等待 在 这 雨 为了 这 最后的 种族 在 周三 是 奖励
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendɪd] [,eksɪ'biʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔ: rsmənʃɪp] ,
with a splendid exhibition of horsemanship ,
和 一个 灿烂 展览 的 马术 ,
周三冒雨等待最后一场比赛的人们，有幸欣赏到了一场精彩绝伦的马术表演。

[gɪv(ə)n][baɪ] [web] [ɑ: n][,es 'ti:] . ['ændʒɪləu] ;
given by WEBB on St . Angelo ;
给定 经过 韦伯 在 英石 ； 安杰洛 ；

由 WEBB 在圣安杰洛教堂捐赠；

[hu:] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['hændfʊl] " ([,es 'ti:] . ['ændʒɪləu][aɪ] [mi: n] , [nɔ: t]
who appears to be somewhat of a " handful " (St . Angelo I mean , not
WHO 出现 到 是 有些 的 一个 " 少数 " (英石 ； 安杰洛 我 意思是 , 不是
[web] ,
WEBB ,
韦伯 ,

他看起来有点“难缠”(我指的是圣安杰洛，不是韦伯)。

[hu:] [ɪz] ['veri] [slart]) ,
who is very slight) ,
WHO 是 非常 轻微) ,

(体型非常瘦小)

[ænd; ənd] [ɪ'vɪnsɪz] [ə; eɪ] [strɔ: ŋ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [rʌn] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [dɪ'zaɪrd]
and evinces a strong desire to run in any direction but the one desired
和 表现 一个 强的 欲望 到 跑步 在 任何 方向 但 这 一 想要的
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
of him !
的 他 !

他表现出强烈的愿望，想要朝任何方向逃跑，就是不想朝别人希望他去的方向逃跑！

[aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['mɪlnə] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [treɪnd] [ɑ: n][ə; eɪ] ['zɪgzæg] ['meθəd] ,
I think Mr . MILNER should have him trained on a zigzag method ,
我 思考 先生 ； 米尔纳 应该 有 他 受过训练 在 一个 之字形 方法 ,

我认为米尔纳先生应该让他接受之字形跑法的训练。

[wen] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['wɪlflnəs] [wʊd] [kɔ: z] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rʌn] [streɪt] [wen] ['reɪsɪŋ] !
when his natural wilfulness would cause him to run straight when racing !
什么时候 他的 自然的 任性 会 原因 他 到 跑步 直的 什么时候 赛车 !

因为他天性任性，比赛时总是会跑得笔直！

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'di: ə] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] ['i: kwəli] [gʊd] (['æplɪkəb(ə)l][tu:; tə] [ɔ: l]
This is an excellent idea , and I have others equally good (applicable to all
这 是 一个 出色的 主意 , 和 我 有 其他的 同样地 好的 (适用的 到 全部
[stɑɪlz] [ʌv; əv] ['hɔ: rsɪz]) ,
styles of horses) ,
风格 的 马匹) ,

这是一个绝妙的主意，我还有其他同样好的想法（适用于所有类型的马匹）。

[wɪtʃ] [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [sə'dʒest][tuː; tə] ['dɪfrənt] ['treɪnərz][ɑ:n][maɪ][nekst]['vɪzɪt][tuː; tə] ['nu:mə:rkit] ！
which I intend to suggest to different trainers on my next visit to Newmarket ！
哪个 我 打算 到 建议 到 不同的 教练 在 我的 下一个 访问 到 纽马克特 ！

我打算下次去纽马克特的时候把这个建议告诉不同的教练！

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔ:l] [rɪ'li:vɪd] [wen] [ðə; ði] " ['kɜ:rt(ə)n] [ræŋ] [daʊn] " [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] — ([ðɪs] [ɪz][nɑ:t] ,
We were all relieved when the " curtain rang down " on Thursday — (this is not ,
我们 是 全部 松了口气 什么时候 这 " 窗帘 响铃 向下 " 在 周四 — (这 是 不是 ,
周四“落幕”时，我们都松了一口气——（这不是，

[æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪz] ['lɑ:rdʒli] [ju:st] [baɪ] ['spɔ:rtɪŋ] ['raɪtə-z] ,
at first sight , a racing expression , but is largely used by sporting writers ,
在 第一的 视线 , 一个 赛车 表达 , 但 是 很大程度上 用过的 经过 体育 作家 ,
乍看之下，这是一个赛车术语，但实际上也被体育作家广泛使用。

[æz; əz] ['demənstreɪtɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vɜ:rsɪfaɪd] ['neɪtʃər][ʌv; əv][ðər; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] ！) ,
as demonstrating the diversified nature of their knowledge ！) ,
作为 演示 这 多元化 自然 的 他们的 知识 ！) ,
(这体现了他们知识的多样性！)

[ɪn][taɪm] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['speʃ(ə)l][fɔ:r; fər] ['lɪvəpu:l] [stri:t] ； [wɪtʃ] ,
in time for us to catch the early special for Liverpool Street ； which ,
在 时间 为了 我们 到 抓住 这 早期的 特别的 为了 利物浦 街道 ； 哪个 ,
正好赶上开往利物浦街的早班特快列车；

['speʃ(ə)l] , [maɪt] ['ri:əli] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪdʒər]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]['peɪtrənz] ,
special , might really , from the major portion of its patrons ,
特别的 , 可能 真的 , 从 这 主要的 部分 的 它是 顾客 ,
特别的，或许真的，来自其大部分顾客，

[hæv; həv] [bɪn] [θɔ:t] [tuː; tə][biː; bi] ['sta:tɪŋ] [fɔ:r; fər][dʒə'ru:sələm] ！
have been thought to be starting for Jerusalem ！
有 到过 想法 到 是 开始 为了 耶路撒冷 ！
有人认为他们要出发前往耶路撒冷！

['fraɪdeɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'klɪps] ,
Friday was a glorious day for the Eclipse ,
星期五 曾是 一个 辉煌 天 为了 这 蚀 ,
星期五是观测日食的绝佳日子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] [æt; ət] ['iːjər] — [ðə; ði][best] [ə'kaʊnt]
which was only visible from the Observatory at Esher — the best account
哪个 曾是 仅有的 可见的 从 这 天文台 在 埃舍尔 — 这 最好的 帐户
[ə'pɪrɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][baɪ] [prə'fesər] ['ɔ:rm] ,
appears to have been given by Professor Orme ,
出现 到 有 到过 给定 经过 教授 奥尔姆 ,
只有从埃舍尔天文台才能观测到它——奥尔姆教授的描述似乎最为详尽。

[hu:] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .
who recovered from his recent severe illness just in time to be present .
WHO 恢复 从 他的 最近的 严重 疾病 只是 在 时间 到 是 展示 .
他刚刚从一场大病中康复，及时赶到现场。

[dʒʌst][ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][bɪg] [reɪs] [ʌv; əv][nekst] [wi:k] — [ə; eɪ]['pærədɔ:ks] — [biː; bi] "
Just a word in conclusion on the big race of next week — a paradox — be "
只是 一个 单词 在 结论 在 这 大的 种族 的 下一个 星期 — 一个 悖论 — 是 " "
[waɪd] [ə'weɪk] " [ænd; ænd][goʊ] " [næp] " [ɑ:n][maɪ][tɪp] ,
wide awake " and go " nap " on my tip ,
宽的 醒 " 和 去 " 午睡 " 在 我的 提示 ,
最后再说一句关于下周大赛的话——这本身就是一个悖论——听我的建议，既要“保持清醒”，又要“小憩片刻”。

[frʌm; frəm][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] ['praɪvətli] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə]
from information privately given to
从 信息 私下 给定 到

根据私下提供的信息

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》(Punch) 或《伦敦滑稽剧》(London (Punch,))

第2/2页

[jɔ:rz] [dr'vɒʊtɪdli] ,
Yours devotedly ,
此致 虔诚地 ,

此致敬礼，

['leɪdɪ] [geɪ] .
LADY GAY .
女士 同性恋 .

女同性恋。

['lɪvəpu:l] [kʌp] [sɪ'lek(ə)n] .
Liverpool Cup Selection .
利物浦 杯子 选择 .

利物浦杯选拔赛。

[sʌm; səm] ['oʊnərz] [wɪn] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər][dʒi:]
Some owners win , **although their gee**
一些 所有者 赢 , 虽然 他们的 哎呀

有些业主赢了， 尽管他们的.....

[ɪn] ['tempər] [bi:; bi][ə; eɪ] " [vɪlən] ;
In temper be a villen ;
在 脾气 是 一个 " 维伦 ;

性情像个“恶人”；

" [æz; əz] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][sɔ:rt][fɔ:r; fər][em 'i:] ,
" **As that is not the sort for me** ,
" 作为 那 是 不是 这 种类 为了 我 ,

“因为我不喜欢那种类型的人，”

[aɪ] ['feɪvər] " [,eni'skɪlən] .
I favour Enniskillen .
我 偏爱 " 恩尼斯基伦 .

我更喜欢恩尼斯基伦。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [pg 30]
" [页 -]

[第30页]

[ɪn] [pɑ:'sɑ:n] .
EN PASSANT .
EN 过路人 .

过路人。

[hi:; hi] .
He .
他 .

他。

" [ðæts] [ðæt] [æs] , - , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" **THAT'S THAT ASS** , **BOUNDERSON** , **ISN'T IT** ?
" 那就是 那 屁股 , - , 不是 它 ?

“那就是那个屁股，混蛋，对吧？ ”

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [draʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌpi] ！
HE SHOULD HAVE BEEN DROWNED AS A PUPPY !
他 应该 有 到过 溺水 作为 一个 小狗 ！
他小时候就应该被淹死！

" [ʃiː; ʃi] .
She .
" 她 " .
"她。

" [ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪˈnʌf] [jet] , [ˈiznt] [ðer; ðər] ?
THERE'S TIME ENOUGH YET , ISN'T THERE ?
" 有 时间 足够的 然而 , 不是 那里 ?
“时间还够，不是吗？ ”

" [ðə; ði] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈdʒɑːni] [ˈɡɪlpɪn] .
THE POLITICAL JOHNNY GILPIN .
" 这 政治的 约翰尼 吉尔平 " .
“政治家约翰尼·吉尔平。”

[ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] .
THE FINISH .
这 结束 .
结束。

([ˈfɜːrðər] - [dɪˈskʌvəd] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd][ˈoʊld][ˈbæləd] , [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][ˈsiːkwəl][ʌv; əv]
(**Further - discovered Fragments of the Grand Old Ballad , giving the Sequel of**
(更远 - 发现 片段 的 这 盛大 老的 民谣 , 给予 这 续集 的
[ðə; ði][streɪndʒ] [ˈstɔːri] [bɪˈɡʌn] [ɪn] " [pʌntʃ] ,
the strange story begun in " Punch ,
这 奇怪的 故事 开始 在 " 冲床 ,
(进一步发现了古老民谣的片段，讲述了《笨拙》杂志上开始的奇怪故事的续篇，
" [noʊ] . - , [dʒʊˈlaɪ][tuːˈtuː] , [piː] . - .)
No : 2660 , July 2 , p . 318 .)
" 不 : - , 七月 2 , p . - .)
(第2660期，7月2日，第318页。)

[soʊ] [fer] [ænd; ənd] [ˈsɔːftli] ！
So fair and softly !
所以 公平的 和 轻轻 ！
如此公平温柔！

[ˈdʒɑːni] [kraɪd] ,
JOHNNY cried ,
约翰尼 哭 ,
约翰尼哭了，

[bʌt; bət] [ˈdʒɑːni] [kraɪd][ɪn][veɪn] ;
But JOHNNY cried in vain ;
但 约翰尼 哭 在 徒劳 ;
但约翰尼的呼喊是徒劳的；

[ðæt] [tra:t] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈɡæləp] [suːn] ,
That trot became a gallop soon ,
那 小跑 成为 一个 驰骋 很快 ,
那小跑很快变成了疾驰，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][kɜːrb][ænd; ənd][reɪn] .
In spite of curb and rein .
在 尽管如此 的 抑制 和 缰绳 .
尽管受到约束和限制。

[soʊ] , [ˈstuːpiŋ] [daʊn] , [æz; əz] [niːdz] [hiː; hi][məst; məst]
So , stooping down , as needs he must
所以 , 弯腰 向下 , 作为 需求 他 必须

所以, 他不得不弯下腰。

[huː] [ˈkænɔːt][sɪt] [ˈʌpraɪt] ,
Who cannot sit upright ,
WHO 不能 坐 直立 ,

无法坐直的人

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [meɪn] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
He grasped the mane with both his hands ,
他 抓住 这 鬃毛 和 两个都 他的 双手 ,

他双手抓住鬃毛,

[ænd; ənd] [iːk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .
And eke with all his might .
和 埃克 和 全部 他的 可能 .

他竭尽全力。

[əˈweɪ] [went] [ˈgɪlpɪn] [nek] [ɔːr] [nɔːt] ,
Away went GILPIN neck or nought ,
离开 去 吉尔平 脖子 或者 零 ,

吉尔平的脖子或零都消失了,

[əˈweɪ] [went][hæt][ænd; ənd][wɪɡ] ;
Away went hat and wig ;
离开 去 帽子 和 假发 ;

帽子和假发都被拿走了;

[hiː; hi][ˈlɪt(ə)l] [dremt] [wen] [hiː; hi][set] [aʊt]
He little dreamt when he set out
他 小的 梦见 什么时候 他 放 出去

他出发时几乎没有做梦。

[ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ] [rɪɡ] .
Of running such a rig .
的 跑步 这样的 一个 钻井平台 .

运行这样一套设备。

[ðə; ði][wɪnd][dɪd] [bloʊ] , [ðə; ði][kloʊk][dɪd][flaɪ]
The wind did blow , the cloak did fly
这 风 做过 吹 , 这 披风 做过 飞

风吹了, 斗篷飞了。

[laɪk] [ˈstriːmər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [geɪ] ,
Like streamer long and gay ,
喜欢 主播 长的 和 同性恋 ,

像主播一样又长又gay,

[tɪl] [ˈpiːp(ə)l] [θɔːt] , [ænd; ənd][dʒɔːn][hæf] [fɪrd] ,
Till people thought , and JOHN half feared ,
直到 人们 想法 , 和 约翰 一半 害怕 ,

直到人们开始思考, 约翰也半心半意地感到害怕,

[ðæt] [,aɪ ˈtiː] [maɪt] [flaɪ][əˈweɪ] .
That it might fly away .
那 它 可能 飞 离开 .

它可能会飞走。

[ðen] [maɪt] [ɔːl][ˈgeɪzərz] [wel] [dɪˈsɜːrn]
Then might all gazers well discern
然后 可能 全部 凝视者 出色地 辨别

那么, 所有凝视者或许都能清楚地辨别出来。

[ðə; ði] ['bɒtlz] [hi;; hi][hæd; həd] [slʌŋ] ;
The bottles he had slung ;
这 瓶子 他 有 吊着 ;

他扔掉的那些瓶子；

[ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] ['swɪŋɪŋ] [æt; ət] [i:t] [saɪd] ,
A bottle swinging at each side ,
一个 瓶子 摇摆 在 每个 边 ,

两侧各有一个摇晃的瓶子

[æz; əz] [hæθ] [bɪn] [sed] [ɔ:r] [sʌŋ] .
As hath been said or sung .
作为 有 到过 说 或者 唱 .

正如人们所说或唱的那样。

[ə'weɪ] [went] ['gɪlpɪn] — [hu:] [bʌt; bət][hi;; hi] ?
Away went GILPIN — who but he ?
离开 去 吉尔平 — WHO 但 他 ?

吉尔平走了——除了他还能有谁？

[hɪz; ɪz] [feɪm] [su:n] [spred] [ə'raʊnd] ;
His fame soon spread around ;
他的 名声 很快 传播 大约 ;

他的名声很快传开了；

" [hi;; hi] ['kærɪz] [wert] !
" **He carries weight !**
" 他 携带 重量 !

他很有分量！

[hi;; hi][raɪdz][ə; eɪ] [reɪs] ! "
He rides a race ! "
他 骑行 一个 种族 ! "

他参加比赛了！

" ['hi:l] [wɪn][,əɪ 'ti:] , [wi:l] [bi;; bi] [baʊnd] !
" **He'll win it , we'll be bound !**
" 地狱 赢 它 , 出色地 是 边界 !

“他一定会赢，我们肯定会赢！”

" [ðen] [ɔ:l] [θru:] ['merɪ] ['lʌndən] [taʊn] ,
" **Then all through merry London Town ,**
" 然后 全部 通过 欢乐 伦敦 镇 ,

然后，在整个欢乐的伦敦城里，

[ði:z] ['gæmbəlz][hi;; hi][dɪd] [pleɪ] ;
These gambols he did play ;
这些 嬉戏 他 做过 玩 ;

他确实玩过这些游戏；

[ʌn'tɪl] [hi;; hi] [keɪm] [tu;; tə]['rʊərəl][pɑ:rts] ,
Until he came to rural parts ,
直到 他 来了 到 乡村的 部分 ,

直到他来到农村地区，

[wer] ['rʌstɪks] [laɪnd][ðə; ði] [wei] .
Where rustics lined the way .
在哪里 乡村 衬里 这 方式 .

乡间小道两旁站满了村民。

[ðer; ðər] ['leɪbərər] ['fəʊtɪd] , ['wɪmɪn] [skri:md] ,
There labourers shouted , women screamed ,
那里 劳工 喊叫 , 女性 尖叫 ,

工人们在那里呐喊，妇女们尖叫，

[ʌp] [flu:] [ðə; ði][felt] - [hæts][ɔ:l] ;
Up flew the felt - hats all ;
向上 飞翔 这 毛毡 - 帽子 全部 ;

所有的毡帽都飞了起来；

[ænd; ənd] ['evri] ['jɒʊkl] [jeld] , " [wel] [dʌn] !
And every yokel yelled , " Well done !
和 每一个 乡巴佬 大喊 , " 出色地 完毕 !

每个乡巴佬都喊道：“干得好！ ”

" [æz; əz][laʊd][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [bɔ:l] .
" As loud as he could bawl .
" 作为 大声 作为 他 可以 嘍 .

他放声大哭。

[ə'wei] [went] ['gɪlpɪn] , [aʊt][ʌv; əv] [breθ] ,
Away went GILPIN , out of breath ,
离开 去 吉尔平 , 出去 的 气息 ,

吉尔平气喘吁吁地走了。

[ænd; ənd] [fiəriŋ] [mʌt] [ə; eɪ] " [spɪl] ;
And fearing much a " spill ;
和 害怕 很多 一个 " 洒 ;

而且非常担心发生“泄漏”；

" [bʌt; bət] ['nɒʊɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [reɪs] [wʌz; wəz] [rʌn]
" But knowing till his race was run
" 但 会心 直到 他的 种族 曾是 跑步

但直到他比赛结束，他都清楚这一点。

[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wʊd] [nɑ:t][stænd] [stɪl] .
His horse would not stand still .
他的 马 会 不是 站立 仍然 .

他的马不停地站着不动。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [hɪz; ɪz]['dʌblju:] ([ert]) [ig][ɔ:lsoʊ] ,
His hat was gone , his W (h) ig also ,
他的 帽子 曾是 已消失 , 他的 W (h) ig 还 ,

他的帽子不见了，他的假发也不见了。

[hɪz; ɪz][kloʊk][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [klʌtʃ] .
His cloak he had to clutch .
他的 披风 他 有 到 离合器 .

他不得不紧紧抓住自己的斗篷。

[kʊd; kəd][hi:; hi][hoʊld][ɑ:n] ?
Could he hold on ?
可以 他 抓住 在 ?

他能坚持下去吗？

[ə; eɪ][maɪl][ɔ:r] [tu:]
A mile or two
一个 英里 或者 二

一两英里

[wʊd] [pʊt][,aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .
Would put it to the touch .
会 放 它 到 这 触碰 .

我会用手摸一摸。

[ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] - [bel] ['klæŋɪŋ] , [skerd] [hɪz; ɪz] [sti:d] ,
A church - bell clanging , scared his steed ,
一个 教会 - 钟 叮当声 , 害怕的 他的 骏马 ,

教堂的钟声响起，惊扰了他的马。

[pɪgz] [dæjt] [brɪtwɪkst][ɪts] [fi:t] ；
Pigs dashed betwixt its feet ；
猪 虚线 中间 它是 脚 ；

猪群从它脚下窜过；

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [brɪ'lʌvɪd] [nɔ:rθ] [roʊd] ，
And on his own beloved North Road ；
和 在 他的 自己的 心爱 北 路 ；

在他自己挚爱的北路上，

[dʒɑ:n][ɔ:lmoʊst][bɔ:st][hɪz; ɪz] [si:t] ．
JOHN almost lost his seat ．
约翰 几乎 丢失的 他的 座位 ．

约翰差点丢了座位。

[ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [roʊd] , [hɪz; ɪz] ['sʌmtaɪm] [frendz] ，
On the North Road , his sometime friends ；
在 这 北 路 ， 他的 有时 朋友们 ；

在北路上，他的一些朋友，

[ðer; ðər] ['sʌmtaɪm] ['feɪvərɪt] [spaɪd] ，
Their sometime favourite spied ；
他们的 有时 最喜欢的 间谍 ；

他们有时最喜欢的间谍，

[wel] - [naɪ] [dɪs'maʊntɪd] ， ['wʌndərɪŋ] [mʌt] ，
Well - nigh dismounted , wondering much ；
出色地 - 夜 下马 ， 好奇 很多 ；

几乎下马，心中疑惑不解。

[tu:; tə] [si:] [haʊ] [hi:; hi][dɪd][raɪd] ．
To see how he did ride ．
到 看 如何 他 做过 骑 ．

看看他骑得怎么样。

" [raɪd] [streɪt] ， [dʒɑ:n] ['gɪlpɪn] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] ！
" **Ride straight , JOHN GILPIN — for the House** ！
" 骑 直的 ， 约翰 吉尔平 — 为了 这 房子 ！

“约翰·吉尔平，一路向前——为了众议院！”

" ['dʒɑ:nz] ['lɪbərəl] [deɪm] [dɪd][kraɪ] ．
" **JOHN's Liberal Dame did cry** ．
" 约翰的 自由派 贵妇人 做过 哭 ．

“约翰的自由党女爵哭了。”

" [ðə; ði]['pɑ:rtɪ][weɪts] , [ænd; ənd][wi:; wi] [fi:l] ['taɪərd] ．
" **The Party waits , and we feel tired** ．
" 这 派对 等待 ， 和 我们 感觉 疲劳的 ．

党在等待，我们感到疲惫。

" [sed] ['gɪlpɪn] — " [soʊ][du:][aɪ] ！
" **Said GILPIN — " So do I** ！
" 说 吉尔平 — " 所以 做 我 ！

吉尔平说：“我也是！”

" [bʌt; bət] [jet] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt]
" **But yet his horse was not a whit**
" 但 然而 他的 马 曾是 不是 一个 白色

但他的马却一点也不.....

[ɪn'klaɪnd] [du:] [nɔ:rθ] [tu:; tə] [steɪ] ；
Inclined due North to stay ；
倾斜 到期的 北 到 停留 ；

向正北方向倾斜；

[fɔːr; fər] [wɑɪ] ？ — [hɪz; ɪz]['steɪblz][æ̣t; ə̣t][ðə; ði] [haʊs]
For why ? — his stables at the House
为了 为什么 ？ — 他的 马厩 在 这 房子

为什么？——他在府邸的马厩

[wɜːr; wər][aʊt] [ˈwestmɪnstər] [weɪ] .
Were out Westminster way .
是 出去 威斯敏斯特 方式 ；

我们去了威斯敏斯特那边。

[soʊ][laɪk][æn; ən] [ˈæroʊ] [swɪft] [hiː; hi] [fluː]
So like an arrow swift he flew
所以 喜欢 一个 箭 迅速 他 飞翔

他像箭一样飞快地飞了出去

[bæk] [ˈsaʊθwərd] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ,
Back southward through the throng ,
后退 向南 通过 这 人群 ；

穿过人群往南走，

[huː] [ˈʃaʊtɪd] [laʊd] , " [hiː; hi] [jet] [wɪl] [wɪn] !
Who shouted loud , " He yet will win !
WHO 喊叫 大声 ； " 他 然而 将要 赢 ！

谁大声喊道：“他终将胜利！ ”

[dʒɑːn] [gɪlˈpɪnz] [ˈgoʊŋ] [strɔːŋ] !
JOHN GILPIN's going strong !
约翰 吉尔平的 去 强的 ！

约翰·吉尔平状态依然很好！

" [ænd; ənd] [naʊ] [ˈtaʊnz] [ˈtræfɪk] [wʌns] [əˈgen]
" And now Town's traffic once again
" 和 现在 镇上的 交通 一次 再次

“现在镇上的交通又恢复了。”

[fɔːr; fər] [hɔːrs] [ænd; ənd][mæn] [meɪd] [speɪs] ,
For horse and man made space ,
为了 马 和 男人 制成 空间 ；

对于马匹和人造空间而言，

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [ˈθɪŋkɪŋ] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ,
The drivers thinking , as before ,
这 司机 思维 ； 作为 前 ；

司机们的想法和以前一样：

[ðæt] [ˈgɪlˈpɪn] [roʊd][ə; eɪ] [reɪs] .
That GILPIN rode a race .
那 吉尔平 骑 一个 种族 ；

吉尔平参加了一场比赛。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd] — [ænd; ənd] [wʌn] [aɪˈtiː] , [tuː] ,
And so he did — and won it , too ,
和 所以 他 做过 — 和 韩元 它 ； 也 ；

于是他照做了——而且还赢了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][gɔːt][fɜːrst][tuː; tə] [taʊn] ;
For he got first to Town ;
为了 他 得到 第一的 到 镇 ；

因为他第一个到达了镇上；

[ænd; ənd] , [stɪf] [ænd; ənd] [sɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] ,
And , stiff and sore , at the House door ,
和 ； 僵硬的 和 疮 ； 在 这 房子 门 ；

于是，他僵硬酸痛地站在众议院门口。

[ber] ['wɪnər] , [hiː; hi][gɑ:t] [daʊn] .
Bare winner , he got down .
裸 优胜者 , 他 得到 向下 .

仅凭胜利，他就倒下了。

[naʊ] [let][ju: 'es] [sɪŋ] , [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kwi:n] ,
Now let us sing , Long live the QUEEN ,
现在 让 我们 唱歌 , 长的 居住 这 女王 ,

现在让我们齐声歌唱：女王万岁！

[ænd; ənd] ['gɪlpɪn] , [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv][hiː; hi] !
And GILPIN , long live he !
和 吉尔平 , 长的 居住 他 !

吉尔平万岁！

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][nekst][dʌθ; dəθ][raɪd] [du:] [nɔ:rθ] ,
And when he next doth ride due North ,
和 什么时候 他 下一个 确实 骑 到期的 北 ,

当他下次向正北方向骑行时，

[meɪ] [wiː; wi][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [si:] !
May we be there to see !
可能 我们 是 那里 到 看 !

但愿我们能亲眼见证！

[ə; eɪ] [gʊd] ['sterər] . — [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] ['tu:zdeɪ] , [ðə; ði] 12th , [wiː; wi] [kʌl] [ðɪs] :
A GOOD STAYER . — From the Times of Tuesday , the 12th , we cull this :
一个 好的 留守者 . — 从 这 《时代周刊》 的 周二 , 这 12th , 我们 淘汰 这 :
—
—
—

值得推荐。——摘自12日星期二的《泰晤士报》：

[ɪn] ['eni] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] [trʌst] . — ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɪn][fɜ:rst] - [klæs] ['tɜ:rki] [bæθ] . ['peɪʃ(ə)ns]
IN ANY CAPACITY of TRUST . — Seven years in first - class Turkish Bath . Patience
在 任何 容量 的 相信 . — 七 年 在 第一的 - 班级 土耳其 洗澡 . 耐心

[ænd; ənd] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] .
and perseverance .
和 毅力 .

在任何信任关系中——七年一流的土耳其浴体验。耐心和毅力。

[gʊd] [ɪn'vælɪd] [ə'tendənt] .
Good invalid attendant .
好的 无效的 服务员 .

优秀的病患护理员。

['æktɪv] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] .
Active and attentive .
积极的 和 细心 .

积极主动，注意力集中。

" ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ] ['tɜ:rki] [bæθ] !
" **Seven years in a Turkish Bath !**
" 七 年 在 一个 土耳其 洗澡 !

“在土耳其浴场待了七年！ ”

" [æz; əz]['mɪstər] . ['wɪlsn] ['bærət, 'bærit] [wʊd] [ɪk'skleɪm] , " [haʊ] [lɔ:ŋ] !
" **As Mr . WILSON BARRETT would exclaim , " How long !**
" 作为 先生 . 威尔逊 巴雷特 会 惊叹 , " 如何 长的 !

正如威尔逊·巴雷特先生会惊呼的那样，“多久啊！ ”

[haʊ] [lɔ:ŋ] ！
How long ！
如何 长的 ！

还要多久！

" [wʌt] ['betər] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['peɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ɔ:l] [noʊ] ,
" **What better example of patience and perseverance** , **which** , **as all know** ,
" 什么 更好的 例子 的 耐心 和 毅力 , 哪个 , 作为 全部 知道 ,
[ɑ:r; ər] " [gʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [gaʊt] ,
are " good for the gout ,
是 " 好的 为了 这 痛风 ,

“还有什么比这更能体现耐心和毅力呢？众所周知，耐心和毅力对痛风有好处。”

" [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n] ?
" **could possibly be given** ?
" 可以 可能 是 给定 ?

有可能给予吗？

[ðæt] ['æftər] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [steɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tɜ:rkɪ] [bæθ] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] " [ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'vælɪd]
That after this long stay in the Turkish Bath , **he should be " a good invalid**
那 后 这 长的 停留在 这 土耳其 洗澡 , 他 应该 是 " 一个 好的 无效的
[ə'tendənt] ,
attendant ,
服务员 ,

在土耳其浴场待了这么久之后，他应该能成为一名“优秀的病人护理员”。

" [goʊz] [wɪ'dəʊt] ['seɪɪŋ] .
" **goes without saying** .
" 去 没有 说 .

不言而喻。

[ænd; ənd][nɑ:t][ˈoʊnli][ɪz][hi:; hi] " [ə'tentɪv] , " [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] [ɪn][æn; ən] " [ə'tendənt] ,
And not only is he " attentive , " which is a great point in an " attendant ,
和 不是 仅有的 是 他 " 细心 , " 哪个 是 一个 伟大的 观点 在 一个 " 服务员 ,
他不仅“细心周到”，这对于一名“服务员”来说是一个很高的品质，

" [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ˈɔ:lsoʊ] ['æktɪv] — [ænd; ənd] [ðɪs] ['æftər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [steɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['tɜ:rkɪ] [bæθ] ,
" **but he is also active — and this after so long a stay in a Turkish Bath** ,
" 但 他 是 还 积极的 — 和 这 后 所以 长的 一个 停留在 一个 土耳其 洗澡 ,
但他也很活跃——而且这还是在土耳其浴场待了这么长时间之后。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][ˈmenʃ(ə)n][ðə; ðɪ][ˈtemprətʃər; 'temprətʃʊr] .
of which , however , he does not mention the temperature .
的 哪个 , 然而 , 他 做 不是 提到 这 温度 .

但他没有提到温度。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg 31**]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ðɪ] [pə'litɪk(ə)l] ['dʒɑ:nɪ] ['ɡɪlpɪn] .
THE POLITICAL JOHNNY GILPIN .
这 政治的 约翰尼 吉尔平 .

政治人物约翰尼·吉尔平。

([ðə; ðɪ] ['fɪnɪʃ] .)
(**THE FINISH** .)
(这 结束 .)

(结束。)

" [soʊ] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] [swɪft] [hiː; hi] [fluː] [bæk] ['saʊθwərd] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] ,
" **SO LIKE AN ARROW SWIFT HE FLEW BACK SOUTHWARD THROUGH THE THROING** ,
" 所以 喜欢 一个 箭 迅速 他 飞翔 后退 向南 通过 这 人群 ,
[huː] ['faʊtɪd] [laʊd] ,
WHO SHOUTED LOUD ,
WHO 喊叫 大声 ,

于是他像一支迅捷的箭，穿过喧闹的人群，向南飞去。

- [hiː; hi] [jet] [wɪl] [wɪn] !
! **HE YET WILL WIN** !
- 他 然而 将要 赢 !

他终将获胜！

[dʒɑːn] [ɡɪlpɪnz] ['ɡoʊɪŋ] [strɔːŋ] ! -
JOHN GILPIN'S GOING STRONG ! !
约翰 吉尔平的 去 强的 ! -

约翰·吉尔平身体依然硬朗！

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [dɪd] — [ænd; ənd] [wʌŋ] [aɪ 'tiː] , [tuː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɡɑːt] [fɜːrst] [tuː; tə] [taʊn] ;
" **AND SO HE DID — AND WON IT , TOO , FOR HE GOT FIRST TO TOWN** ;
" 和 所以 他 做过 — 和 韩元 它 , 也 , 为了 他 得到 第一的 到 镇 ;

“他果然做到了——而且还赢了，因为他第一个到达了镇上；

[ænd; ənd] , [stɪf] [ænd; ənd] [sɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] , [ber] ['wɪnər] , [hiː; hi][ɡɑːt] [daʊn] .
AND , STIFF AND SORE , AT THE HOUSE DOOR , BARE WINNER , HE GOT DOWN .
和 , 僵硬的 和 疮 , 在 这 房子 门 , 裸 优胜者 , 他 得到 向下 .

于是，浑身僵硬酸痛，赤裸裸地站在家门口，作为胜利者，他下了车。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**pg 33**]
" [页 -]

[第33页]

" ['kʌlərəbl] ['eɪk'spiəriən] [ɪmɪ'teɪn] .
" **COLOURABLE SHAKSPEARIAN IMITATION** .
" 可着色的 莎士比亚式 模仿 .

“可着色的莎士比亚模仿。”

" [ə'θeloʊ] , [em] . [piː] . [fɔːr; fər] ['sentrəl] ['fɪnzbəɪ] ([sə'luːtɪŋ] ['seərəm, 'sær-] , [doʊdʒ][ʌv; əv] ['westmɪnstər]
" **Othello , M . P . for Central Finsbury (saluting Sarum , Doge of Westminster**
" 奥赛罗 , M . P . 为了 中央 芬斯伯里 (敬礼 萨鲁姆 , 狗狗币 的 威斯敏斯特
) .
) :
) .

“奥赛罗，中央芬斯伯里选区议员（向威斯敏斯特总督萨鲁姆致敬）。

" ['hæpli] [ðæt] [aɪ][er 'em] [blæk] — " [[doʊdʒ] ['ʌdəz] , [bʌt; bət] [fiːlz] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'drɔː] .
" **HAPLY THAT I AM BLACK — " [**Doge shudders , but feels unable to withdraw** .**
" 或许 那 我 是 黑色的 — " [狗狗币 颤抖 , 但 感觉 无法 到 提取 .

“幸好我是黑人——”[狗狗打了个寒颤，但感觉无法退缩。

[ɑːpə'ræɪtɪk] [noʊts] .
OPERATIC NOTES .
歌剧 笔记 .

操作说明。

['wenzdeɪ] . — ['kraʊdɪd] [fɔːr; fər]['wægnɜːz, 'vægnɜːz] [ɡatə-'dæmə.ʊŋ] , " [wɪt] , " [sez] [ðə; ði]
Wednesday . — Crowded for WAGNER's Götterdämmerung , " which , " says the
周三 . — 挤 为了 瓦格纳的 诸神的黄昏 , " 哪个 , " 说道 这
[rev] . ['mɪstər] . ['penli] , [huː] " ['dʌznt] [laɪk] ['lʌndən] , "
Rev . Mr . Penley , who " doesn't like London , "
牧师 . 先生 . 彭利 , WHO " 不 喜欢 伦敦 , "

星期三——瓦格纳的《诸神的黄昏》歌剧座无虚席，“这部歌剧，”彭利牧师说，他“不喜欢伦敦”。

" [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɔ:f(ə)l] [neɪm] , [ðæt] [fɑ:nd][æz; əz][aɪ][eɪ 'em][λv; əv][ˈmju:zɪk] ,
" **is such an awful name , that fond as I am of music ,**
" 是这样的 一个 可怕 姓名 , 那 喜爱 作为 我 是 的 音乐 ,
“这是一个多么糟糕的名字啊，尽管我热爱音乐，

[aɪ] [ˈri:əli] [kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ][ænd; ənd] [si:] [aɪ 'ti:] .
I really could not go and see it .
我 真的 可以 不是 去 和 看 它 .
我实在没法去看。

" [æz; əz][tu:; tə] ['wa:gnə] , [wel] , " [its] [ɔ:l] [raɪt] [wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,
" **As to WAGNER , well , " it's all right when you know him ,**
" 作为 到 瓦格纳 , 出色地 , " 它是全部 正确的 什么时候 你 知道 他 ,
至于瓦格纳，嗯，如果你了解他，那就没什么问题了。

[bʌt; bət] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][ˈfʌst] .
but you've got to know him fust .
但 你已经 得到 到 知道 他 fust .
但你得先了解他。

" [hɛə] - [ˈeksələnt] [æz; əz][ˈsi:gfri:d; ˈzɪkfri:t] ; [hɛə] [ˈwi:gənd] [ˈpaʊərf(ə)l] ; [ˈdɪtoʊ][ðə; ði][waɪd] -
" **Herr ALVARY excellent as Siegfried ; Herr WIEGAND powerful ; ditto the wide** -
" 先生 - 出色的 作为 齐格弗里德 ; 先生 维根德 强大的 ; 同上 这 宽的 -
[əˈweɪk] [hɛə] [ˈnæp] .
awake Herr KNAPP .
醒 先生 克纳普 .
“阿尔瓦里先生饰演的齐格弗里德非常出色；维根德先生气势磅礴；克纳普先生也同样精神抖擞。”

[fraʊ] - , [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [brʊnˈhɪldə] ;
Frau KLAFSKY , a beautiful and interesting Brünnhilde ;
弗劳 - , 一个 美丽的 和 有趣的 布伦希尔德 ;
Frau KLAFSKY，一位美丽而有趣的布伦希尔德；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɜ:rsənəli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɑ:gˈnɪriən] [ˈɑ:prə] , [wer]
and it is difficult to be personally interesting in a Wagnerian Opera , where
和 它 是 难的 到 是 亲自 有趣的 在 一个 瓦格纳式 歌剧 , 在哪里
[ɑ:nˈsɑ:mb(ə)l][ɪz] [ˈevriθɪŋ] .
ensemble is everything .
合奏 是 一切 .
在瓦格纳歌剧中，整体配合至关重要，因此很难展现出个人魅力。

[ˈfrɔɪlɪn] [ˈhaɪnə] [ænd; ənd] - , [ˈi:kwəli] [gʊd] .
Fräulein HEINE and BETTAQUE , equally good .
弗劳莱茵 海涅 和 - , 同样地 好的 .
Fräulein HEINE 和 BETTAQUE，同样出色。

[hɛə] ['malər] [wʌz; wəz] " [kɔ:ld] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][λv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
Herr MAHLER was " called , " with the rest of the company ,
先生 马勒 曾是 " 称为 , " 和 这 休息 的 这 公司 ,
马勒先生和公司其他成员一起被“召集”了。

[tu:; tə] [rɪˈsi:v] [hɪz; ɪz] [mi:d] [λv; əv] [preɪz] [fɔ:r; fər] [kənˈdʌktɪŋ] .
to receive his meed of praise for conducting .
到 收到 他的 需求 的 称赞 为了 进行 .
接受他指挥所应得的赞扬。

[ˈɑ:prə] [ˈpɜ:rfɪktli] [pʊt][ɑ:n][steɪdʒ][baɪ][hɛə][vɑ:n] - ,
Opera perfectly put on Stage by Herr von DRURIOLANUS ,
歌剧 完美 放 在 阶段 经过 先生 冯 - ,
由德鲁里奥兰纳斯先生完美地搬上舞台的歌剧

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈsi:z(ə)n][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][end] , [jet][ðə; ði] [ˈɑ:prə] [ɪz] [sti] " [ˈgoʊɪŋ]
and **though** **the** **Season is coming** **to** **an** **end , yet the Opera is still " going**
和 尽管 这 季节 是 未来 到 一个 结尾 , 然而 这 歌剧 是 仍然 " 去
[strɔ:ŋ] .
strong .
强的 .

虽然演出季即将结束，但歌剧仍然“势头强劲”。

" [noʊt] [ænd; ənd] [ˈkwɪri] [baɪ][ˈmɪsɪz] .
" **NOTE** **AND** **QUERY BY MRS** .
" 笔记 和 询问 经过 太太 .

“女士的说明和疑问

[ɑ:r] . — [ˈaʊər; ɑ:r][oʊld] [frend] [ˈwɒnts][tu:; tə] [noʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˈpoʊət] [kʌmz] [ðɪs] [kwəʊˈteɪ](ə)n] —
R . — **Our** **old friend wants** **to** **know** **from** **what** **Poet comes** **this** **quotation** —
拉 . — 我们的 老的 朋友 想要 到 知道 从 什么 诗人 来 这 引述 —

R.——我们的老朋友想知道这句引语出自哪位诗人——

" [ə; eɪ] [ˈni:dləs] [ˈsæləməndər][ˈendz][ðə; ði][laɪn] .
" **A** **needless** **Salamander ends** **the** **line** .
" 一个 不必要 蝾螈 结束 这 线 .

一条多余的蝾螈结束了这条线。

" [ˈmɪsɪz] . [ɑ:r] . [θɪŋks] [ɪts] [frʌm; frəm] [poʊp] ; [bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [ʃi:; ʃi][æskz] [wʌt] [poʊp] ?
" **Mrs** . **R** . **thinks it's** **from** **POPE** ; **but** **if so , she asks** **what** **Pope ?**
" 太太 . 拉 . 思考 它是 从 教皇 ; 但 如果所以 , 她 问 什么 教皇 ?

R 夫人认为这是教皇的信件；但如果是的话，她问是哪位教皇？

[æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv] - [ɪm] .
as **there** **are** **so many** **of** ' **em** .
作为 那里 是 所以 许多 的 - 呃 .

因为它们数量太多了。

[ɔ:rnəˈment(ə)] [ˈstrʌktʃər] [ɪn] [nu:] [ˈnɔ:rfək] . — [ə; eɪ] [traɪˈʌmfl] [ɑ:rt] .
ORNAMENTAL **STRUCTURE** **IN** **NEW** **NORFOLK** . — **A** **Triumphal** **ARCH** .
装饰 结构 在 新的 诺福克 . — 一个 凯旋的 拱 .

新诺福克的装饰性建筑——凯旋门。

[ˈstʌdɪz] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [ˈpoʊətri] .
STUDIES **IN** **THE** **NEW** **POETRY** .
研究 在 这 新的 诗 .

新诗研究。

[noʊ] . [aɪˈvi:] .
No . **IV** .
不 . 第四 .

第四号

[ɪn] [ˈɔ:fəriŋ] [ðɪs] [fɔ:rθ] [ɪgˈzæmp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ˈpoʊətri][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈri:də-z] ,
In offering **this** **fourth** **example** **of** **the** **New Poetry** **to** **his** **readers** ,
在 提供 这 第四 例子 的 这 新的 诗 到 他的 读者 ,

在向读者们展示这第四个新诗范例时，

[ˈmɪstər] . [pʌnt] [wɪʃɪz] [aɪˈti:][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈstɪŋktli] [ʌndərˈstʊd] , [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ɪn][noʊ] [wei]
Mr . **Punch** **wishes** **it** **to** **be** **distinctly** **understood** , **that** **he** **is in** **no** **way**
先生 . 冲床 愿望 它 到 是 明显地 理解 , 那 他 是 在 不 方式
[rɪˈspɔ:nsəb(ə)] ,
responsible ,
负责的 ,

潘奇先生希望大家清楚地明白，他对此没有任何责任。

[ˈpɜːrsənəli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [ˈmɪkstʃər][ʌv; əv] [diˈvinitiz] [ænd; ənd][ˈsemi] - [diˈvinitiz] [huː] [ˈfɪgjər]
personally , for the curious mixture of divinities and semi - divinities who figure
亲自 , 为了 这 好奇的 混合物 的 神祇 和 半 - 神祇 WHO 数字
[ɪn][,aɪˈtiː] .
in it :
在 它 :

就我个人而言, 是因为其中出现了各种各样神祇和半神, 这种奇特的组合。

[,aɪˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [maːrks][ʌv; əv] [ðɪs] [pərˈtɪkjələɹ][sɔːrt][ʌv; əv] [nuː] [ˈpəʊətri]
It is one of the distinguishing marks of this particular sort of New Poetry
它 是 一 的 这 区别 标记 的 这 特别的 种类 的 新的 诗
[tuː; tə][paɪl][ʌp][ə; eɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌmɪθəˈlɑːdʒɪkl] [neɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv]
to pile up a confusion of more or less mythological names in a series of
到 桩 向上 一个 困惑 的 更多的 或者较少的 神话 姓名 在 一个 系列 的
[ˈswɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrezənənt] [laɪnz] .
swinging and resonant lines .
摇摆 和 共振 线条 .

这种新诗的显著特征之一, 就是将一堆或多或少带有神话色彩的名字堆砌成一系列摇摆不定、铿锵有力的诗句。

[ɪn][wʌn][laɪn][ðə; ði] [ˈriːdər] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn][hɪmˈself][tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈbɑːkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪvər] [kəʊˈsaɪtəs] .
In one line the reader may imagine himself to be embarked in the River Cocytus .
在 一 线 这 读者 可能 想象 他自己 到 是 启航 在 这 河 科库图斯 .
仅凭一行文字, 读者或许就能想象自己置身于科库托斯河之中。

[ɪn][ðə; ði][nekst] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [səɹˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪmˈself][ɪn] [ˈiːdn] .
In the next , he will be surprised to find himself in Eden .
在 这 下一个 , 他 将要 是 惊讶 到 寻找 他自己 在 伊甸园 .
接下来, 他会惊讶地发现自己身处伊甸园。

[blʌd] , [ˈbæt(ə)l] , [ˈbʌmpjəsənəs] , [ænd; ənd][æn; ən] [əˈɡresɪv] [ˈvaɪələns] , [ɑːr; ər][ˈspeʃ(ə)l]
Blood , battle , bumptiousness , and an aggressive violence , are special
血 , 战斗 , 傲慢 , 和 一个 挑衅的 暴力 , 是 特别的
[ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] [stɑɪl] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] .
characteristics of this style of writing .
特征 的 这 风格 的 写作 .
鲜血、战斗、傲慢和咄咄逼人的暴力是这种写作风格的特殊特征。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [əˈpærəntli] [miːn] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ˈʌðər] [ɑːr; ər][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə]
Some of the lines apparently mean nothing at all , others are calculated to
一些 的 这 线条 显然 意思是 没有什么 在 全部 , 其他的 是 计算 到
[meɪk] [ˈtɪmɪd][ˈpiːp(ə)l][ˈtremb(ə)l] ;
make timid people tremble ;
制作 胆小 人们 颤抖 ;
有些句子表面上毫无意义, 而另一些句子则旨在让胆小的人感到恐惧;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [ˌpɪktʃəˈresk] , [ˈlʊrɪd] , [ænd; ənd]
and the effect of the whole is generally picturesque , lurid , and
和 这 影响 的 这 所有的 是 一般来说 如画 , 骇人的 , 和
[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
uncomfortable .
不舒服 :

整体效果通常是生动、怪诞、令人不安的。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpəʊəm] [laɪk] [ðɪs] ,
One of the great advantages of a poem like this ,
一 的 这 伟大的 优势 的 一个 诗 喜欢 这 ,
像这样的诗歌的一大优点是:

[ɪz] [ðæt] [,aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] .
is that it may be used for all kinds of purposes .
是 那 它 可能 是 用过的 为了 全部 种类 的 目的 .
因为它可以用于各种用途。

[fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈrɪdʒənəli] [ˈrɪt(ə)n] [æz; əz][æn; ən] [ɪnˈvektɪv] [əˈɡenst] [æn; ən]
For example , if it was originally written as an invective against an
为了 例子 , 如果 它 曾是 起初 书面 作为 一个 谩骂 反对 一个
[əˈpounənt] ,
opponent ,
对手 ,

例如，如果它最初是作为对对手的谩骂而写的，

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈæftərwərdz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [iːz] , [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]
it may afterwards , with the utmost ease , be made to serve as a
它 可能 然后 , 和 这 极致 舒适 , 是 制成 到 服务 作为 一个
[ˈθrenədi] .
threnody .
悲歌 .

之后，它可以非常轻松地被用作挽歌。

[hɪr] [ðen] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [ˈprefəs] [ɪz] : —
Here then without further preface is : —
这里 然后 没有 更远 前言 是 : —

那么，无需赘言，以下便是：——

[ðə; ði] [ˈsʌndərd] [fliː] .
THE SUNDERED FLEA .
这 分离 跳蚤 .

分裂的跳蚤。

[baɪ][ˈmɪstər] . [ɑːr] * [dai] * [ɑːr ˈdiː][keɪ] * [piːˈɛl] * [ˈɛŋ, ˈɪŋ] .
BY Mr . R * dy * rd K * pl * ng :
经过 先生 . 拉 * dy * rd K * pl * ng .

作者：R*dy*rd K*pl*ng 先生。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [bɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [ˈhɜːtld] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈjɪrz] ,
Out on the path of the blazing ball that has hurtled a million years ,
出去 在 这 小路 的 这 炽烈 球 那 有 猛烈撞击 一个 百万 年 ,
在燃烧了百万年的火球的轨迹上，

[wer] [ðə; ði] [ˈʌtərməʊst] [laɪt] [ɡləʊz] [red] [baɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæŋɡri] [ˈsfɪəz] ,
Where the uttermost light glows red by night in the clash of the angry spheres ,
在哪里 这 极致 光 发光 红色的 经过 夜晚 在 这 冲突 的 这 生气的 球体 ,
在愤怒的天体碰撞中，最极致的光芒在夜空中闪耀着红光，

[wer] [ˈnevər][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] - [drɑːp][dɪmz][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd] [ˈsɔːrəʊz] [ɑːr; ər][ˈstaɪf(ə)ld] [jʌŋ] ,
Where never a tear - drop dims the eye , and sorrows are stifled young ,
在哪里 绝不 一个 撕 - 降低 暗淡 这 眼睛 , 和 悲伤 是 窒息 年轻的 ,
那里，泪水从不使双眼黯淡，悲伤在年幼时就被压抑。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈæŋɡləʊ] - [ˈɪndiəns] [ˈsnɪɡər] [ænd; ənd] [snɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒest][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪtər]
And the Anglo - Indians snigger and sneer with the jest of a bitter
和 这 盎格鲁 - 印度人 暗笑 和 冷笑 和 这 笑话 的 一个 苦的
[tʌŋ]
tongue .
舌头 .

而英印混血儿则带着苦涩的嘲讽和讥笑。

[wer] [ðə; ði] [ˈtraɪbzmən] [mɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [benˈʌːliː] [ænd; ənd] [ˈʃɪvər] [ðer; ðər] [spiə] [ɪn][veɪn] ,
Where the tribesmen mock at the Bengalee and shiver their spears in vain ,
在哪里 这 部落成员 嘲笑 在 这 孟加拉 和 颤抖 他们的 长矛 在 徒劳 ,
部落民嘲笑孟加拉人，徒劳地挥舞着长矛。

[ænd; ənd][ˈɑːfəsərz] [stiːp] [ðer; ðər][səʊlz] [tʃɪn] - [diːp] [ɪn][ˈbrændi][ænd; ənd][draɪ] [ʃæmˈpeɪn] ;
And officers steep their souls chin - deep in brandy and dry champagne ;
和 警官 陡 他们的 灵魂 下巴 - 深的 在 白兰地 和 干燥 香槟酒 ;

军官们则沉浸在白兰地和干香槟的海洋中；

[wer] [ðə; ði] ['rʌdjə-d] ['rɪvər] [rʌnz] , [flekt] [wɪð; wɪθ] [foʊm] , [fɑ:r] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kiplɪŋ] ['si:z] ,
Where the Rudyard river runs , flecked with foam , far forth to the Kipling seas ,
在哪里 这 鲁德亚德 河 跑步 , 有斑点的 和 泡沫 , 远的 前进 到 这 吉卜林 海域 ,
鲁德亚德河奔流不息, 浪花飞溅, 一直流向遥远的吉卜林之海。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪkər] [ʌv; əv] [mæn] [teɪks] [wɔ:ks] [ə'brɔ:d] [wɪð; wɪθ] ['peɪɡən] ['di:ti:z] .
And the maker of man takes walks abroad with Pagan deities .
和 这 制造商 的 男人 需要 散步 国外 和 异教徒 神灵 .
而人类的创造者却与异教神灵一起在国外漫步。

[wer] ['æzreɪəl] [tɔ:ks] [tu:; tə] [ðə; ði] ['greɪsɪz] [θri:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mju:zəz, 'mju:zɪz] [naɪn] [stænd][baɪ] ,
Where AZRAEL talks to the Graces Three , and the Muses Nine stand by ,
在哪里 阿兹瑞尔 会谈 到 这 恩典 三 , 和 这 缪斯 九 站立 经过 ,
当阿兹拉尔与三位美惠女神交谈, 九位缪斯女神在一旁等候时,

[ænd; ənd][æsk] [gri:k] ['rɪdlz] [ʌv; əv] ['bu:də,bʊdə] , [hu:] ['nevər] [meɪks] [rɪ'plaɪ] .
And ask Greek riddles of BUDDHA , who never makes reply .
和 问 希腊语 谜语 的 佛 , WHO 绝不 制作 回复 .
你去问佛陀希腊谜语, 他从不回答。

(['dʒent(ə)lmən][ɔ:l] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [tu:] [æz; əz] [smɑ:rt] [æz; əz] [ə; eɪ] [brænd] - [nu:] [pɪn]) ,
(**Gentlemen all and ladies too as smart as a brand - new pin**) ,
(先生们 全部 和 女士们 也 作为 聪明的 作为 一个 品牌 - 新的 别针) ,
(各位先生女士都像新别针一样闪亮!)

[ænd; ənd] ['noʊbə:di] ['wʌndə-z] [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [soʊ] [mɪkst] [ə; eɪ] [lɑ:t] [gɑ:t] [ɪn] —
And nobody wonders how on earth so mixed a lot got in —
和 无人 奇迹 如何 在 地球 所以 混合 一个 很多 得到 在 —
没人会好奇这么多混杂的人是怎么混进来的——

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['smɪθi] [hə:ld] ,
Here in the track of a thunderbolt from the nethernmost smithy hurled ,
这里 在 这 追踪 的 一个 霹雳 从 这 - 铁匠铺 投掷 ,
这里, 正沿着从最深处的铁匠铺投掷出的雷霆轨迹,

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [groʊn] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪnfənt] ['pæ(ə)n] [rent] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
With the groan of an ancient passion rent from the wreck of a
和 这 呻吟 的 一个 古老的 热情 租 从 这 破坏 的 一个
['ætərd] [wɜ:rld] ,
shattered world ,
破碎 世界 ,
伴随着从破碎世界的废墟中撕裂而出的古老激情的呻吟,

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] - [hɑ:t] ['pɪnsərz] [ʌv; əv] ['beəl] [bɔ:rn] [θru:] ['saɪkəlz] [ʌv; əv] ['ægəni] ,
In the white - hot pincers of BAAL borne through cycles of agony ,
在 这 白色的 - 热的 钳 的 巴力 出生 通过 循环 的 痛苦 ,
在巴力炽热的钳制下, 经历了无数次的痛苦轮回,

[ɪt] [baɪ] [ðə; ði] [pɪts] [red] [ræθ] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌndərd] [fli:] .
Lit by the Pit's red wrath there came the Soul of a Sundered Flea .
点燃 经过 这 坑的 红色的 愤怒 那里 来了 这 灵魂 的 一个 分离 跳蚤 .
在深渊的怒火灼烧下, 破碎跳蚤的灵魂出现了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ['kʌmpəni] ['stɑ:rtɪd] [bæk] ; [fɜ:rst] ['æzreɪəl] ['grɪmli] [smaɪld] ,
And all that company started back ; first AZRAEL grimly smiled ,
和 全部 那 公司 开始 后退 ; 第一的 阿兹瑞尔 阴沉地 微笑 ,
于是, 所有人都开始重新振作起来; 首先是阿兹拉尔, 他露出了苦笑。

[ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [æn; ən] [i:st] - [end] ['kɔ:stər] [smaɪlz] , [baɪ] [ə; eɪ] [staʊt] [pə'li:smən] [raɪld] ;
The smile that an East - End Coster smiles , by a stout policeman riled ;
这 微笑 那 一个 东方 - 结尾 科斯特 微笑 , 经过 一个 肥硕 警察 激怒 ;
东区小贩的笑容, 激怒了一位身材魁梧的警察;

[ænd; ənd][ˈbu:də,bʊdə] [meɪd] [noʊ][rɪˈmɑ:rk][æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [hed] ,
And BUDDHA made no remark at all , but nodded his heavy head ,
和 佛 制成 不 评论 在 全部 , 但 点头 他的 重的 头 ,
佛陀一言不发，只是沉重地点了点头。

[laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [hæz; həz] [ˈi:tn] [tu:] [mʌt] [dɪˈz:rt] , [ænd; ənd][ˈwɒnts][tu:; tə][bi:; bi][pʊt][tu:; tə]
Like a boy who has eaten too much dessert , and wants to be put to
喜欢 一个 男生 WHO 有 吃 也 很多 甜点 , 和 想要 到 是 放 到
[bed] .
bed .
床 .

就像一个吃太多甜点的小男孩，想要被哄去睡觉一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmju:zəz, ˈmju:zɪz] [naɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][laɪn] , [ðeɪ] [ˈʌdəd] [ænd; ənd]
And the Muses Nine , as they stood in line , they shuddered and
和 这 缪斯 九 , 作为 他们 站立 在 线 , 他们 颤抖 和
[tɜ:rnd] [tu:; tə][ɡoʊ] .
turned to go .
转向 到 去 .

九位缪斯女神排成一行站着，她们浑身颤抖，转身离去。

" [ə; eɪ][dʒoʊks][ə; eɪ][dʒoʊk] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [ber] [fli:z] , " [sed] [ˈkli:oʊ][tu:; tə][ˈerəˌtoʊ] .
" A joke's a joke , but I can't bear fleas , " said CLIO to ERATO .
" 一个 笑话 一个 开玩笑 , 但 我 不能 熊 跳蚤 , " 说 克里奥 到 埃拉托 .
"玩笑就是玩笑，但我受不了跳蚤，"克里奥对埃拉托说。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡreɪsɪz] , [ðə; ði] [ɡʊd] [kənˈsɜ:rvətɪv] [θri:] , [[ræŋk] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ][spɑ:t] [rɪˈmoʊt] ,
And the Graces , the good Conservative Three , shrank back to a spot remote ,
和 这 恩典 , 这 好的 保守的 三 , 缩小 后退 到 一个 点 偏僻的 ,
而那三位贤良淑德的保守派女性，则退居到了偏僻的地方。

[ænd; ənd] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈletɪŋ] [ðə; ði] [ˈmæsɪz] [voʊt] .
And observed that they knew that this would come from letting the Masses vote .
和 观察到 那 他们 知道 那 这 会 来 从 出租 这 群众 投票 .
他们观察到，他们知道这将通过让民众投票来实现。

[ðen] [ˈæzreɪəl] [speɪk] — " [ɑ:n][ðə; ði][ˈstɪdʒiən] [leɪk] [aɪ] [ˈfloʊtɪd] [ə; eɪ][hæf] - [sɪnd] [sɪn]
Then AZRAEL spake — " On the Stygian lake I floated a half - sinned sin
然后 阿兹瑞尔 说 — " 在 这 冥河 湖 我 漂浮 一个 一半 - 罪过 罪
然后阿兹拉尔开口说道：“在冥河之湖上，我漂浮着半个罪孽。”

[ɑ:n][ðə; ði][krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔ:s] - [ɡreɪnd] [ˈstɪklbæk] , [ðæt] [ɪz] [kɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] [pɪn]
On the crest of a cross - grained stickleback , that is caught with a crooked pin
在 这 波峰 的 一个 叉 - 颗粒状 刺鱼 , 那 是 捕捉 和 一个 歪 别针
;
;
;
;
在用弯曲的别针捕获的横纹刺鱼的鱼脊上;

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [aɪ] [wɑ:tʃt] [aɪ ˈti:] [wɜ:rl] , [bʌt; bət][ˈnevər] [ðæt] [sɪn][kʊd; kəd]
For a year and a day I watched it whirl , but never that sin could
为了 一个 年 和 一个 天 我 观看 它 旋转 , 但 绝不 那 罪 可以
[bi:; bi]
be
是

整整一年零一天，我眼睁睁地看着它旋转，但那罪孽却始终无法被赦免。

[wʌn] - [hæf][soʊ] [beɪs] [æz; əz][jɜ:r; jər] [ˈɡru:səm] [feɪs] , [oʊ][soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌndərd] [fli:] !
One - half so base as your gruesome face , O Soul of a Sundered Flea !
— - 一半 所以 根据 作为 你的 令人毛骨悚然 脸 , 哦 灵魂 的 一个 分离 跳蚤 !
一半像你那可怕的脸一样卑劣，破碎跳蚤的灵魂啊！

" [wʌt] [ɪl] [hæv; həv][ʃiː; ji] [dʌn] ?
" **What ill have ye done ?**
" 什么 患病的 有 是的 完毕 ?

你究竟做了什么坏事？

[spi:k] [ʌp] , [spi:k] [ʌp] ! — [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] , [aɪ] [troʊ] ,
Speak up , speak up ! — for this is no place , I throw ,
说话 向上 , 说话 向上 ! — 为了 这 是 不 地方 , 我 扔 ,

大声说出来 , 大声说出来 ! ——因为这里不是个可以随意丢弃东西的地方 ,

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pjuːlɪŋ]['pi:p(ə)l][ɑːn]['vɜːrtʃuː] [fed] .
For the puling people on virtue fed .
为了 这 拉动 人们 在 美德 美联储 .

对于那些靠美德来拉拢人心的人来说。

[soʊ] [spi:k] , [ɔːr] [prɪ'per] [tuː; tə][goʊ] .
So speak , or prepare to go .
所以 说话 , 或者 准备 到 去 .

所以 , 要么说 , 要么准备离开。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [fliː] [fluː] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɪnsəz] - [grɪp] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l]
" **But the Flea flew free from the pincers ' grip , and uttered a single**
" 但 这 跳蚤 飞翔 自由的 从 这 钳 - 紧握 , 和 说出 一个 单身的
[freɪz] —
phrase —
短语 —

“但是跳蚤挣脱了钳子的束缚 , 只说了一句话——

" [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɑːn] [blʌd] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][maɪ][kleɪm][tuː; tə]
" **I have lived on blood , as a gentleman should , and that is my claim to**
" 我 有 居住地 在 血 , 作为 一个 绅士 应该 , 和 那 是 我的 宣称 到
[preɪz] .
praise .
称赞 .

“我靠鲜血为生 , 正如一位绅士应该做的那样 , 这就是我值得称赞的地方。”

" [ðen] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɔːŋ] [went] [fɔːrθ] ; [ðeɪ] [bɪlt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
" **Then a shout of joy from the throng went forth ; they built him a**
" 然后 一个 喊 的 喜悦 从 这 人群 去 前进 ; 他们 建造 他 一个
['krɪst(ə)l] [θroʊn] ,
crystal throne ,
水晶 王座 ,

“于是人群中爆发出一阵欢呼声 ; 他们为他建造了一座水晶宝座 ,

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz][praɪd] , [wɪð; wɪθ] [nʌn] [bɪ'saɪd] , [hiː; hi] [ruːlz] [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪn] [ə'loʊn]
And there in his pride , with none beside , he rules and he reigns alone
和 那里 在 他的 自豪 , 和 没有任何 旁 , 他 规则 和 他 统治 独自的
.
:
.

在那里 , 他骄傲自满 , 孤身一人 , 统治着一切。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] [wɪtʃ] [aɪ] [hɪr] [set] [daʊn] , [æz; əz][ðə; ði]['stoːrɪ] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə]
And this is the tale which I here set down , as the story was told to
和 这 是 这 故事 哪个 我 这里 放 向下 , 作为 这 故事 曾是 讲述 到
[em 'iː] —
me —
我 —

这就是我所记录的 , 正如我听到的那样——

[ɪn] [ˈeksələnt] [ˈrʌdjə-d] - [ˈkɪplɪŋ] [vɜ:rs] — [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌndərd] [fli:] .
In excellent Rudyard - Kipling verse — the tale of the Sundered Flea .
在 出色的 鲁德亚德 - 吉卜林 诗 — 这 故事 的 这 分离 跳蚤 .
用鲁德亚德·吉卜林优美的诗歌体裁写成——《破碎的跳蚤》的故事。

[ænˈtɪsəpəʊ:ri] [nu:z] ([frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [kɔ:rt] [ˈtrɪpɪŋ] [ˈnu:zmæn]) . — [sɜ:r] [ˈældʒənən]
ANTICIPATORY NEWS (from Our Own Court Tripping Newsmen) . — Sir ALGERNON
预期 消息 (从 我们的 自己的 法庭 绊倒 新闻记者) . — 先生 阿尔杰农
[ˈbɔ:rθwɪk] , [bɑ:rt] , [em] . [pi:] . ,
BORTHWICK , Bart , M . P .
博斯威克 , 巴特 , M . P . ,
预告消息（来自我们自己的法院新闻记者）——阿尔杰农·博思威克爵士，男爵，国会议员

[wɪl] [bi:; bi] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtaɪ(ə)] [ʌv; əv] [lɔ:rd] - , [ʌv; əv]
will be raised to the Peerage with the title of Lord MORNINGPOST , of
将要 是 提高 到 这 贵族 和 这 标题 的 主 - , 的
- , - , [en] . [bi:] .
Penniwise , Seefarshire , N . B .
- , - , N . B .

将被册封为贵族，头衔为彭尼怀斯（Penniwise）的晨邮报勋爵（Lord Morningpost），西法郡（Seefarshire），新不伦瑞克省（NB）。

[æn; ən][ˈænti] - [lɔ:n] - [ˈtenɪs] [ˈleɪdi] [kənˈsɪdəz] [ðæt][ðə; ði][ˈɑ:rgjʊmənt] [əˈɡenst] [kroʊˈkeɪ] , [æz; əz][ə; eɪ]
An Anti - lawn - tennis Lady considers that the argument against Croquet , as a
一个 反对 - 草地 - 网球 女士 考虑 那 这 争论 反对 槌球 , 作为 一个
[geɪm] [ɪnˈvɑ:lvrɪŋ] [ə; eɪ][bent] [bæk] ,
game involving a bent back ,
游戏 涉及 一个 弯曲 后退 ,
一位反对网球的女士认为，反对槌球的理由是，槌球是一项需要弯腰的运动。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈnæroʊvrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] , [ɪz] [ˈmɪrli] " [ə; eɪ][ˈveri] [stu:pɪt] [əbˈdʒekʃ(ə)n] .
and a narrowing of the chest , is merely " A very stoopit objection .
和 一个 收窄 的 这 胸部 , 是 仅仅 " 一个 非常 笨蛋 异议 .
胸部变窄，这简直是“一个非常愚蠢的反对意见”。

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [**pg 34**]
" [页 -]
[第34页]

[ˈɡʌʃɪŋ] [ˌhɑ:spɪˈtæləti] .
GUSHING HOSPITALITY .
喷薄 热情好客 .
热情好客。

([taɪm] [θri:][pi:] . [em] .)
(Time 3 p . m .)
(时间 3 p . 米 .)
(下午3点)

[ˈhɑ:spɪtəb(ə)] [ˈhoʊst] .
Hospitable Host .
好客 主持人 .
热情好客的主人。

" [hæv; həv] - , [oʊld] - ?
" **HAVE C'GAR , OLD F'LLA ?**
" 有 - , 老的 - ?
“老兄，你有C'GAR吗？ ”

" [ˈlæŋɡwɪd] [ˈvɪzɪtər] .
" **Languid Visitor** .
" 慵懒的 游客 .

“慵懒的访客。”

" [noʊ] — [θæŋks] !
" **NO — THANKS** !
" 不 — 谢谢 !

“不，谢谢！”

" [ertʃ] . [ertʃ] . " [ˈsɪɡəret] [ðen] ?
" **H . H . " CIGARETTE THEN ?**
" H . H . " 卷烟 然后 ?

“HH”香烟？

" [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] .
" **His Visitor** .
" 他的 游客 .

他的访客。

" [noʊ] — [θæŋks] .
" **NO — THANKS** .
" 不 — 谢谢 .

“不，谢谢。”

[ˈnevɑːr] [smoʊk] - - [ˈæftər] [ˈbrekfəst] .
NEVAR SMOKE ' MEJATELY AFTER BREAKFAST .
从未 抽烟 - 后 早餐 .

早餐后绝不抽烟。

" [ertʃ] . [ertʃ] . " [kɑːnt] [rɪˈfjuːz] [ə; eɪ] [ˈtuːθpɪk] , [ðen] , [oʊld] - ?
" **H . H . " CAN'T REFUSE A TOOTHPICK , THEN , OLD F'LLA ?**
" H . H . " 不能 拒绝 一个 牙签 , 然后 , 老的 - ?

“HH “老太太，连根牙签都拒绝不了，是吗？ ”

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbʊkɪŋ] - [ˈɑːfɪs] .
" **OUR BOOKING - OFFICE** .
" 我们的 预订 - 办公室 .

“我们的预订办公室。”

[ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˌægrɪˈkʌltʃərəl][soʊˈsaɪntiːz][ˈdʒɜːrn(ə)l] .
The Royal Agricultural Society's Journal .
这 皇家 农业 社会的 杂志 .

皇家农业学会期刊。

[ə; eɪ][səˈsaɪəti][ˈdʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][prɪˈkjuːliər] [ˈkærəktər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜːrd] [ˈsɪriːz]
A Society Journal of a peculiar character , of which this is the Third Series
一个 社会 杂志 的 一个 奇特 特点 , 的 哪个 这 是 这 第三 系列
[ænd; ənd][θɜːrd] [ˈvaːljəm] .
and Third Volume .
和 第三 体积 .

这是一份具有独特性质的学会期刊，本刊为第三辑第三卷。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈnoʊtɪsəb(ə)l][fɔːr; fər][lɔːrd] [kæθkɑːrts] [əˈpiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld][bɜːrdz] , [wɪtʃ] ,
It is noticeable for Lord CATHCART's appeal for the wild birds , which ,
它 是 显 为了 主 卡斯卡特的 上诉 为了 这 荒野 鸟类 , 哪个 ,

值得注意的是，卡斯卡特勋爵呼吁保护野生鸟类，

[æz; əz] [əˈdrest] [tuː; tə][ˈfɑːrmɜːz][ænd; ənd][fɑːrm] - [ˈleɪbərər] [ænd; ənd] [ɑːrmd] [ˈplʌʊbɔɪz] ,
as addressed to farmers and farm - labourers and armed ploughboys ,
作为 已解决 到 农民 和 农场 - 劳工 和 武装 耕田男孩 ,

致农民、农场工人和武装耕田童：

[meɪ][biː; bi] [sʌmd] [ʌp][baɪ][æn; ən][,ædæp'teɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːnstrəns] —
may be summed up by an adaptation of the refrain of the remonstrance —
可能 是 总结 向上 经过 一个 适应 的 这 避免 的 这 抗议 —
[soʊ] ['friːkwəntli] ['ɜːdʒd][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [luː'tenənt] ['kouls] ['fʌni] ['fɪgjərz] — " [kɑːnt][juː; jʊ][let][ðə; ði]
so frequently urged by one of Lieutenant COLE's funny figures — "**Can't you let the**
所以 频繁地 敦促 经过 一 的 中尉 科尔的 有趣的 数据 — "**不能 你 让 这**
[bɜːrdz][ə'ləʊn] ?
birds alone ?
鸟类 独自的 ?

可以用科尔中尉笔下某个滑稽人物经常提出的抗议口号来概括——“你们就不能放过鸟儿吗？ ”

" [ðen] ['mɪstər] . ['heɪstɪŋ] " [ɑːn][ˈvɜːrmɪn] , " [wɪtʃ] ['dʌznt] [saʊnd] [naɪs] ,
" Then Mr . HASTING " On Vermin , " which doesn't sound nice ,
" 然后 先生 . 哈斯廷 " 在 害虫 , " 哪个 不 声音 好的 ,
"然后是黑斯廷先生关于害虫的言论,"这听起来不太好听。

[ðoʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][wɜːr; wər][vaɪs] - , — [ɪz][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ,
though better than if the title were vice versa , — is most interesting ,
尽管 更好的 比 如果 这 标题 是 副 - , — 是 最多 有趣的 ,
虽然比标题反过来要好一些, ——这非常有趣,

[ɪ'speʃəli] [wer] [hiː; hi] [telz] [juː 'es] [ðæt] " [fruː] [ɑːr; ər] ['hɑːrmləs] .
especially where he tells us that " shrews are harmless .
尤其 在哪里 他 讲述 我们 那 " 鼯鼯 是 无害 .
尤其是他告诉我们“鼯鼯是无害的”。

" [ɪf] [soʊ] , [waɪ] [dɪd] ['feɪkˌspiər] [ɡɪv] [juː 'es] " [ðə; ði] ['teɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fruː] " [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" If so , why did SHAKSPEARE give us " The Taming of the Shrew " as such a
" 如果 所以 , 为什么 做过 莎士比亚 给 我们 " 这 驯服 的 这 泼妇 " 作为 这样的 一个
[fiːt] ?
feat ?
特技 ?

“如果真是这样, 莎士比亚为什么要创作出如此伟大的作品《驯悍记》呢? ”

[prə'fesər] [braʊn] [raɪts] [ə'baʊt] [dɪ'ziːz] [ɪn] [ʃiːp] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['peɪpər]
Professor BROWN writes about disease in sheep , of which paper
教授 棕色的 写 关于 疾病 在 羊 , 的 哪个 纸
布朗教授撰写了关于绵羊疾病的文章, 其中一篇论文.....

[lɔːrd] ['ɑːrθər] ['wiːdən] [diː] ['ɡroʊsmɪθ] [wʊd] [biː; bi] [,æbsə'luːtli] [kə'rekt] [ɪn][əb'zəvɪŋ, ɔb-] , " [wʌt]
Lord ARTHUR WEEDON DE GROSSMITH would be absolutely correct in observing , " What
主 亚瑟 威顿 德语 格罗斯密斯 会 是 绝对地 正确的 在 观察 , " 什么
[raːt] !
rot !
腐烂 !

亚瑟·威登·德·格罗斯密斯勋爵的观察绝对是正确的: “真是胡说八道! ”

" [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , - [prə'pəʊ][ʌv; əv] ['wiːdən] ,
" And , by the way , à propos of WEEDON ,
" 和 , 经过 这 方式 , - 提案 的 威顿 ,
“顺便提一下, 关于威顿,

[ðə; ði][ˈbærən][hæz; həz][tuː; tə] [kən'grætʃələɪt] [ðə; ði] ['brʌðərz] ['ɡroʊsmɪθ] [ɑːn][ðer; ðər][ˈdaɪəri][ʌv; əv]
the Baron has to congratulate the Brothers GROSSMITH on their Diary of
这 男爵 有 到 祝贺 这 兄弟 格罗斯密斯 在 他们的 日记 的
[ə; eɪ][ˈnoʊbəːdi] ,
a Nobody ,
一个 无人 ,

男爵必须祝贺格罗斯密斯兄弟出版了《无名小卒日记》。

[ri:'pʌbliʃt] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈpʌntʃɪz] [ˈpeɪdʒɪz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][kən'sɪdəɾəb(ə)l] [ə'dɪʃənz] .
republished from Mr . Punch's pages , but with considerable additions .
重新发布 从 先生 : 拳击的 页面 , 但 和 大量 新增内容 :

转载自《潘趣先生》杂志，但添加了大量内容。

[ðə; ði][ˈdaɪəri][ɪz] [ˈveri] [ˈfʌni] , [nɑ:t][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][aɪ ˈti:][bʌt; bət] [ə'fɔ:rdz] [ˈmætər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡʊd]
The Diary is very funny , not a page of it but affords matter for a good
这 日记 是 非常 有趣的 , 不是 一个 页 的 它 但 提供 事情 为了 一个 好的
[læf] ;
laugh ;
笑 ;

这本日记非常搞笑，虽然没有一页是搞笑的，但足以让人开怀大笑；

[ænd; ʌnd] [jet] [ðə; ði][ˈstɔ:ri][ɪz][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈpeɪθɑ:s] ,
and yet the story is not without a touch of pathos ,
和 然而 这 故事 是 不是 没有 一个 触碰 的 感伤 ,

然而，这个故事也并非没有一丝悲情色彩。

[æz; əz][aɪ ˈti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][nɑ:t][tu:; tə] [ˈpɪti] [ðə; ði] [ˈstedi] , [ˈprɪm] , [ˈoʊld] - [ˈfæʃnd] [dʒɑ:g] - [tra:t]
as it is impossible not to pity the steady , prim , old - fashioned jog - trot
作为 它 是 不可能的 不是 到 遗憾 这 稳定的 , 原始 , 老的 - 造型 慢跑 - 小跑
[ˈnoʊbə:di] ,
NOBODY ,
无人 ,

因为很难不同情那些步履稳健、一本正经、老派的慢跑者 NOBODY，

[hu:z] [sʌn] , [bʌt; bət][dʒʌst][wʌn] [rɪ'mu:v] [ə'bʌv] [ə; eɪ][ˈregjələɾ - [ˈæɾɪ] , [tri:ts] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌt]
whose son , but just one remove above a regular ' ARRY , treats him with such
谁 儿子 , 但 只是 一 消除 多于 一个 常规的 - 阿里 , 款待 他 和 这样的
[ʌn'fɪliəl] [ˈru:dnəs] .
unfilial rudeness .
不孝 粗鲁 .

他的儿子，虽然比普通的“ARRY”高一级，却对他如此不孝无礼。

[aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [ˈdʒen(ə)rəl] [rɪ'lek(ə)n] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ə'mju:zɪŋ] ,
It has been complained that the late General Election has not been amusing ,
它 有 到过 抱怨 那 这 晚的 一般的 选举 有 不是 到过 有趣 ,

有人抱怨说，最近举行的大选并不有趣。

[ænd; ʌnd][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][bɜ:rθ][tu:; tə][ˈlɪt(ə)l] [fʌn] .
and has given birth to little fun .
和 有 给定 出生 到 小的 乐趣 .

并带来了些许乐趣。

[let] [ðoʊz] [hu:] [fi:l] [ðɪs] [moʊst] [ə'kju:tlɪ] [ri:d] [ˈmɪstər] . [ɑ:r] . [si:] . [ˈli:mənz] [ðə; ði] " -
Let those who feel this most acutely read Mr . R . C . LEHMANN's The " Billsbury
让 那些 WHO 感觉 这 最多 急性 读 先生 : 拉 : C : 雷曼的 这 " -
[rɪ'lek(ə)n] ([li:vz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdaɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkændɪdət]) .
Election (Leaves from the Diary of a Candidate) .
选举 (树叶 从 这 日记 的 一个 候选人) :

让对此感受最深刻的人阅读 RC LEHMANN 先生的《比尔斯伯里选举（候选人日记摘录）》。

" [hi:; hi] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ˈmɪstər] . [ˈrɪtʃəd] [bi:] . [ˈpætəl] [kən'testɪd] - [ɪn][ðə; ði]
" **He will tell you how Mr . RICHARD B . PATTLE contested Billsbury in the**
" 他 将要 告诉 你 如何 先生 : 理查德 B : 帕特尔 有争议的 - 在 这
[kɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [ˈɪntrəst] ;
Constitutional Interest ;
宪法 兴趣 ;

“他会告诉你理查德·B·帕特尔先生是如何为了宪法利益与比尔斯伯里抗争的；

[haʊ][hiː; hi] " ["bʌtəd] [ʌp] - ["laɪk] [fʌn] , " [wʌz; wəz] ["bædʒɜːd] [baɪ] - , ['hekəld] [baɪ]
how he " buttered up Billsbury like fun , " was badgered by Billsbury , heckled by
如何 他 " 涂黄油的 向上 - 喜欢 乐趣 , " 曾是 骚扰 经过 - , 被嘲讽 经过
- ,
Billsbury ,
- ,

他如何“像玩闹一样讨好比斯伯里”，如何被比斯伯里纠缠，如何被比斯伯里嘲讽，

['tækst] , [taɪð] [ænd; ənd] ['tɔːmentɪd] [baɪ] - , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] " [tʃʌkt] " [baɪ] -
taxed , tithed and tormented by Billsbury , and eventually " chucked " by Billsbury
已征税 , 什一奉献 和 饱受折磨 经过 - , 和 最终 " 扔掉 " 经过 -
 ,
 ,
 ,

被比尔斯伯里征税、征收什一税、折磨，最终被比尔斯伯里“抛弃”。

[baɪ][ðə; ði] ['ægrə'veɪtɪŋli] [smɔːl] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [,sev(ə)n'tiːn] .
by the aggravatingly small majority of seventeen .
经过 这 令人恼火的是 小的 多数 的 十七 .

仅以令人恼火的17票多数通过。

['ɔːlsəʊ] [haʊ][hɪz; ɪz] " ['mʌðər] [bɔːr] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ]['trɒʊdʒən] ,
Also how his " Mother bore up like a Trojan ,
还 如何 他的 " 母亲 钻孔 向上 喜欢 一个 特洛伊木马 ,

还有他母亲如何像特洛伊木马一样坚强地挺了过来，

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['praʊdər] [ʌv; əv][em 'iː][ðæn; ðən]['evər] .
and said she was prouder of me than ever .
和 说 她 曾是 更骄傲 的 我 比 曾经 .

她说她比以往任何时候都更以我为荣。

" [dʒʌst][soʊ] .
" Just so .
" 只是 所以 .

正是如此。

[aɪ][hoʊld][,aɪ 'tiː] [truː] [hwɔt'ɛə; 'hwət-] [bɪ'fɔːl] ,
I hold it true whate'er befall ,
我 抓住 它 真的 什么 降临 ,

无论发生什么，我都会坚持这个信念。

[aɪ] [roʊt] [soʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [poʊst] ;
I wrote so , to the Morning Post ;
我 写道 所以 , 到 这 早晨 邮政 ;

我已就此事致函《晨邮报》；

- [tɪz] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] " [rʌn] " [ænd; ənd][lɔːst] ,
' Tis better to have " run " and lost ,
- 的 更好的 到 有 " 跑步 " 和 丢失的 ,

与其“逃跑”而失败，不如“跑”出去。

[ðæn; ðən]['nevər][tuː; tə][hæv; həv][rʌn][æɪ; ət][ɔːl] .
Than never to have run at all .
比 绝不 到 有 跑步 在 全部 .

总比从未跑过要好。

" ['maːdərn] [taɪps] " [ænd; ənd] " [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['æmə'tʃɜːz, 'æmə,tʃɜːz] " [ɑːr; ər] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
" Modern Types " and " Among the Amateurs " are well known to the
" 现代的 类型 " 和 " 之中 这 业余爱好者 " 是 出色地 已知 到 这
['riːdɜːz] [ʌv; əv] [pʌntʃ] .
readers of Punch .
读者 的 冲床 .

《现代类型》和《业余爱好者》是《笨拙》杂志读者所熟知的。

[bʌt; bət]['lʌvəz] [ʌv; əv][si:] . [es] . ['kælvəli] — [ðæt] [ɪz][tu;; tə] [seɪ] ,
But lovers of C . S . CALVERLEY — that is to say ,
但 恋人 的 C . S . 卡尔弗利 — 那 是 到 说 ,
但对于C.S.卡尔弗利的爱好者来说——也就是说,

[ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [fju:] [ɪl] - [kən'dɪnd] ['krɪtɪk(ə)l] ['kri:tʃərz] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [ni:t] [vɜ:rs]
all but a very few ill - conditioned critical creatures — and of neat verse
全部 但 一个 非常 很少 患病的 - 条件反射 批判的 生物 — 和 的 整洁的 诗
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪŋ] [tu;; tə][,aɪ 'ti:] ,
with a sting to it ,
和 一个 蜚 到 它 ,
除了极少数心胸狭隘、爱挑剔的家伙之外，所有人都喜欢这种简洁有力、又不失辛辣的诗句。

[ʃʊd; ʃəd][tɜ:rn][tu;; tə][pi:] . - ([ə; eɪ] . [si:] . [es] . [vi:] . [si:] . [es] . [si:] .) ,
should turn to p . 203 (A . C . S . v . C . S . C .) ,
应该 转动 到 p . - (一个 . C . S . v . C . S . C .) ,
请参阅第 203 页（ACS 诉 CSC 案），

[ænd; ənd] [ri:d] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][smɑ:rt] ['sleɪtɪŋ] ['mɪstər] . ['leimən] [əd'mɪnɪstər] [tu;; tə]['tu:mɪd] ,
and read and enjoy the smart slating Mr . LEHMANN administers to tumid ,
和 读 和 享受 这 聪明的 板岩 先生 . 莱曼 管理 到 肿胀 ,
[tu:'mʌltʃuəs] ,
tumultuous ,
动荡的 ,
阅读并欣赏莱曼先生对喧嚣、动荡的.....所进行的精辟抨击。

[θreɪ'saɪnɪk] , - ['ældʒənən] [tʃɑ:rlz] ['swɪn,bɜ:rn] , [fɔ:r; fər] ['seɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt]
thrasonic , turncoatist ALGERNON CHARLES SWINBURNE , for saying of the brilliant
声波 , - 阿尔杰农 查尔斯 斯威本 , 为了 说的 这 杰出的
[ænd; ənd] [wel] - [br'ʌvɪd] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][flaɪ] [li:vz] ,
and well - beloved Author of Fly Leaves ,
和 出色地 - 心爱 作者 的 飞 树叶 ,
变态的阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩（ALGERNON CHARLES SWINBURNE）曾这样评价才华横溢、深受爱戴的《飞叶》作者：

& [si:] . , [ðæt] [hi;; hi] — [fər'su:θ] ! — [ɪz] " ['mɑ:nstrəsli] [əʊvə'reɪtɪd][ænd; ənd] [prɪ'pɑ:stərəsli]
& c . , that he — forsooth ! — is " monstrously overrated and preposterously
& c . , 那 他 — 真的 ! — 是 " 极其可怕 被高估了 和 荒谬地
[əʊvə'preɪzd] " ! ! !
overpraised " ! ! !
过誉 " ! ! !
等等，他——真的！——被“严重高估，被荒谬地过誉”！！！

['bærən] [di:][bi:] . - ['dʌblju:] . & [si: 'oʊ] .
BARON DE B . - W . & Co :
男爵 德语 B . - W . & 合作 :
男爵德 B.-W. & Co.

['wɑ:ntɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:] [kɔ:rts] .
WANTED IN THE LAW COURTS .
通缉 在 这 法律 法院 :
法院通缉犯。

[ə; eɪ]['dʒu:niər] [hu:] [wɪl] [wer] [hɪz; ɪz] [gaʊn] [streɪt] ,
A Junior who will wear his gown straight ,
一个 初级 WHO 将要 穿 他的 袍 直的 ,
一位会把礼服穿得笔直的大三学生，

[ænd; ənd][nɑ:t] [prɪ'tend] [ðæt] [ɪn'tens] [pri,ɑ:kju'peiʃn] ['oʊvər] ['dʌmi] [bri:fs] [pri'vents, pri:'vents][hɪm; ɪm]
and not pretend that intense preoccupation over dummy briefs prevents him
和 不是 假装 那 激烈的 专注 超过 假的 内裤 阻止 他
[frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:f] [wʌn] ['ʃoʊldər] .
from knowing that it is off one shoulder .
从 会心 那 它 是 离开 一 肩膀 .
不要假装自己对假人内裤的过度关注会让他不知道内裤已经滑落到肩膀一侧。

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [hu:] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][temp'teɪ(ə)n][tu:; tə] [ʌtər] ['fi:b(ə)l] ['wɪtɪsɪzəmz] , [ænd; ənd][tu:; tə]
A Judge who can resist the temptation to utter feeble witticisms , and to
一个 法官 WHO 能 抵抗 这 诱惑 到 说出 微弱 妙语 , 和 到
[fɔ:l] [ə'sli:p] .
fall asleep .
落下 睡着了 .
一位能够抵制住诱惑，不说出蹩脚俏皮话，也不打瞌睡的法官。

[ə; eɪ] ['wɪtnəs] [hu:] ['ænsər] ['kwɛstʃənz] , [ænd; ənd] [ɪnsɪ'dent(ə)li] [telz] [ðə; ði] [tru:θ] .
A Witness who answers questions , and incidentally tells the truth .
一个 证人 WHO 答案 问题 , 和 顺便 讲述 这 真相 .
一位回答问题并顺带说出真相的证人。

[ə; eɪ] ['dʒʊəri] [hu:] [du:] [nɑ:t] [lʊk] [su:'pri:mli] ['sɪli] , [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələsli] [self] - ['kɑ:nʃəs] ,
A Jury who do not look supremely silly , and ridiculously self - conscious ,
一个 陪审团 WHO 做 不是 看 至高无上 愚蠢的 , 和 荒谬地 自己 - 有意识的 ,
陪审团成员看起来不会极其愚蠢，也不会显得过于在意别人的眼光。

[wen] [də'rektli; da'rektli] [ə'drest] [ɔ:r] [ə'pi:ld] [tu:; tə][baɪ]['kaʊns(ə)l] ;
when directly addressed or appealed to by Counsel ;
什么时候 直接地 已解决 或者 上诉 到 经过 法律顾问 ;
当律师直接向其提出请求或上诉时；

[ɔ:r][wʌn] [ðæt] ['ri:əli] [ʌndə'stændz] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [pə'laitnəs] [ɪz] ['oʊnli] [ə'hʌðər] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l]
or one that really understands that the Judge's politeness is only another and subtle
或者 一 那 真的 明白 那 这 法官的 礼貌 是 仅有的 其他 和 微妙的
[fɔ:rm][ʌv; əv][self] - [glɔ:rɪfɪ'keɪʃn] .
form of self - glorification .
形式 的 自己 - 荣耀 .
或者有人真正明白，法官的礼貌只不过是另一种微妙的自我吹嘘方式。

[ə; eɪ][kju:] . [si:] . [hu:] [ɪz][nɑ:t] " ['emɪnənt] , " [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [brɪ'heɪv] " ['noʊbli] ,
A Q . C . who is not " eminent , " who does not behave " nobly ,
一个 问 : C : WHO 是 不是 " 杰出 , " WHO 做 不是 表现 " 高贵地 ,
一位并非“杰出”的御用大律师，一位行为不够“高尚”的御用大律师

" [ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən][ə'vɔɪd][ðə; ði]['fɔ:rmjələ] " [aɪ] [sə'dʒest] [tu:; tə][ju:; jʊ] , " [ɪn] [krɔ:s] -
" and who can avoid the formula " I suggest to you , " in cross -
" 和 WHO 能 避免 这 公式 " 我 建议 到 你 , " 在 叉 -
[ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] ;
examination ;
考试 ;
谁又能在交叉询问中避免使用“我建议你.....”这种句式呢？

[ɔ:r][wʌn] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t] ['θʌndər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɔ:ftɪ][ænd; ənd][ɪnək'sesəb(ə)l]['mɔ:rəl] ['æltɪtu:d] [soʊ]
or one that does not thunder from a lofty and inaccessible moral altitude so
或者 一 那 做 不是 雷 从 一个 高远 和 无法进入 道德 高度 所以
[su:n] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['wɪtnəs] ['blʌndərz] [ɔ:r] [kɒntrə'dɪkts] [hɪm'self] .
soon as a nervous Witness blunders or contradicts himself .
很快 作为 一个 紧张的 证人 失误 或者 矛盾 他自己 .
或者说，当一个神经质的见证人犯错或自相矛盾时，他不会立刻从高高在上、难以接近的道德制高点上发出雷鸣般的训斥。

[æn; ən] ['ʌjər] [hu:] [dʌz] [nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [ɪn'du:s] [ðə; ði][dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['fi:meɪl]
An Usher who does not try to induce the general public , especially the female
一个 亚瑟 WHO 做 不是 尝试 到 诱导 这 一般的 民众 , 尤其 这 女性
[ˈpɔ:ɹj(ə)n] [ðer'ʌv] ,
portion thereof ,
部分 其中 ,

一位不试图诱导公众，尤其是女性公众的引座员，

[tu:; tə] [mis'teɪk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][b:ɹd] ['tjænsləɹ] .
to mistake him for the Lord Chancellor .
到 错误 他 为了 这 主 校长 .

把他误认为是大法官。

[ə; eɪ] [sə'lısɪtər] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [straɪv] [tu:; tə] [ə'pɪɹ] ['kɔ:rəm]['pɒspɒsloʊ][ɑ:n][tɜ:rmz][ʌv; əv][kwɑɪt]
A Solicitor who does not strive to appear coram populo on terms of quite
一个 律师 WHO 做 不是 努力 到 出现 法庭 波普洛斯 在 条款 的 相当
[ʌŋ,nəsə'serəli] [fə'mɪliər] ['ɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['li:dlɪŋ; 'ledɪŋ]['kaʊns(ə)] .
unnecessarily familiar intercourse with his leading Counsel .
不必要的 熟悉的 交往 和 他的 领导 法律顾问 .

律师不会为了博取公众好感而与首席律师建立不必要的亲密关系。

[æn; ən] ['ɑ:rtɪkld] [klɜ:rk] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [dres] [brɪ'ɑ:nd][hɪz; ɪz] ['θɜ:rti] ['ɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [wi:k] ,
An Articled Clerk who does not dress beyond his thirty shillings a - week ,
一个 文章 职员 WHO 做 不是 裙子 超过 他的 三十 先令 一个 - 星期 ,
[ænz; ənz] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rt] [ɪz][b:st][ɪn][ˌspekju'leɪ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv]
and think that the whole Court is lost in speculation as to the identity of
和 思考 那 这 所有的 法庭 是 丢失的 在 推测 作为 到 这 身份 的
[ðæt] [drɪ'stɪŋgwɪft] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] .
that distinguished - looking young man .
那 杰出的 - 寻找 年轻的 男人 .

整个法庭都在猜测那位相貌英俊的年轻人的身份。

[æn; ən][ə'soʊsiert; ə'soʊʃiɪt] [hu:] [dʌz] [nɑ:t][goʊ]['ɪntu:] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['merɪmənt] ['oʊvər] ['evri] [dʒoʊk]
An Associate who does not go into ecstasies of merriment over every joke
一个 联系 WHO 做 不是 去 进入 狂喜 的 欢乐 超过 每一个 开玩笑
[ɔ:r][ˈoʊbɪtər]['dɪktəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [bent] .
or obiter dictum from the Bench .
或者 附带意见 格言 从 这 长椅 .

一位不会对法官的每一个笑话或附带意见都欣喜若狂的律师助理。

['enɪbɑ:di] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] [gɪv] [laʊd] [ɪkspre(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ə'pɪnjən][æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] [bɑ:r]
Anybody who does not give loud expression to the opinion at the nearest bar
任何人 WHO 做 不是 给 大声 表达 到 这 观点 在 这 最近的 酒吧
[wen] [ðə; ði] [kɔ:rt] ['raɪzɪz] ,
when the Court rises ,
什么时候 这 法庭 上升 ,

任何人在法庭休庭时没有到最近的酒吧大声表达自己的意见，

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [keɪs] [fɔ:r; fər] ['i:ðər] [ɔ:r][bəʊθ][saɪdz] ['ɪnfɪnətli] ['betər]
that he could have managed the case for either or both sides infinitely better
那 他 可以 有 管理 这 案件 为了 任何一个 或者 两个都 侧面 无限地 更好的
[ðæn; ðən][ðə; ði]['kaʊns(ə)] [ɪn'geɪdʒd] .
than the Counsel engaged .
比 这 法律顾问 已订婚的 .

他完全可以比聘请的律师更好地处理双方或其中一方的案件。

[ə; eɪ] [kɔ:rt] - [haʊs] [hu:z] ['ætməsfɪr] [ɪz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [kɔ:rt]
A Court - house whose atmosphere is pleasant and invigorating after the Court
一个 法庭 - 房子 谁 气氛 是 令人愉快的 和 令人精神振奋 后 这 法庭
[hæz; həz][sæt][fɔ:r; fər] [fɪfti:n] ['mɪnɪts] .
has sat for fifteen minutes .
有 卫星 为了 十五 分钟 .
法院开庭十五分钟后，气氛依然令人愉悦和精神振奋。

(['eniwʌn] [kən'sɜ:rnd] [hu:] , [ɑ:n] ['ri:dɪŋ] [ðɪ:z] [ri'ma:ks] [ɪn][prɪnt] , [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][kæp]
(**Anyone concerned who , on reading these remarks in print , will think that the cap**
(任何人 担心的 WHO , 在 阅读 这些 评论 在 打印 , 将要 思考 那 这 帽
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,
(任何关心此事的人，在阅读了这些文字后，可能会认为上限可以，

[baɪ] ['eni] [sɪn'tɪlə] [ʌv; əv] [pɔ:sə'bɪləti] , [fɪt] [hɪm'self] .)
by any scintilla of possibility , fit himself .)
经过 任何 闪光 的 可能性 , 合身 他自己 .)
哪怕只有一丝可能，他也会让自己适应。)

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 35**]
[页 -]
[第35页]

['bʌfələʊ] ['wɪljəmz] [greɪt] [waɪld][en] . [es] . [i:] . & ['dʌblju:] . [foʊ] .
BUFFALO WILLIAM'S GREAT WILD N . S . E . & W . SHOW .
水牛 威廉的 伟大的 荒野 N . S . E . & W . 展示 .
布法罗·威廉的精彩狂野 NSE & W. 表演。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] " [ʌn'si:tɪŋ] [ækt] .
THE LATEST " UNSEATING ACT .
这 最新的 " 罢免 行为 .
最新的“罢免行动”。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**pg 36**]
" [页 -]
[第36页]

['pɔ:trət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪbər] ['kændɪdət] .
PORTRAIT OF A LABOUR CANDIDATE .
肖像 的 一个 劳动 候选人 .
工党候选人肖像。

['wɔ:rəntɪd] [tu:; tə] " [swi:p] [ðə; ði] ['kʌntri] , " [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [mɑ:rk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
WARRANTED TO " SWEEP THE COUNTRY , " AND MAKE HIS MARK IN THE HOUSE
有保证 到 " 扫 这 国家 , " 和 制作 他的 标记 在 这 房子
[ʌv; əv] ['kɑ:mənz] .
OF COMMONS .
的 公共领域 .
有信心“横扫全国”，并在下议院留下自己的印记。

(['nætʃ(ə)rəli] [ə; eɪ] [flu:] - [ɛn'ti:] ['spi:kər]) !
(**NATURALLY A FLUE - NT SPEAKER**) !
(自然 一个 烟道 - NT 扬声器) !
(天生流利的英语使用者) !

['dʒʌstɪs] [fɔ:r; fər] - ['frɪskəʊ] .
JUSTICE FOR ' FRISCO .
正义 为了 - 旧金山 .
为旧金山伸张正义。

[dɪr] ['mɪstər] .
DEAR MR :
亲爱的 先生 :

尊敬的先生：

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

— [aɪ][ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [kəmˈpleɪnt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ðæt] [ðoʊz] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ˈstoːrɪz] [ʌv; əv][waɪld]
— **I notice that a complaint has been made that those charming stories of wild**
— 我 注意 那 一个 抱怨 有 到过 制成 那 那些 迷人 故事 的 荒野
[laɪf][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [west] ,
life in the Far West ,
生活 在 这 远的 西方 ,

—我注意到有人抱怨说，那些关于美国西部野生动物的迷人故事，

[ɑːr; ər][aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] .
are out of date .
是 出去 的 日期 :

已经过时了。

[neɪ] , [mɔːr] ,
Nay , more ,
不 , 更多的 ,

不，不止如此，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɑːrm][tuː; tə][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l]
that they are calculated to do a great deal of harm to a considerable
那 他们 是 计算 到 做 一个 伟大的 交易 的 伤害 到 一个 大量
[əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˈvæljuəb(ə)l] [ˈprɑːpərti] .
amount of valuable property .
数量 的 有价值的 财产 :

它们旨在对大量贵重财产造成巨大损害。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [ˈtæləntɪd] [ˈɔːθəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [rəuˈmænsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ]
On the other hand , the talented authors of the picturesque romances to which
在 这 其他 手 , 这 才华横溢 作者 的 这 如画 浪漫故事 到 哪个
[aɪ][hæv; həv] [rɪˈfɜːrd] ,
I have referred ,
我 有 指 ,

另一方面，我提到的那些才华横溢的浪漫小说作家们，

[ɪnˈsɪst] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈlɪtəreri] [werz] ,
insist that there is a great demand for these literary wares ,
坚持 那 那里 是 一个 伟大的 要求 为了 这些 文学 商品 ,

坚称这些文学作品市场需求巨大。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [wʊd] [ˈsʌfər] [mʌtʃ] [lɔːs] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˌdɪskənˈtɪnjuː] [ðer; ðər] [prəˈdʌkʃn] .
and they would suffer much loss if they were to discontinue their production .
和 他们 会 遭受 很多 损失 如果 他们 是 到 中止 他们的 生产 :

如果他们停止生产，将会遭受巨大损失。

[kʊd; kəd][nɑːt][ðə; ði] [ˈmætər] [biː; bi] [ˈkɒmprəmaɪzd] ?
Could not the matter be compromised ?
可以 不是 这 事情 是 受损 ?

这件事就不能妥协吗？

[wiː; wi][ɑːr; ər] [les] [ˈsensətɪv] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr] [əˈmerɪkən] [ˈkʌznz] ,
We are less sensitive than our American cousins ,
我们 是 较少的 敏感的 比 我们的 美国人 表兄弟姐妹 ,

我们不如我们的美国表亲那么敏感。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [si:n] [wɜ:r; wər] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][,es 'ti:] . [frən'sɪskoʊ][tu:; tə][sʌm; səm][, 'kwaɪət]
and if the scene were changed from St . Francisco to some quiet
和 如果 这 场景 是 已更改 从 英石 . 弗朗西斯科 到 一些 安静的
['wɔ:təriŋ] - [plɛs] [ɑ:n][ðə; ði] ['kentɪ] [koʊst] ,
watering - place on the Kentish Coast ,
浇水 - 地方 在 这 肯特郡 海岸 ,
如果场景从圣弗朗西斯科换成肯特郡海岸某个宁静的海滨小镇,

['aʊər; ɑ:r] ['kɪndrəd] [brɪ 'ɑ:nd] [ðə; ði] ['si:z] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['sætɪsfɑd] .
our kindred beyond the seas ought to be satisfied .
我们的 亲属 超过 这 海域 应该 到 是 使满意 .
海外的亲人们应该感到满意了。

[aɪ][du:][nɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑɪl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [raɪt] ['bækwɪd]
I do not pretend to be a master of the style of those who write Backwood
我 做 不是 假装 到 是 一个 掌握 的 这 风格 的 那些 WHO 写 偏僻的
[sen'seɪʃənz] ,
sensations ,
感觉 ,
我并不自诩为乡村奇幻小说写作风格的大师,

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][dʒɑ:t] [daʊn] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz][tu:; tə] [jʊʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
but I think I can jot down a few lines to show what I mean .
但 我 思考 我 能 点 向下 一个 很少 线条 到 展示 什么 我 意思是 :
但我认为我可以简单写几行来说明我的意思。

[brɪ'ni:θ] [aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] ['spesɪmən][ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [plɛs] [ʌv; əv]
Beneath I give a specimen of the sort of thing that might take the place of
下面 我 给 一个 标本 的 这 种类 的 事物 那 可能 拿 这 地方 的
['stɔ:rɪz] ['revəlɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['tʌɪtəlz][æz; əz][ðə; ði] " [lʌk] [ʌv; əv]['mɜ:rdər][kæmp] , "
stories revelling in such titles as the " Luck of Murder Camp , "
故事 狂欢 在 这样的 标题 作为 这 " 运气 的 谋杀 营 , "
下面我举一个例子, 说明这类故事可能会取代那些以“谋杀营的运气”之类的标题为主题的故事。

" [slæk] ['bɪlz] ['bæŋkər] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][stæb] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bækmənz] ['kæzəm] .
" Slack Bill's Banker , " and " The Talk of Stab - in - the - Backman's Chasm .
" 松弛 法案的 银行家 , " 和 " 这 讲话 的 刺 - 在 - 这 - 巴克曼的 深渊 .
《懒惰比尔的银行家》和《背后捅刀者的深渊之谈》。
" [ðə; ði] [tʃæf] [ʌv; əv] ['hɜ:n] [beɪ] [kri:k] .
" THE CHAFF OF HERNE BAY CREEK .
" 这 糠 的 赫恩 湾 溪 .
“赫恩湾溪的谷壳。”

['tʃæptər] ['eks 'eks] . — ['tʃɑ:rlɪ] [mi:ts] [ə; eɪ] [tʃʌm] .
CHAPTER XX . — Charley Meets a Chum .
章 xx . — 查理 满足 一个 密友 :
第二十章——查理结识了一位朋友。

[ðə; ði]['maɪnərz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [dɪŋɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:n] [ðə; ði] [rʌf] ['fɪŋɡl] [fɔ:r; fər] ['trezər] -
The Miners who had been digging all day long the rough shingle for treasure -
这 矿工 WHO 有 到过 挖掘 全部 天 长的 这 粗糙的 卵石 为了 宝藏 -
[troʊv] ,
trove ,
宝库 ,
那些整天在粗糙的卵石层中挖掘宝藏的矿工们,

[hæd; həd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðər; ðər] ['ru:dli] [kən'strʌktɪd] ['kæbɪnz] .
had retired to their rudely constructed cabins .
有 退休 到 他们的 粗鲁地 建造 小木屋 .
他们退休后回到了简陋的小屋里。

[ði:z] [rʌf] [hʌt] [wɜ:ɹ; wəɹ] [bɪlt] [ʌv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [si:t] [ɑ:n] ['i:ðəɹ]
These rough huts were built of wood , and furnished with a seat on either
这些 粗糙的 小屋 是 建造 的 木头 , 和 提供 和 一个 座位 在 任何一个
[saɪd] .
side .
边 .

这些简陋的小屋是用木头建造的，两侧都设有座位。

[ðer; ðəɹ][wɜ:ɹ; wəɹ] [tu:] [smɔ:l] ['wɪndəʊz] [let][ɪntu:] [ðə; ði] ['oʊkən] [wɔ:lz] — [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][nɔ:t]
There were two small windows let into the oaken walls — each of them not
那里 是 二 小的 视窗 让 进入 这 橡木 墙壁 — 每个 的 他们 不是
[mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks] [ɪntʃɪz] [skwer] .
more than six inches square .
更多的 比 六 英寸 正方形 .

橡木墙上开了两个小窗户——每个窗户的面积都不超过六英寸见方。

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wəɹ] [æbsə'lu:tli] [fri:] [frʌm; frəm] ['fɜ:rnɪʃər] — [seɪv] [pər'hæps] , [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [tʃi:p]
They were absolutely free from furniture — save perhaps , a foot of cheap
他们 是 绝对地 自由的 从 家具 — 节省 也许 , 一个 脚 的 便宜的
[lʊkɪŋ] - [glæs] ,
looking - glass ,
寻找 - 玻璃 ,

他们屋里完全没有家具——或许除了一英尺长的廉价镜子。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðəɹ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] - [peg] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] ['maɪnəɹz][fɔ:r; fər] ['hæŋɪŋ] [ʌp]
and here and there a wooden - peg used by the Miners for hanging up
和 这里 和 那里 一个 木制的 - 钉子 用过的 经过 这 矿工 为了 绞刑 向上
[ðer; ðəɹ] [slaʊtʃ] - [hæts] ,
their slouch - hats ,
他们的 伧 - 帽子 ,

这里那里还能看到矿工们用来挂软帽的木钩。

[ðer; ðəɹ] [red] ['flænl] - ['ʃɜ:ts] , [ænd; ənd][ðer; ðəɹ] [lɔ:ŋ] ['leðəɹ] - [bu:ts] .
their red flannel - shirts , and their long leather - boots .
他们的 红色的 绒布 - 衬衫 , 和 他们的 长的 皮革 - 靴子 .

他们穿着红色法兰绒衬衫和长筒皮靴。

[ði:z] [hʌt] [wɜ:ɹ; wəɹ][nɔ:t][ʌn'laɪk][ðə; ði] [ʌðəɹ] [hæbrɪ'teɪn] [ɪn][ðə; ði][waɪld][fɑ:r] [west] ,
These huts were not unlike the other habitations in the wild Far West ,
这些 小屋 是 不是 与众不同 这 其他 居住地 在 这 荒野 远的 西方 ,

这些小屋与西部荒野的其他住所并无太大区别。

[seɪv] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðɪs] [pɪ.kju:lɪ'ærəti] — [i:tʃ] [hʌt] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][hju:dʒ]
save that they had this peculiarity — each hut was mounted on a huge
节省 那 他们 有 这 特点 — 每个 小屋 曾是 安装 在 一个 巨大的
[sp'rɪŋləs] ['freɪmwɜ:rk] ,
springless framework ,
无弹簧 框架 ,

但它们有一个奇特之处——每间小屋都安装在一个巨大的无弹簧框架上。

[sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][baɪ] [fɔ:r] ['lʌmbəɪŋ] ['wʊd(ə)n] [wi:lz] .
supported by four lumbering wooden wheels .
有 经过 四 伐木 木制的 车轮 .

由四个笨重的木轮支撑。

[baɪ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ðə; ði] [hʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mu:vɪd] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] , ['sʌmtaɪmz]
By this arrangement the hut could be moved from place to place , sometimes
经过 这 安排 这 小屋 可以 是 已搬 从 地方 到 地方 , 有时
[tu:; tə][ðə; ði] [fi:ldz] ,
to the fields ,
到 这 字段 ,

通过这种方式，小屋可以从一个地方搬到另一个地方，有时甚至可以搬到田野里。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][maɪnz][ʌv; əv][ʌndɪ'sklʌvəd][ˈtreʒər] ； [ˈsʌmtaɪmz][tuː; tə][ðə; ði][siː] , [ˈbəːdnd]
with their mines of undiscovered treasure ; sometimes to the sea , burdened
和 他们的 矿井 的 未被发现的 宝藏 ； 有时 到 这 海 ； 负担

[wɪð; wɪθ][ˈlegəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːti][ˈdiːp] .
with legacies of the mighty deep .
和 遗产 的 这 强大的 深的 ；

它们蕴藏着尚未发现的宝藏；有时它们沉入大海，背负着深海的重担。

[ˈtʃɑːrli][wʌz; wəz][ˈsmoʊkɪŋ][ə; eɪ][paɪp] , [ænd; ənd][ˈθɪŋkɪŋ][ʌv; əv][ðæt][fer][hoʊm][ɪn][sæn]
CHARLEY was smoking a pipe , and thinking of that fair home in San
查理 曾是 吸烟 一个 管道 ； 和 思维 的 那 公平的 家 在 圣

[frənˈsɪskoʊ] ,
Francisco ,
弗朗西斯科 ；

查理叼着烟斗，想着他在旧金山的那栋漂亮的房子。

[ðə; ði][ˈveri][ˈsentər][ʌv; əv][ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] , [wer][ðə; ði][hoʊˈtel][wɜːr; wər][ˈædmərəb(ə)] , [ðə; ði][ˈstɔːrz]
the very centre of civilisation , where the hotels were admirable , the stores
这 非常 中心 的 文明 ； 在哪里 这 酒店 是 令人钦佩的 ； 这 商店

[wel][ˈstɑːkt] ,
well stocked ,
出色地 库存充足 ；

这里是文明的中心，酒店令人赞叹，商店货源充足。

[ænd; ənd][haʊs][ˈpraːpərti][æt; ət][ə; eɪ][ˈpriːmiəm] .
and house property at a premium .
和 房子 财产 在 一个 优质的 ；

并以高价出售房产。

"[aɪ][dɪd][nɑːt][dɪ'sklʌvər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)]['ruːbi][ˈjestərdeɪ] , "[hiː; hi][ˈmɜːmɜːd] ,
" **I did not discover a single ruby yesterday** , " **he murmured** ,
" 我 做过 不是 发现 一个 单身的 红宝石 昨天 ； " 他 低声说道 ；

“昨天我一颗红宝石都没找到，”他喃喃自语道。

[ænd; ənd][ðen][hiː; hi][lʊkt][æt; ət][ðə; ði][ˈwʊd(ə)n][speɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] — "[aɪ][faʊnd][ˈoʊnli]
and then he looked at the wooden spade of a child — " I found only
和 然后 他 看起来 在 这 木制的 铲 的 一个 孩子 — " 我 成立 仅有的

[ðer; ðər][ə; eɪ][jʌŋ] - [ʌnz][tɔɪ] .
there a young 'un's toy .
那里 一个 年轻的 - 联合国 玩具 ；

然后他看着一把孩子的木铲——“我只在那里发现了一个小孩的玩具。”

[bʌt; bət][aɪˈtiː][hæz; hæz][ˈsɒfənd][maɪ][hɑːrt] , [ænd; ənd][tɔːt][emˈiː][ðæt][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃər][ɪz]
But it has softened my heart , and taught me that human nature is
但 它 有 软化 我的 心 ； 和 教授 我 那 人类 自然 是

[ˈhjuːmən][ˈneɪtʃər] .
human nature .
人类 自然 ；

但这却软化了我的心，让我明白人性就是人性。

"[hiː; hi][pɔːzd][tuː; tə][waɪp][əˈweɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsʌnbɜːrnt][hænd][ə; eɪ][ˈfɜːrtɪv][ter; tɪ(ə)r] .
" **He paused to wipe away with a sunburnt hand a furtive tear** .
" 他 暂停 到 擦拭 离开 和 一个 晒伤 手 一个 鬼鬼祟祟 撕 ；

他停顿了一下，用被晒伤的手擦去了偷偷流下的一滴眼泪。

"[ˈtʃɑːrli] , [maɪ][læd] , "[hiː; hi][ɪkˈskleɪmd] , "[ðɪs][ɪz][ʌnˈmænli] .
" **CHARLEY , my lad , " he exclaimed , " this is unmanly** .
" 查理 ； 我的 小伙子 ； " 他 惊呼 ； " 这 是 不男子气概 ；

“查理，我的孩子，”他惊呼道，“这太不像个男人了。”

[wʌt] [wʊd] [der] [deθ] [dɪk] [ɔ:r] [ˈθʌndə] [tɪm] [seɪ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] ?
What would DARE DEATH DICK or THUNDER TIM say to such a show of water ?
什么 会 敢 死亡 迪克 或者 雷 蒂姆 说 到 这样的 一个 展示 的 水 ？

如果让“死亡迪克”或“雷霆蒂姆”看到这样的水景表演，他们会说什么？

" [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [speɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tu:; tə] [θroʊ] [,aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələns] [tu:; tə]
" **He took the spade , and was about to throw it with violence to**
" 他 采取 这 铲 , 和 曾是 关于 到 扔 它 和 暴力 到
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

他拿起铁锹，正要猛地摔在地上，

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈbetər] [ˈneɪtʃər] [ˈtraɪʌmft] , [ænd; ənd][hi:; hi] [pleɪst] [,aɪ ˈti:] , [ˈɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ] [ˈrevərəns]
when his better nature triumphed , and he placed it , almost with reverence
什么时候 他的 更好的 自然 胜利 , 和 他 放置 它 , 几乎 和 尊敬
, [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
, on the bench beside him .
, 在 这 长椅 旁 他 .

当他善良的本性战胜了理智，他几乎带着敬畏之心，将它放在身旁的长凳上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪˈstɜ:rbd] [baɪ][ə; eɪ][tæp][ɑ:n][ðə; ði][ˈaʊtər] [dɔ:r] — [ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [ˈfeɪst] [ðə; ði] [si:] .
He was disturbed by a tap on the outer door — the door that faced the sea .
他 曾是 不安 经过 一个 轻敲 在 这 外 门 — 这 门 那 面对 这 海 .
他被外面那扇面向大海的门上的敲门声惊醒了。

" [hu:z] [ðer; ðər] ?
" **Who's there ?**
" 谁是 那里 ？

谁在那儿？

" [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] , [æz; əz][hi:; hi][held] [ɪn][wʌn][hænd][ə; eɪ] [rɪˈvɔ:lvr] ,
" **he shouted , as he held in one hand a revolver ,**
" 他 喊叫 , 作为 他 握住 在 一 手 一个 左轮手枪 ,
他一边喊叫，一边手里拿着一把左轮手枪。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ][ˈboʊi; ˈbu:i] - [naɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈju:zuəl] [ˈfæ(ə)n] .
and in the other a bowie - knife of the usual fashion .
和 在 这 其他 一个 鲍伊 - 刀 的 这 通常 时尚 .

另一把则是常见的博伊刀。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈredi] ?
" **Are you ready ?**
" 是 你 准备好 ？

你准备好了吗？

" [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈfemənɪn] [əˈbaʊt][,aɪ ˈti:]
" **It was a gruff voice , and yet there was something feminine about it**
" 它 曾是 一个 粗暴 嗓音 , 和 然而 那里 曾是 某物 女性 关于 它
.
:
.

“他的声音粗犷，但又带着某种女性特有的柔美。”

[ˈtʃɑ:rlɪ] [hæd; həd][ˈnevər] [fɪrd] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ][ˈwʊmən] [jet] ,
CHARLEY had never feared to meet a woman yet ,
查理 有 绝不 害怕 到 见面 一个 女士 然而 ,
查理以前从未害怕过与女人见面。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [naʊ] [ˈfrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] .
and he did not now shrink from the encounter .
和 他 做过 不是 现在 收缩 从 这 遇到 .

他现在并没有回避这次遭遇。

[haʊ'evər] [hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kɔːʃəs] .
However his training had made him cautious .

然而 他的 训练 有 制成 他 谨慎 .

然而，训练使他变得谨慎。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][træp][ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌdθɜːrstɪ] ['ɪndiəns] — [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]
It might be a trap of the bloodthirsty Indians — those Children of Nature
[huː] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['eni] ['kruːəl][sʌbtər'fjuːdʒ][tuː; tə] [sɪ'kjər] [ðə; ði] [waɪt] [men]
who were known to indulge in any cruel subterfuge to secure the white men
WHO 是 已知 到 放纵 在 任何 残忍的 托词 到 安全的 这 白色的 男人

[æz; əz][ðer; ðər] [preɪ] .

as their prey .
作为 他们的 猎物 .

这可能是嗜血的印第安人设下的陷阱——这些“自然之子”以不择手段地将白人变成猎物而闻名。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ? " [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [grʌf] [vɔɪs] ,
" **Are you ready ?** " **was repeated in the same gruff voice ,**
" 是 你 准备好 ? " 曾是 重复 在 这 相同的 粗暴 嗓音 ,

“准备好了吗？”那声音依旧粗犷低沉。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][toʊn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪn'triːti] .
but now the tone was one of entreaty .
但 现在 这 语气 曾是 一 的 恳求 .

但现在语气变成了恳求。

[ðə; ði] ['spiːkər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔːrɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
The speaker seemed to be imploring for a reply .
这 扬声器 似乎 到 是 恳求 为了 一个 回复 .

发言者似乎在恳求得到答复。

['tʃɑːrli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][noʊ][lɔːŋgər] .
CHARLEY hesitated no longer .
查理 犹豫了一下 不 更长 .

查理不再犹豫了。

[hiː; hi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['boʊi; 'buːi] - [naɪf] , [ænd; ænd] [stiɪl] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði][rɪ'vɑːlvər] , ['oʊpənd][ðə; ði]
He put down the bowie - knife , and still holding the revolver , opened the
他 放 向下 这 鲍伊 - 刀 , 和 仍然 保持 这 左轮手枪 , 打开 这
[dɔːr] .
door .
门 .

他放下博伊刀，手里仍然拿着左轮手枪，打开了门。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] [bæk] !
He started back !
他 开始 后退 !

他开始往回走了！

[jes] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
Yes , it was a woman who confronted him .
是的 , 它 曾是 一个 女士 WHO 面对 他 .

是的，是位女士与他对质。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʊmən] !
But such a woman !
但 这样的 一个 女士 !

但这样的女人！

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['weðər] - ['biːtn] [ænd; ænd]['sʌnbɜːrnt] .
Her face was weather - beaten and sunburnt .
她 脸 曾是 天气 - 被打败 和 晒伤 .

她的脸被风吹日晒得伤痕累累。

[hɜːr; həɹ] [her] [wʌz; wəz] [greɪ] ,
Her hair was grey ,
她 头发 曾是 灰色的 ;

她的头发已经灰白了。

[ænd; ʌnd][ðer; ðəɹ][wɜːr; wəɹ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [siː] - [wiːd] [ɪn][ðə; ði] ['feɪpləs] [mæs] [ðæt] [wʌns] [meɪ]
and there were pieces of sea - weed in the shapeless mass that once may
和 那里 是 件 的 海 - 杂草 在 这 无形 大量的 那 一次 可能
[hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] .
have been called a bonnet .
有 到过 称为 一个 引擎盖 .

在那团形状不规则的物体中，还夹杂着一些海藻碎片，它曾经可能被称为一顶小帽子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] [sɜːrdʒ] [dres] [ðæt] [wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] .
She was wearing a heavy serge dress that was dripping with the sea .
她 曾是 穿着 一个 重的 哗叽 裙子 那 曾是 滴落 和 这 海 .

她穿着一件厚重的斜纹呢连衣裙，海水正滴滴答答地往下流。

[ɑːn][hɜːr; həɹ][hjuːdʒ] [fiːt] [wɜːr; wəɹ][oʊld] [buːts] ['sɑːd(ə)n][wɪð; wɪθ][sænd][ænd; ʌnd][wet] .
On her huge feet were old boots sodden with sand and wet .
在 她 巨大的 脚 是 老的 靴子 烂 和 沙 和 湿的 .

她巨大的脚上穿着一双旧靴子，靴子被沙子浸透了，湿透了。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv]['eni][eɪdʒ] , [frʌm; frəm] ['fɪfti] ['ʌpwəɹdʒ] .
She might have been of any age , from fifty upwards .
她 可能 有 到过 的 任何 年龄 , 从 五十 向上 .

她的年龄可能在五十岁以上。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] ['tʃɑːrli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kæni] [smaɪl] , [ænd; ʌnd] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz]
She gazed at CHARLEY with an uncanny smile , and extended her arms
她 凝视 在 查理 和 一个 不可思议 微笑 , 和 扩展 她 武器
[tɔːrdʒ] [hɪm; ɪm] .
towards him .
向 他 .

她带着一种诡异的微笑凝视着查理，并向他伸出了双臂。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [grʌf] [toʊn] ,
Then she spoke in the same gruff tone ,
然后 她 辐 在 这 相同的 粗暴 语气 ,

然后她用同样的粗声粗气说道：

" [kʌm] [tuː; tə][jɔːr; jəɹ] ['mɑːrθə] !
" Come to your MARTHA !
" 来 到 你的 玛莎 !

来找你的玛莎吧！

" [ænd; ʌnd] ['tʃɑːrli] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][met][ə; eɪ] [tʃʌm] !
" And CHARLEY knew he had met a chum !
" 和 查理 知道 他 有 遇见 一个 密友 !

“查理知道他遇到了一个好朋友！ ”

[ðer; ðəɹ] , ['slʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [ə'bʌv] [maɪt] [duː] .
There , something like the above might do .
那里 , 某物 喜欢 这 多于 可能 做 .

那样的话，类似上面的方法或许可行。

[ðə; ði] [wʊdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbər'hʊd] [ʌv; əv] ['hɜːn] [beɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði]['pleɪsɪz][fɔːr; fəɹ]
The woods in the neighbourhood of Herne Bay are just the places for
这 树林 在 这 邻里 的 赫恩 湾 是 只是 这 地方 为了
[əd'ventʃəɹ] ,
adventure ,
冒险 ,

赫恩湾附近的树林是探险的绝佳场所。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [θɔ:t] , [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [maɪt] [bi:; bi] ['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .
and , with thought , a good deal might be managed with the Reculvers .
和 , 和 想法 , 一个 好的 交易 可能 是 管理 和 这 - .

经过深思熟虑，或许可以和雷库尔弗一家解决很多问题。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
And now , Mr . Punch , I have done .
和 现在 , 先生 . 冲床 , 我 有 完毕 .

好了，潘趣先生，我已经完成了。

[jɔ:rz] [rɪ'spektfəli] ,
Yours respectfully ,
此致 尊敬 ,

此致敬礼，

[ə; eɪ][waɪld] [welʃ] ['rerbɪt] .
A WILD WELSH RAREBIT .
一个 荒野 威尔士语 稀有比特 .

一款风味独特的威尔士干酪吐司。

['kɑ:mɜ:rs] - - .
COMMERCE À L'AMÉRICAINE .
商业 - - .

美国商业。

([peɪdʒ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['daɪəri][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['rɪt(ə)n] .)
(Page from a Diary on the Point of being Written .)
(页 从 一个 日记 在 这 观点 的 存在 书面 .)

(日记节选，尚未完成)

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — ['maɪnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] - [fi:ldz] [æsk][fɔ:r; fər] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv]
Monday . — Miners of the Great Hagglenaggle Fields ask for increase of
周一 . — 矿工 的 这 伟大的 - 田野 问 为了 增加 的
['weɪdʒɪz] ,
wages ,
工资 ,

星期一——大哈格伦纳格尔矿区的矿工要求提高工资。

['ɛmfəˌsaɪzɪŋ] [ðer; ðər][dɪ'mænd][baɪ]['faɪərɪŋ][ɔ:f] [rɪ'vɒlvəz] [ænd; ənd] ['brændɪʃɪŋ] ['boʊi; 'bu:i] - [naɪvz] .
emphasising their demand by firing off revolvers and brandishing bowie - knives .
强调 他们的 要求 经过 射击 离开 左轮手枪 和 挥舞 鲍伊 - 刀具 .

他们鸣放左轮手枪、挥舞博伊刀，以此强调他们的诉求。

['tu:zdeɪ] . — ['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] - [fi:ldz] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [tri:t] [wɪð; wɪθ]['maɪnərz]
Tuesday . — Masters of the Great Hagglenaggle Fields refuse to treat with Miners
周二 . — 大师 的 这 伟大的 - 田野 拒绝 到 对待 和 矿工
,
.
,

星期二——大讨价还价场的业主拒绝与矿工谈判，

[ænd; ənd] [ɪn'trentʃ] [ðəm'selvz] [br'haɪnd][ˈaɪərnklæd] [bæk] ['ga:dnz] .
and entrench themselves behind ironclad back gardens .
和 防御工事 他们自己 在后面 铁甲舰 后退 花园 .

并把自己构筑在戒备森严的后花园后面。

[ðeɪ] [ˈɔ:lsoʊ][send][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['pætə-sənz] ['mɜ:rsənəri] ['tʃʌkər] - [aʊt] .
They also send for a force of PATTERSON's Mercenary Chuckers - out .
他们 还 发送 为了 一个 力量 的 帕特森的 雇佣兵 投掷者 - 出去 .

他们还召集了帕特森的雇佣兵投掷手。

[ˈfaɪtɪŋ] [ˈɪmɪnənt] .
Fighting imminent .
斗争 迫在眉睫 .

战斗一触即发。

[ˈwenzdeɪ] . — [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈpætɜːsənz] [ˈmɜːrsənəri] [ˈtʃʌkər] [aʊt] .
Wednesday . — **Appearance of PATTERSON's Mercenary Chuckers out** .
周三 . — 外貌 的 帕特森的 雇佣兵 投掷者 出去 .

星期三——帕特森的雇佣兵投掷者队缺席。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [met] [baɪ] [ˈmaɪnərz] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈtʃɑːdʒz] [ʌv; əv] [ɡætlɪŋ] [ˈɡʌnz] [ænd; ænd] [lənd] [tɔːˈpiːdəʊz] .
They are met by Miners with discharges of Gattling guns and land torpedoes .
他们 是 遇见 经过 矿工 和 排放 的 加特林 枪支 和 土地 鱼雷 .

他们遭到矿工的加特林机枪和陆地鱼雷的攻击。

[ˈθɜːrzdɪ] . — [ðə; ði] [tuː] [ˈɑːmɪz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
Thursday . — **The two armies face to face** .
周四 . — 这 二 军队 脸 到 脸 .

星期四——两军对峙。

[bəʊθ] [saɪdz] [ˈfaɪər] [əˈweɪ] , [ˈjuːzɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðer; ðər] [æmjəˈnɪ(ə)n] .
Both sides fire away , using up all their ammunition .
两个都 侧面 火 离开 , 使用 向上全部 他们的 弹药 .

双方激烈交火，弹药全部耗尽。

[end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [ˈkɑːntest] , [noʊ] [ˈbæləns] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] .
End of the day's contest , no balance on either side .
结尾 的 这 天 竞赛 , 不 平衡 在 任何一个 边 .

当日比赛结束，双方实力悬殊。

[ɡreɪt] [səkˈses] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [ˈdʒen(ə)rəl] [ɪnˈtɜːrmənt] [ˈkʌmpəni] .
Great success of the new General Interment Company .
伟大的 成功 的 这 新的 一般的 安葬 公司 .

新成立的通用殡葬公司取得了巨大成功。

[ˈʃɜːz] [æt; ət] [ˈθɜːrti] [ˈpriːmiəm] .
Shares at thirty premium .
股票 在 三十 优质的 .

股票溢价30%。

[ˈfraɪdeɪ] . — [,riː,ɪnˈfɔːsmənts] [fɔːr; fər] [bəʊθ] [saɪdz] .
Friday . — **Reinforcements for both sides** .
星期五 . — 增援部队 为了 两个都 侧面 .

星期五——双方均获得增援。

[ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [kənˈsɪdərd] [ˈɪmɪnənt] .
A general engagement considered imminent .
一个 一般的 订婚 经过考虑的 迫在眉睫 .

一场即将爆发的全面冲突。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] , [pɔːr] [ˈpæsər] [lə] [ˈtemps] , [ˈskɜːmɪʃɪz] [ænd; ænd] [ˈslɔːtər] [ʌv; əv] .
In the meanwhile , pour passer le temps , skirmishes and slaughter of
在 这 同时 , 倒 过路人 勒 温度 , 小规模冲突 和 屠宰 的

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] .
thousands .
数千 .

与此同时，为了度过时光，发生了小规模冲突和数千人的屠杀。

[ˈsætərdeɪ] . — [fɜːrst] - [klæs] , [ˈregjələr] [ɔːl] - [raʊnd] [ˈbæt(ə)l] .
Saturday . — **First - class , regular all - round battle** .
周六 . — 第一的 - 班级 , 常规的 全部 - 圆形的 战斗 .

星期六——一流的、常规的全面战斗。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [fɔ:rs] [ə'raɪvd] [tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði]['maɪnərz] , [gætlɪŋz] [ænd; ənd] [krʌps] [bleɪz] [ə'weɪ]
A large force arrived to fight the Miners , Gatlings and Krupps blaze away
一个 大的 力量 到达的 到 斗争 这 矿工 , 加特林机枪 和 克虏伯 火焰 离开
[wɪ'dəʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] .
without intermission .
没有 中场休息 .

大批部队赶来与矿工作战，加特林机枪和克虏伯机枪火力全开，没有丝毫停歇。

[lɔ:sɪz] [ɑ:n][bəʊθ][saɪdʒ] ['prɪti] [kən'sɪdərəb(ə)l] .
Losses on both sides pretty considerable .
损失 在 两个都 侧面 漂亮的 大量 .

双方损失都相当惨重。

[ˈsʌndeɪ] . — [kən'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] - [fi:ldz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['semətəri] .
Sunday . — Conversion of the Great Hagglenaggle Fields into a cemetery .
星期日 . — 转换 的 这 伟大的 - 田野 进入 一个 公墓 .

星期日——将大哈格伦阿格尔田野改建成墓地。

[ɡreɪt] [raɪz][ɪn] ['ʃɛrʒ] [ɑ:n] [ə'lɔ:tmənt] .
Great rise in shares on allotment .
伟大的 上升 在 分享 在 分配 .

股票配售后价格大幅上涨。

[ten]['eɪkəs] [ʌv; əv] ['bʊkɪŋ] [ɪn][æd'væns] !
Ten acres of booking in advance !
十 英亩 的 预订 在 进步 !

提前预订十英亩土地！

[leɪz] [ʌv; əv] ['mɑ:dərn] [hoʊm] .
LAYS OF MODERN HOME .
躺下 的 现代的 家 .

现代家居布局。

[noʊ] . [aɪ'aɪ'aɪ] . — [ɔ:f] [fɔ:r; fər][maɪ] ['hɑ:lədeɪ] .
No . III . — OFF FOR MY HOLIDAY .
不 . 三、 . — 离开 为了 我的 假期 .

第三章——放假啦！

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[aɪm][ɔ:f][fɔ:r; fər][maɪ]['hɑ:lədeɪ] .
I'm off for my holiday .
我是 离开 为了 我的 假期 .

我要去度假了。

['fɔ:rti] [ɑ:d] ['pi:sɪz]
Forty odd pieces
四十 奇怪的 件

四十多块

[ʌv; əv] ['lʌɡɪdʒ] , [θri:] [kæbz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][væn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [bʌs] [tu:] .
Of luggage , three cabs , and a van , and a ' bus too .
的 行李 , 三 出租车 , 和 一个 货车 , 和 一个 - 公共汽车 也 .

行李、三辆出租车、一辆面包车，还有一辆公共汽车。

[wɪ'dəʊt] [kaʊntɪŋ] [lu:s] [ræps] , [ænd; ənd] [ʌm'breləz] [ɪn] ['kri:sɪz] ,
Without counting loose wraps , and umbrellas in creases ,
没有 计数 松动的 卷饼 , 和 雨伞 在 褶皱 ,

不算松散的包装纸和折叠起来的雨伞，

[ænd; ənd] [swi:tʌs] [ðæt][maɪ] ['dɑ:lɪnz] [ɑ:r; ər] ['sʌkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈɡʌstəʊ] .
And sweets that my darlings are sucking with gusto .
和 糖果 那 我的 亲爱的们 是 吸吮 和 古斯托 .
还有我的宝贝们津津有味地吮吸着的糖果。

[jes] !
Yes !
是的 !
是的 !

[aɪm][ɔ:f][fɔ:r; fər][maɪ][ˈhɑ:lədeɪ] — [waɪf][ɪn] [hɪˈsterɪks] ,
I'm off for my holiday — wife in hysterics ,
我是 离开 为了 我的 假期 — 妻子 在 癡症 ,
我要去度假了——老婆哭得歇斯底里。

[sɪns] ['noʊwə] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kæn; kən][hɜ:r; hər] ['pu:dl] [bi:; bi] [faʊnd] ;
Since nowhere on earth can her poodle be found ;
自从 无处 在 地球 能 她 贵宾犬 是 成立 ;
由于她的贵宾犬在地球上任何地方都找不到；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈnɜ:rsɪz][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] — [ˈænz] , - , [ˈerɪks] —
And the nurses and children — ANNES , LILIANS , ERICS —
和 这 护士 和 孩子们 — 安妮丝 , - , 埃里克 —
还有护士和孩子们——安妮、莉莉安、埃里克——

[ɔ:l] ['skri:mɪŋ] , [ænd; ənd] ['fʌsɪŋ] , [ænd; ənd][ˈfju:mɪŋ] [əˈraʊnd] !
All screaming , and fussing , and fuming around !
全部 尖叫 , 和 唠叨 , 和 怒气冲冲 大约 !
大家都在尖叫、争吵、怒气冲冲地吵个不停！

[jes] !
Yes !
是的 !
是的 !

[aɪm][ɔ:f][fɔ:r; fər][maɪ][ˈhɑ:lədeɪ] — [ˈtaɪn.saɪd] , [ɔ:r] [ˈdi:saɪd] ,
I'm off for my holiday — Tyneside , or Deeside ,
我是 离开 为了 我的 假期 — 泰恩赛德 , 或者 迪赛德 ,
我要去度假了——去泰恩赛德，或者迪赛德。

[ɔ:r] [leɪks] , [ɔ:r][ðæt] ['swɪtsərlənd] ['ɪŋɡlɪʃ] , [haɪnd] [hed] ,
Or Lakes , or that Switzerland English , Hind Head ,
或者 湖泊 , 或者 那 瑞士 英语 , 后 头 ,
或者湖区，或者那个瑞士英语区，欣德黑德，

[ɔ:r][ðə; ði][ˈθaʊz(ə)nd] [məˈnɑ:təni] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] [ˈsi:saɪd] " —
Or the thousand monotonies known as " The Seaside " —
或者 这 千 单调 已知 作为 " 这 海滨 " —
或者，还有那千百种单调乏味的“海滨”——

[æsk][nɑ:t] ['wɪðər] [maɪ][ˈfju:dʒətɪv] [ˈfʊtsteps] [ɑ:r; ər][led] .
Ask not whither my fugitive footsteps are led .
问 不是 往哪里去 我的 逃犯 脚步声 是 引领 .
不要问我逃亡的脚步将走向何方。

[fɔ:r; fər] [wətˈevər] [ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ ˈti:] [ɪz][ˈevər][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ;
For whatever the place , it is ever the same thing ;
为了 任何 这 地方 , 它 是 曾经 这 相同的 事物 ;
无论在哪个地方，情况都一样；

[pʊr] [ˌpætərfəˈmɪliəs][ˈɔ:lweɪz][mʌst; məst] ['sʌfər] .
Poor Paterfamilias always must suffer .
贫穷的 一家之主 总是 必须 遭受 .
可怜的一家之主总是要受苦。

[ə; eɪ] [dis'peptɪk] , [ə; eɪ] ['kɔ:stli] , [ə; eɪ] [leɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪm] [θɪŋ]
A dyspeptic , a costlly , a lame and a tame thing
一个 消化不良 , 一个 昂贵 , 一个 瘸 和 一个 驯服 事物
消化不良的、昂贵的、跛脚的、驯服的

[ɪz]['hɑ:lədəɪ] - [taɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fæməli] ['bʌfər] .
Is Holiday - time for a family buffer .
是 假期 - 时间 为了 一个 家庭 缓冲 .
假期是家庭缓冲期吗？

[jes] !
Yes !
是的 !
是的！

[aɪm][ɔ:f][fɔ:r; fər][maɪ]['hɑ:lədəɪ] — [wer] [aɪ][wəʊnt]['men](ə)n] ;
I'm off for my holiday — where I won't mention ;
我是 离开 为了 我的 假期 — 在哪里 我 惯于 提到 ;
我要去度假了——至于去哪儿度假，我就不说了；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['pʊliŋ] [ðə; ði][blaɪndz][ʌv; əv][maɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [daʊn] :
They are pulling the blinds of my drawing - room down :
他们 是 拉 这 百叶窗 的 我的 绘画 - 房间 向下 :
他们正在拉下我客厅的百叶窗：

[bʌt; bət][nekst] [jɪr] — [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] — [ɪts] [maɪ] ['sɔ:ləm] [ɪn'ten](ə)n]
But next year — if I live — it's my solemn intention
但 下一个 年 — 如果 我 居住 — 它是 我的 庄严 意图
但明年——如果我还能活着——这是我郑重的意愿

[tu:; tə] [steɪ] , [ə'pɑ:n] ['bɪznəs] , [ɪn] [gɑ:r'sɔ:n] , [ɪn] [taʊn] .
To stay , upon business , en garçon , in Town .
到 停留 , 之上 商业 , 英文 男孩 , 在 镇 .
To stay, upon business, en garçon, in Town.

[fer] ['prɑ:spekts] [ʌv; əv] [faɪn] ['weðər] . — [noʊ][reɪn][ɑ:n][es 'ti:] . ['swɪθɪnz] ,
FAIR PROSPECTS OF FINE WEATHER . — No rain on St . Swithin's ,
公平的 前景 的 美好的 天气 . — 不 雨 在 英石 . 斯威辛的 ,
天气晴好前景良好——圣斯威辛地区不会下雨。

[ænd; ənd][læst] [wi:k] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['ɪnvə'nes] [dɪ'skɑ:rdɪd][ɪts] ['mækɪntɔ:ʃ]
and last week the County of Inverness discarded its MACKINTOSH .
和 最后的 星期 这 县 的 因弗内斯 丢弃 它是 雨衣 .
上周，因弗内斯郡弃用了其麦金托什汽车。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kə,mju:nɪ'keɪ](ə)nɪz] [ɔ:r][kɑ:ntɹə'bju:fənz] , ['weðər] [em 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔ:ɪŋz] , [ɔ:r] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,
通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] , [nɑ:t]['i:v(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,
任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

[ˈkʌvər] , [ɔːr] [ˈræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪkˈsepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

